

澳門平台

PLATAFORMA

街總以住屋優先 Kaifong dão prioridade à habitação



PUB 廣告



專訪 ENTREVISTA

里斯本的創新「始於澳門」

Inovar em Lisboa
“está do lado de Macau”

Startup Lisboa行政總裁Miguel Fontes談到，只欠商定澳門、葡萄牙企業家交流的計劃細節。在里斯本，多個新經濟孵化中心衍生。

Miguel Fontes, diretor da Startup Lisboa, diz que falta apenas acertar os detalhes do programa que vai pôr empreendedores de Macau e Lisboa em intercâmbio. Na capital portuguesa, multiplicam-se as incubadoras de uma nova economia. **12-15**



何潤生再次帶領街總團隊出戰立法會。公屋、私人市場新措施以及都市更新均是其政綱的主要關切點。

Habitação pública, novas medidas para o mercado privado e renovação urbana são as principais preocupações no programa político de Ho Ion Sang.

專訪 ENTREVISTA 4-6

澳門—里斯本航線仍未落實。

Voos combinados Macau-Lisboa ainda não descolaram. | 8-10

澳門與阿里巴巴的協議為本澳科技公司帶來展望。

Acordo com Alibaba alimenta expectativa de empresas locais de tecnologia. | 11

10-13/8 ENCONTRO DE MESTRES DE WUSHU
2017 WUSHU MASTERS CHALLENGE

www.macaowushumc.com

武林群英會

塔石體育館·澳門綜藝館
賽林匹克體育中心運動場室內體育館
塔石廣場·友誼廣場
Pavilhão Polidesportivo Tap Seac • Fórum de Macau
Pavilhão do Estado do Centro Desportivo Olímpico
Praça da Tap Seac • Praça da Amizade

PUB 廣告

印度軍隊賴在華界是 有感美國在背後撐腰？ Presença militar indiana na fronteira chinesa tem o apoio dos EUA?



陳思賢 DAVID CHAN

印度軍隊越過中印邊界阻止中國修築公路與中國軍隊對峙已經超過一個多月，雖然中國多番勸離以及警告仍未有撤退的意向，在8月3日至4日的24小時內中國的6個機構：包括外交部、國防部、人民日報、解放軍報、新華社和中國駐印度大使館先後就印度軍隊越界事件先後發聲，並圖文並茂的指出印度一方此舉破壞邊境地區和平安寧和侵犯中國國家主權，影響中印兩國關係的大局，不過，印度軍隊卻裝聾作啞的就是不撤，並且說要由不丹軍隊接替等等，然而，今次兩軍對峙事件一直未有作聲的印度總理莫迪在8月5日緬甸仰光舉行的第二屆「Samvad — 防止衝突及環境意識的全球倡議」發表

視頻講話，他表示，對話是解決國家社會間的分裂、衝突、偏見的唯一途徑。

莫迪說，21世紀世界(各國)相互聯系相互依賴，大家共同面臨恐怖主義、氣候變化等全球性挑戰，他非常有信心一定能從亞洲最古老的傳統對話和辯論中解決問題。莫迪在視頻講話中又稱讚古印度的「思擇論」(TAKKA SASTRA) 概念，說這是建立在對話基礎上作為交流意見和避免衝突的典範。

莫迪的這次講話間接回應了中國提出可通過對話解決問題的意見，但是他卻對有關的對話要先行將軍隊撤回中印邊界印度一方的前提及基礎避開了，雖然印度軍隊已經由初時的400人減少至40多人，

At transgressão do Exército indiano sobre o território chinês e o subsequente confronto com o Exército chinês já duram há mais de um mês. Apesar das tentativas de persuasão e advertências da China, as tropas não mostram intenções de se retirar. Num período de 24 horas entre os dias 3 e 4 de agosto, seis entidades chinesas, nomeadamente o Ministério dos Negócios Estrangeiros, o Ministério da Defesa Nacional, o jornal Diário do Povo, o jornal Diário do Exército de Libertação Popular, a Agência Xinhua e a embaixada da China na Índia emitiram comunicados, referindo de forma aprofundada que estas ações por parte da Índia prejudicam a paz das zonas fronteiriças e violam a soberania da China, afetando também as relações bilaterais. Contudo, o Exército indiano fez ouvidos moucos e manteve-se intransigente, afirmando que iria tomar o lugar do Exército butanês. O primeiro-ministro indiano Narendra Modi, que não fez qualquer

comentário sobre este confronto, afirmou a 5 de agosto num vídeo que publicou por ocasião da 2ª edição do “Samvad – Iniciativa Global de Prevenção de Conflitos e de Consciência Ambiental” em Rangum, Myanmar, que o diálogo é a única forma de resolver conflitos e divergências e de desfazer preconceitos entre países e sociedades.

Segundo Modi, no século XXI todos os países estão interligados e são interdependentes, enfrentando em conjunto desafios globais como o terrorismo e as alterações climáticas. O primeiro-ministro afirmou estar confiante de ser possível a resolução de problemas no mais antigo diálogo da Ásia. Durante o discurso, Modi louvou o antigo conceito indiano de “Tarka Shastra”, afirmando que este constitui um modelo para a troca de ideias e prevenção de conflitos com base no diálogo.

Neste discurso, Narendra Modi respondeu indiretamente à sugestão da China sobre a

工程車亦由兩輛減至一輛，營帳也減至一個，但是仍然賴在中國一方的土地上未有全部撤回。

雖然莫迪說對話，但國防部長卻表示不惜與中國一戰，這些反覆言論相信是據印度報導說印度會得到美國撐腰所致的，因為美國國務院曾表示支持印度加入聯合國安理會，而美國總統特朗普與莫迪見面時更加表示支持印度成為安理會第六個常任理事國等等，基於美國這些表態印度果真認為美國是會為它撐腰的，殊不知美國國務院甚至特朗普

的口頭支持實在只是口惠而實不至的，印度當然想成為第六個常任理事國而得到美國的支持，但有此想法的難道就祇有印度一國？其他國家如日本、南非、巴西、甚至德國等亦早有此意的了，美國會在這些國家中祇是支持印度而不理會其他國家嗎？另外，安理會要多一個常任理事國是一件大事，難道就祇由美國說了算？如果印度真的這樣想那就太天真了，莫迪還是拋棄這些幻想，看看如何盡快撤回越界的印軍，以免事件拖下去，因為持久戰是中國最擅長的啊。 ▽



印度果真認為美國是會為它撐腰的，殊不知美國國務院甚至特朗普的口頭支持實在只是口惠而實不至的。

A Índia acredita que os Estados Unidos irão

realmente prestar apoio ao país, sem imaginar que o apoio verbal do Departamento de Estado e de Trump não passa de palavras ocas.

possibilidade de resolver os problemas através do diálogo, contudo não aceitou a condição para o diálogo que exigia a retirada das tropas da fronteira. Embora as tropas indianas já tenham sido reduzidas dos iniciais 400 militares para 40, de dois veículos para um, e tenha sido também retirada uma das tendas, as tropas ainda estão em território chinês sem terem efetuado uma retirada completa.

Embora Modi fale em diálogo, o ministro da Defesa da Índia diz que não teme uma guerra com a China. Estas palavras contraditórias serão certamente causadas pelo apoio dos Estados Unidos, pois o Departamento de Estado do país já afirmou apoiar a Índia na adesão ao Conselho de Segurança da ONU, e o Presidente Donald Trump ao encontrar-se com Narendra Modi declarou o seu apoio à inclusão da Índia como sexto membro permanente do Conselho de Segurança. Com base nestas afirmações, a Índia acredita que os Estados Unidos irão

realmente prestar apoio ao país, sem imaginar que o apoio verbal do Departamento de Estado e de Trump não passa de palavras ocas.

É natural que a Índia se queira tornar no sexto membro permanente do Conselho de Segurança da ONU e receber o apoio dos Estados Unidos, mas será a Índia a única nesta posição? Outros países como o Japão, a África do Sul, o Brasil ou mesmo a Alemanha já há muito tiveram esta intenção. Irão os Estados Unidos apenas apoiar a Índia entre todos estes países?

Além do mais, a adesão de mais um membro permanente ao Conselho de Segurança é um evento de grande magnitude. Bastará apenas o peso da palavra norte-americana? Se a Índia pensa realmente assim, está a ser muito ingénua. Modi deveria abandonar estas fantasias e procurar uma forma de retirar o mais cedo possível as tropas da fronteira, de forma a evitar que o incidente se arraste por mais tempo, pois a guerra de desgaste é o forte da China. ▽



社論 EDITORIAL

古步毅 PAULO REGO

架接未來插件 Plug-in to the future

歐洲換驅動器了：汽車行業廣投混合動力型汽車，普及電動車。前衛的設計、富運動感的外觀還說到其耐能非凡。至於摩托車，仍是少之又少，但電動單車就火起來了。最徹底的還是為人們帶來走路新體驗的「電動平衡車」，它輕便又多功能，是日後作為公共交通工具的上佳選擇。市場需求帶動汽車行業的前行，雖然價格居高不下，但電動汽車仍是現代化的標誌之一。汽車行業，即使概念上離不開汽油，宣布了其未來將有大革新。捷豹汽車今年推出了首款純電動車輛，迎戰特斯拉與寶馬的勢頭；賓馳也不甘示弱，以插電式油電混合動力車搶攻市場。這裡最有意思的並不是這些品牌，也不是當中的稅務豁免或銷售量；

最重要是看到這行業高速移動的方向。德國在不久前承諾：由現在起到未來的20年，全面改用電動汽車。

澳門的想法就恰好相反，由於向來沒有長遠的眼光，寧可一直隨遇而安。這其實都是時間的問題，會來的終究會來，到時才察覺的人就最吃虧了。

另一方面，移動其實蘊含莫大的商機，只是很多人都不理解而已。移動意味著轉換、取代、購買和出售等等。而圍繞科技繁榮的新業務，越來越多與環境有關，將是推動新經濟的引擎。去走在前面吧，投資於此，增加這方面的教育，因應這層面的需求和競爭力而奮鬥。如此才是多元能源的核心。澳門不懂改變，但是尤可學習。 ▽

A Europa muda o drive: a indústria automóvel aposta nos híbridos e ganham terreno os carros elétricos, com design futurista, sensação desportiva e um discurso imbatível de sustentabilidade. As motorizadas ainda são raras, mas vão vingando as bicicletas elétricas. Mais radical é o “overboard”, que pode dar ao conceito de andar a pé um sentido completamente novo. Quando for leve e versátil, será um must na conjugação com o transporte público. A roda gira depressa e os mercados querem atitude. Ainda é cara, mas a mobilidade elétrica é um dos faróis da modernidade.

A indústria automóvel, mesmo comprometida com o petróleo, anuncia o futuro na gama de luxo. A Jaguar lança este ano o “verdadeiro desportivo”, 100 por cento elétrico, desafiando a Tesla e a BMW; a Mercedes pulveriza o mercado das empresas com uma versão plug-in + híbrido: elétrico enquanto pode, híbrido quando se esgota a autonomia elétrica. O ponto que interessa não é o das marcas, o das

isenções fiscais ou o dos rankings de vendas. O que importa aqui reter é que a migração começou; anuncia-se a alta velocidade. A Alemanha assumiu o compromisso: 100 por cento de carros elétricos daqui a 20 anos. Incontornável.

Macau ainda pensa ao contrário. O pensamento não se move, porque não há o hábito de olhar mais longe. Leva mais ou menos tempo, mas o que tem de ser será. E quem mais tarde lá chegar, menos ganha com isso.

Por outro lado, há um negócio real e lucrativo na migração; muitas vezes mal percebido. Migrar significa trocar, substituir, comprar e vender... E a proliferação de novos negócios em torno das tecnologias de ponta, cada vez mais associadas ao ambiente, é o motor mais forte da nova economia. Estar na frente; investir nisso; educar para isso; trabalhar a esse nível de exigência e de competitividade, é a essência da energia diversificação. Macau não sabe mudar. Mas ainda pode aprender. ▽



對焦 REGISTOS

四川九寨溝地震 Sichuan voltou a tremer

本週二，四川省九寨溝出現地震，圖為一名武警在遭地震摧毀的路段上。根據地震後一天紀錄，受7級強震影響，至少19人死亡，263人受傷，包括多個遊客，其中13人重傷。約6萬人撤離受影響地區。2008年時，四川省曾經歷8級恐怖地震，造成8.7萬人死亡、失蹤。

Um polícia paramilitar transporta ajuda numa secção de estrada destruída pelo sismo de Jiuzhaigou, província de Sichuan, da noite da última terça-feira. Pelo menos 19 pessoas morreram e 263 ficaram feridas, incluindo diversos turistas, 13 com gravidade, na sequência do sismo de magnitude 7, de acordo com o balanço do dia seguinte à catástrofe. Perto de 60 mil pessoas foram retiradas da zona afetada. Um tremor de terra de magnitude 8 ocorreu na mesma província em 2008, com um balanço de 87 mil mortos e desaparecidos.

政治 POLÍTICA

何潤生：社屋需要一個恆常的申請機制 “Habitação social necessita de um mecanismo permanente de candidatura”

■ ■ 少華 SHAO HUA

住屋問題依然是街總今屆參選政綱中的優先事項，何潤生再次帶領街坊會聯合總會，但今次與代表婦女聯合總會的伙伴議員黃潔貞拆伙。

澳：你們在政綱上提到想要解決住屋結構的問題，要如何去著手呢？

何：首先在公屋市場方面，社屋就是最基層，最弱勢的市民的住屋保障，所以我認為社屋需要一個恆常的申請機制，而不是像現在看到的靠長官意志來決定的。另外社屋的法例也是需要完善的。在我們以往接觸到很多的個案都會看到，有很多老人家在早期申請過經屋，然後賣了經屋，也有接受過政府的一些公屋方面的福利，所以沒有資格申請社屋，但我們在遇到這些個案時的確看到他們有迫切的住屋需求。社屋的法例需要完善，在這方面我們是否應該去開一扇門讓這些老人家能安享晚年呢？

澳：但這些老人家的資產情況是怎樣的？

何：他們是在早年有買了經屋，但後來身體出現問題，有一些慢性病，所以積蓄都基本用光了。現在澳門已踏入老年化社會，所以對於弱勢基層的住屋條件我們是需要考慮的。

另外，在經屋方面是需要修法工作的，這也是基於我們碰到的個案，比如有申請者是因為遺產的繼承，但他們只是在名義上有這個業權，但沒有實質性的業權，這就影響了他們申請經屋的資格。除此之外，還有配售的問題也需要優化。

澳：所以你覺得經屋法需要怎樣修訂？

何：配售方面，我覺得現行的抽籤制度是可以優化的，如果有持續的供應量，我覺得每一個排的隊伍都應該有某百分比的抽籤機會，而不是現在的先做第一隊[核心家庭]，後面的非核心家庭和個人申請者都沒有機會。

澳：在私人市場方面，你又覺得政府應該推行什麼措施？

何：我會建議在未來對首次置業者是否可有一些放寬政策，因為他們有迫切的住屋需求，對於那些購買第二套房的也應該可以有一些放寬的條件，可規定他們在一定時間



AHABITAÇÃO MANTÉM-SE COMO GRANDE PRIORIDADE NO PROGRAMA POLÍTICO DOS KAIFONG ÀS LEGISLATIVAS DE SETEMBRO. HO ION SANG VOLTA A LIDERAR A LISTA DA UNIÃO GERAL DAS ASSOCIAÇÕES DOS MORADORES DE MACAU, MAS DESTA VEZ SEM A ASSOCIAÇÃO DAS MULHERES DE MACAU DA DEPUTADA WONG KIT CHENG.

- O vosso programa político refere o objetivo de resolver os problemas estruturais na habitação. Como pretendem realizar essa tarefa?

Ho Ion Sang - Em primeiro lugar, no mercado da habitação pública, a habitação social constitui uma garantia de alojamento para os cidadãos mais desfavorecidos e de classe mais baixa. Por isso, acredito que a habitação social necessita de um mecanismo permanente de candidatura, e não do atual sistema onde é preciso esperar por uma decisão do Chefe do Executivo. Para além disso, a legislação da habitação social também precisa de ser melhorada. Verificámos em muitos dos casos com os quais nos deparámos que bastantes idosos se candidataram à habitação económica, a qual posteriormente venderam, tendo também recebido alguns apoios sociais, e por isso não se qualificam agora como candidatos a habitação social. Quando nos deparámos com estes casos, verificámos que efetivamente estas pessoas possuem uma necessidade urgente de habitação. A legislação da habitação social necessita de ser melhorada. Não será melhor abrir uma porta a estes cidadãos mais velhos para que possam desfrutar tranquilamente dos seus últimos anos?

- Qual a situação destes idosos em



政府在近年成立都市更新委員會。現在都市更新不可以再議而不決了，因為你會發覺在澳門有很多樓齡達三十年以上的樓宇已經是四千棟以上，不斷有外牆石屎脫落、鋼筋外露、滲水等問題。

O Governo criou nos últimos anos o Conselho para a Renovação Urbana. Neste momento é preciso tomar decisões, pois como é possível verificar já existem mais de quatro mil edifícios com mais de 30 anos, ocorrendo uma constante degradação.

內放售第一套房才能享受到一些優惠，這應該是有機制做到的。對於那些作炒賣投資的，可以加大他們的投資成本，比如除了現在政府所做的按揭收緊，可以考慮實行空置稅。
澳：你們一直所關心的都市更新其實就是以前的舊區重整概念的延伸，你看到這議題現在有些什麼新的曙光嗎？你又對這個政策有什麼建議？

何：政府在近年成立都市更新委員會。現在都市更新不可以再議而不決了，因為你會發覺在澳門有很多樓齡達三十年以上的樓宇已經是四千棟以上，不斷有外牆石屎脫落、鋼筋外露、滲水等問題，對公眾和自住居民帶來不良的影響。

澳：為什麼會議而不決呢？

何：最近[運輸工務司]羅立文司長說的要重

建業主同意的百分比，這個問題是在我們過去處理一些個案時比較大的困擾，要獲得百分之百的業權時有很多不同的狀況：有遺產未搞好；有些業主不在澳門……所以處理過程很複雜，以我們處理過的三、四個個案這些問題是最為影響他們重建的元素之一。
澳：所以你會覺得業主同意重建的百分比應該怎麼設定？

何：我覺得這個問題需要社會討論。百分比的設定應該要視乎不同區域的實際情況、樓齡和社會共識。我想這個同意百分比設在百分之90、80、75等是可以討論的。

澳：你是說可以引進一個因應樓宇情況來設定相應的同意重建百分比嗎？

何：這是肯定的。殘危的樓宇的同意重建百分比相對可以較寬鬆。這個議題在之後可

以經過在社會廣泛諮詢後再作一個決定。當然在處理這個議題時，我們也要討論怎麼在法律上保護這些小部分不同意重建的業主的權益。

我覺得政府要做主導工作，首先做一個示範，建立成功的例子，北區的祐漢是一個很好的區域來作一個試點。另外在稅務方面，我們發現單幢樓重建也有重複納稅的問題，政府有正面回應這個問題，我也有推動政府儘快出台一些稅務的豁免或優惠。

澳：你們的政綱中有提及到想要推動社區經濟的概念，這是想要扶助中小企嗎？

何：我們希望在社區經濟方面，政府有一些針對性的扶持政策 and 稅務政策。

澳門的經濟結構中，中小微企的公司佔比是很大的，當然他們的經濟產出無法跟博企比

較。但我們關心的在社區中營運的中小微企，他們並未受惠於經濟發展的成果，甚至由於由博彩業帶動的房地產市場飆升，造成了租金壓力大的問題。另外還有人資問題，需要外僱輸入的優化，但大前提當然是本地人能優先就業。

澳：你所說的中小企的稅務問題是什麼，可以有什麼相對的扶持政策？

何：現在的制度是，當政府估算B組立稅人的[可課稅]盈利連續三年是五十萬之後，就會馬上把你升到A組納稅人，但升到A組的問題是，要聘請會計師去核實帳目，這對一些中小企來說是一個困擾。另外，在他們申請開業准照方面，等待批核的時間是一年多，這樣下來成本都虧掉了。所以這些行政問題需要處理。▶

termos de património?

H.I.S. - Eles adquiriram uma habitação económica enquanto jovens, mas mais tarde, devido a problemas de saúde - alguns com doenças crónicas -, gastaram praticamente todas as suas poupanças. Macau já se tornou numa sociedade envelhecida, por isso temos de ter em consideração as condições habitacionais das pessoas mais débeis e desfavorecidas. Para além disso, na habitação económica também é necessário alterar a legislação. Aqui também temos como base os casos que encontramos, como algumas pessoas que receberam heranças com valor simbólico mas sem valor substancial, afetando contudo a capacidade de se candidatarem a habitação económica. Para além disso, também é necessário melhorar as questões da distribuição.

- Em que sentido deve ser revista a legislação da habitação económica?

H.I.S. - No que diz respeito à distribuição, acho que o sistema atual de sorteio pode ser melhorado. Caso haja uma oferta consistente, acho que todos os grupos devem ter alguma percentagem de oportunidade, ao contrário do que acontece agora, onde é dada a prioridade a um grupo [as famílias com parentesco direto entre si], e as famílias não-nucleares [afinidade não-direta e uniões de facto] e candidatos individuais não têm uma

oportunidade.

- Relativamente ao mercado privado, que medidas acha que o Governo deve implementar?

H.I.S. - Irei sugerir algumas políticas mais flexíveis para aqueles que adquirem imóveis pela primeira vez, pois possuem uma necessidade urgente de habitação. Poderão também existir algumas condições de flexibilização para aqueles que compram um segundo imóvel, como alguns benefícios caso vendam o primeiro imóvel dentro de um determinado prazo. Isto deve ser feito através de algum tipo de mecanismo. E, para aqueles que investem no imobiliário, poderão ser aumentados os custos de investimento. Para além das atuais restrições hipotecárias impostas pelo Governo, poderá ser considerado, por exemplo, um imposto sobre espaços não ocupados.

- A renovação urbana que sempre defenderam é uma continuação do anterior conceito de reordenamento dos bairros antigos. Que novas perspetivas têm relativamente a este assunto? Quais as suas sugestões políticas?

H.I.S. - O Governo criou nos últimos anos o Conselho para a Renovação Urbana. Neste momento é preciso tomar decisões, pois como é possível verificar já existem mais de quatro mil edifícios com mais de 30 anos, ocorrendo uma constante degradação

●
●
對於那些作炒賣投資的，可以加大他們的投資成本，比如除了現在政府所做的按揭收緊，可以考慮實行空置稅。

Para aqueles que investem no imobiliário, poderão ser aumentados os custos de investimento. Para além das atuais restrições hipotecárias impostas pelo Governo, poderá ser considerado, por exemplo, um imposto sobre espaços não ocupados.

dos revestimentos, existindo vigas expostas, infiltrações de água e outros problemas, o que afeta negativamente os residentes da habitação pública e privada.

- Porque é que não são tomadas decisões?

H.I.S. - Recentemente, Raimundo do Rosário, secretário para os Transportes e Obras Públicas, falou sobre a percentagem de consenso dos proprietários dos edifícios para reconstrução. Este problema causou-nos muitas dificuldades em casos com que lidámos no passado. Existem muitos obstáculos a obter acordo dos 100 por cento de direitos de propriedade: heranças por resolver, alguns proprietários não estão em Macau. Por isso, os processos são muito complicados. Com base em três ou quatro casos com os quais nos deparámos, este problema é um dos fatores que mais afeta a reconstrução.

- Como acha que deve então ser definida a percentagem de consenso dos proprietários?

H.I.S. - Acho que este assunto deve ser alvo de debate público. A determinação de uma percentagem depende das circunstâncias das diferentes zonas, da idade dos edifícios e do consenso social. Acho que podem ser debatidas percentagens de 90 por cento, 80 por cento ou 75 por cento.

- Está dizer que poderá ser aplicada uma percentagem para acordo segundo as

circunstâncias do edifício?

H.I.S. - Isso é certo. A percentagem para a reconstrução de um edifício em risco de ruína pode ser mais flexível. Poderá ser tomada uma decisão a este respeito depois de um amplo debate social. Mas, naturalmente, ao lidar com estas situações também iremos discutir formas de salvaguardar os interesses dos proprietários que não concordam com a reconstrução. Para desempenhar um papel orientador, o Governo deve primeiro criar um modelo, estabelecer um exemplo de sucesso. O bairro do Iao Hon, na zona norte, é um ótimo local para estabelecer um projeto-piloto. Depois, no que diz respeito à tributação, também reparámos que em alguns prédios existem problemas de repetição de impostos. O Governo tem enfrentado este problema e eu também tenho vindo a defender o lançamento a curto prazo de algumas isenções ou benefícios fiscais.

- No vosso programa político mencionam que pretendem promover o conceito de economia de base comunitária. Isso tem o intuito de apoiar as PME?

H.I.S. - Esperamos que o Governo tenha

algumas políticas de impostos e de apoio direcionadas para a economia comunitária. Na composição económica de Macau, a proporção das pequenas, médias e microempresas é bastante grande, mas

naturalmente a sua produção económica não é comparável à das empresas de grande dimensão. As pequenas, médias e microempresas que temos vindo a seguir não beneficiaram ainda dos frutos do

desenvolvimento económico, deparando-se até com problemas a nível das rendas devido à subida do preço do imobiliário causada pela indústria do jogo. Para além disso, existem ainda problemas de recursos humanos. É necessário melhorar a importação de mão de obra, mas dando naturalmente prioridade aos profissionais locais.

- Quais os problemas ao nível fiscal que afectam as PME? E que políticas poderão ser implementadas para os resolver?

H.I.S. - No atual sistema, assim que o Governo avalia os rendimentos tributáveis dos contribuintes de Grupo B como superiores a 500 mil patacas durante três anos consecutivos, o contribuinte é transferido para o Grupo A. Contudo, o problema disto é que torna necessário contratar um contabilista, o que é um obstáculo para algumas PME. Para além disso, para obter uma licença de atividade é necessário esperar mais de um ano pela sua aprovação, o que não permite rentabilidade das despesas feitas antes de decorrido esse período. Por isso, estas questões administrativas necessitam de ser resolvidas. ▽



創業 EMPREENDEDORISMO 零售業獲主要資助

Maior parte dos apoios destinada ao comércio

行政會表示，近四年來，近一半借予青少年創業的貸款均用於零售業。自2013年起，青年創業援助計劃向約三分二獲批項目（1,037個）撥出246萬澳門元。當中，有48%是零售業，總數為118萬澳門元。該計劃向21至44歲的青少年提供最高30萬的免息援助款項。為擴大計劃，現時正修訂，不僅是希望惠及首次創業的青少年，甚至是有經驗的青少年，但不包括已獲工商業發展基金的人士，申請者須完成修讀不少於42小時與創業有關的培訓課程。

Quase metade dos empréstimos concedidos a jovens para abrirem negócios nos últimos quatro anos foram utilizados para comércio a retalho, revelou o Conselho Executivo. O Plano de Apoio a Jovens Empreendedores atribuiu, desde 2013, 246 milhões de patacas a 1,037 projetos, com cerca de dois terços dos pedidos aprovados. Destes, 48 por cento correspondiam a atividades de comércio a retalho, num total de 118 milhões de patacas. O plano

concede crédito, sem juros, no valor máximo de 300 mil patacas a jovens com idades entre os 21 e os 44 anos. Vai agora ser revisto para abranger, além de jovens que querem abrir um primeiro negócio, outros que já tenham experiência. Deixa porém de abranger quem já recebeu verbas do Fundo de Desenvolvimento Industrial e de Comercialização, e passa a ser exigido um curso de formação relacionado com empreendedorismo com duração não inferior a 42 horas.

教育 EDUCAÇÃO

葡萄牙米尼奧大學學生奪翻譯比賽獎

Concurso de tradução distingue alunos do Minho

葡萄牙米尼奧大學三名學生贏得「世界中葡翻譯大賽」，比賽旨在加強高等院校學生之間中葡語言翻譯技術的交流。第二位的是理工學院隊伍，而第三位則是北京交通大學隊伍。主辦方（高等教育輔助辦公室與理工學院合辦）表示，比賽有來自巴西、葡萄牙、中國、澳門的27間高等院校，共87支隊伍參加，每隊由2至3名學生及一名指導導師組成。主辦方收到總數共58篇由10萬句中文原文（由主辦方從文章或書籍提取）翻譯至葡文的作品。



Três alunos da Universidade do Minho venceram o "concurso mundial de tradução chinês-português", uma iniciativa que pretende desenvolver o intercâmbio de técnicas de tradução das duas línguas entre estudantes de ensino superior. O segundo

lugar foi atribuído a uma equipa do Instituto Politécnico de Macau e o terceiro aos representantes da Universidade Jiaotong de Pequim. O concurso contou com 87 equipas, constituídas por dois a três estudantes universitários e um professor-orientador, de 27 instituições de

ensino superior do Brasil, Portugal, China e Macau, indicou a organização a cargo do Gabinete de Gabinete de Apoio ao Ensino Superior e do IPM. A organização recebeu um total de 58 traduções para língua portuguesa de dez mil frases em chinês, extraídas pela organização de artigos ou livros.



金沙中國推出首創綜合度假村 國際策略領導才能培訓項目

Sands China lança Programa Internacional de Liderança Estratégica para Resorts Integrados

金沙中國有限公司推出全新的金沙中國綜合度假村國際策略領導才能培訓項目，並於7月18日在金沙城中心®舉行啓動儀式。

金沙中國一直努力不懈培育本地人才，透過設立「金沙中國學院」培育平台，與本澳各大專院校攜手為員工及業界專才提供各項培訓發展計劃。首創的金沙中國綜合度假村國際策略領導才能培訓項目是公司致力培育綜合度假村本地高級管理人才的最新計劃。學員在為期5個月的培訓期間將獲安排到三所知名大專院校，包括位於葡萄牙里斯本的葡萄牙經濟商業管理學院 (Católica Lisbon School of Business & Economics)、美國紐約康奈爾大學酒店管理學院 (Cornell School of Hotel Administration) 及澳門聖若瑟大學 (University of St. Joseph)，學習三地學府在綜合度假村管理範疇的專業知識和技能。

此計劃將為25位本地未來領袖提供擴闊國際視野的機會，同時亦特設公司的實例項目讓他們學以致用。學員將在完成課程後，透過分析真實案例了解企業面對的挑戰，從而制定及向金沙中國高級管理層展示解決方案。

金沙中國期望透過推出此培訓項目繼續推動本澳非博彩產業多元發展，為構建澳門成為世界旅遊休閒中心貢獻力量。



A Sands China organizou a cerimónia de lançamento do novo Programa Internacional de Liderança Estratégica para Resorts Integrados, no dia 18 de julho, no Sands Cotai Central®.

A Sands China sempre se esforçou por proporcionar formação aos talentos locais. Através da criação da plataforma de ensino da Sands China Academy, a Sands China fornece todo o tipo de programas de desenvolvimento profissional aos seus funcionários e parceiros da indústria, com a colaboração de instituições de ensino locais. O seu Programa Internacional de Liderança Estratégica para Resorts Integrados é a mais recente iniciativa da empresa, destinada a oferecer formação aos profissionais administrativos superiores de resorts integrados. Durante os 5 meses do curso, os participantes serão integrados em três universidades famosas, nomeadamente na Faculdade de Ciências Económicas e Empresariais da Universidade Católica Portuguesa, na Cornell University School of Hotel Administration dos Estados Unidos, e na Universidade de São José de Macau, adquirindo competências e conhecimentos especializados, que cada instituição tem para oferecer na área da administração de resorts integrados.

Este programa permite a 25 líderes locais conseguirem futuras oportunidades a nível internacional, incluindo também uma componente prática para aplicarem os conteúdos aprendidos. Durante o curso, os participantes analisarão casos reais que lhes permitirão compreenderem os desafios enfrentados pelas empresas e posteriormente encontrarem soluções nas diversas áreas administrativas da Sands China.

A Sands China espera, através do lançamento deste programa de formação, continuar a promover a diversificação das indústrias locais fora do setor do jogo, contribuindo assim para o desenvolvimento de Macau como Centro Mundial de Turismo e Lazer.

經濟 ECONOMIA

啟航里斯本

Asas até Lisboa

法蒂瑪·瓦倫特 FÁTIMA VALENTE | EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導

北京首都航空公司終開航歷史上首條北京—里斯本航線，相距葡萄牙航空公司(TAP)結束澳門航線已有20年之久。這會成為兩地人民及在中國南部經商人士的上佳選擇嗎？

葡人若昂·佩德羅·高斯難掩其興奮之情，「這簡化了進出里斯本的旅程，對澳門居民來說這真的非常方便。若不只從我的角度來看，也是我認為很有意義的一點就是，本航線的開通將拉近和推動葡萄牙與中國的經濟關係，這對我們國家十分重要。」

這名現居澳門的法律專家表示，最大的優點是在上機前就省了時間。他說：「我們平常去葡萄牙通常都要從香港登機，經過幾重的周折。比方說機場船，怎樣都是不方便的，因為航程固定，很多時候不能遇到馬上開的船。」他續稱讚回程亦再也不用浪費

時間，航機著陸澳門，20分鐘後就安然到家了。由於旅途變得舒適，高斯表示自己會稍稍提高購買機票的預算：「在往常價格基礎上加一兩千澳門元還是值得的。」中國-葡語國家經貿合作論壇前副秘書長姍桃絲表示，企業家會權衡多方面因素。姍桃絲現時是巴西一企業家商務平台的代表，協助他們在澳門和中國內地尋找合作伙伴，亦常年接觸跨洲經商的企業家。她認為，除非此航班的含稅率比鄰埠香港目前歐洲航線的為低，否則新航線只吸引到澳門和中國南部商人。她強調：「要是貴的話，我認為他們最後還是會從香港走。商人很注意節省，尤其是首次到埠尋求商貿合作機會的，成本控制對他們來說是很重要的。」

緩引姍桃絲的話，新航線成敗的另一個決定性因素—時間表。「轉機時間不能太長，要不然他們會選乘另外的航班。」

她續說：「無論如何，這標誌著一次勝利，值得讚賞。因為北京—里斯本直航比中國居民從其他航空公司(前往葡萄牙)的航線更節省時間。」里斯本成為「直接目的地」更會帶動投資，因此，她建議直航也應在中國南部城市開通，如最近澳門的廣州和深圳。前旅遊基金主席安棟樑持同樣看法，表示「廣州的經濟實力不容忽視，潛力巨大」。他認為最完美的航線是過往葡萄牙航空公司(TAP)的澳門直航，但「要有深思熟慮的商業計劃和合適的航機」，方能確保航線運作的可持續性。他說：「我們葡萄牙人，都是因各種原因而住了在澳門，繼而與旅遊業產生關聯，但這些都成了過去。我希望如果葡萄牙航空公司有條件，可研究一個合理的、有利澳門的方案。很多的中國旅客非常想去歐洲，也不介意在澳門中轉，前提是有了一個適當的技術模式。」安棟樑又提到，若葡萄牙航空公司無法重啟航線，澳門其實

也能受惠於針對中國市場的廣州直航。他續指「提出在澳門開通直航並不是我誇張，看例子就知道—如果開通廣州直航機，加上有高鐵這樣的交通配套，就能節省很多時間，也會非常方便。」

安棟樑憶起里斯本—北京航線開通時，葡萄牙駐華大使若熱·托雷斯·佩雷拉(Jorge Torres-Pereira)說到葡萄牙已進入「中國資本的雷達範圍」以及「前途無量」。安棟樑補充「大使先生還說尚未有其他航線申請開通，這令我感受挺深的，我當時就稱讚他真是位有遠見的人，因為我們需要前進，需要測試每周三班的航班營運狀況。」安同意本次直航之開通對經商人士而言是「質的飛躍」，說：「要是天天都有班次，那麼旅客或商人也不用擔心回程的安排，但現在還沒到這個層面上，所以尚未太影響其服務質量和吸引力。」



全國人大委員長張德江出席上月首都航空里斯本航線的啟航儀式。

Os voos da Capital Airlines para Lisboa foram inaugurados no mês passado com a presença de Zhang Dejiang, presidente da Assembleia Popular Nacional.

A CAPITAL AIRLINES FEZ HISTÓRIA AO ABRIR A PRIMEIRA LIGAÇÃO DIRETA ENTRE PEQUIM E LISBOA. QUASE 20 ANOS DEPOIS DO FIM DO VOO DA TAP PARA MACAU, SERÁ ESTA UMA BOA OPÇÃO PARA QUEM VIVE NA REGIÃO OU FAZ NEGÓCIOS NO SUL DA CHINA?

O português João Pedro Góis não esconde o entusiasmo. “Facilita a deslocação e o acesso até Lisboa, portanto para residentes de Macau é muito conveniente e, sobretudo na perspetiva menos pessoal, acho que é muito interessante porque, de alguma forma, vai aproximar e dinamizar a relação económica entre Portugal e a China, o que é muito útil para o nosso país”.

Para o jurista residente em Macau, a grande vantagem é o tempo que se ganha ainda antes de começar a voar. “Quando vamos para Portugal estamos habituados a voar a partir de Hong Kong e há uma série de facilidades, como por exemplo, o barco direto até ao aeroporto, mas acaba por ser um pouco incómodo, porque não é imediato”, afirmou. A mesma poupança de horas é elogiada no regresso: “É muito cómodo aterrar em Macau e em 20 minutos estar em casa”. Pelo conforto, João Pedro Góis está disposto a despende um pouco mais no bilhete de avião: “Se for dentro da mesma ordem de preços, mais mil ou duas mil patacas, compensa”.

Já no caso dos empresários, vários fatores são ponderados, aponta a antiga secretária-geral adjunta do Fórum para a Cooperação Económica e Comercial entre a China e os Países de Língua Portuguesa (Fórum Macau), Rita Santos.

Habituada a lidar com quem atravessa continentes para fazer negócios, a atual representante de uma plataforma que agrega empresas brasileiras que procuram firmar parcerias com congéneres de Macau e do interior da China considera que a nova rota só vai agarrar o interesse dos empresários do território e do sul China “se houver uma tarifa única que seja inferior” ao atualmente praticado pelas companhias aéreas que voam para a Europa a partir da antiga colónia

britânica. “Se for mais caro, eu penso que eles acabam por ir por Hong Kong. (...) O que conta é a economia para os comerciantes. Sobretudo quando se vai pela primeira vez tentar oportunidades de negócio, é preciso fazer bem as contas”, salienta.

Outro fator decisivo para o sucesso da rota entre os empresários é, segundo Rita Santos, o tempo de escala. “Não convém esperarem muito tempo em Pequim, senão acabam por escolher outro voo”, afirmou.

“Em todo o caso, é uma boa vitória, e é de elogiar, porque o voo direto de Pequim para Lisboa é muito mais rápido para os chineses do que ir (para Portugal) através

de outras companhias”, acrescentou. Para Rita Santos, o facto de Lisboa se tornar “um destino direto” a partir da China facilita os investimentos. Por isso defende também voos sem paragens a partir de outros pontos do sul do país, mais perto de Macau, como Cantão ou Shenzhen.

O antigo diretor dos Serviços de Turismo da região João Costa Antunes partilha a mesma opinião, defendendo que “não se pode ignorar a força económica de Cantão, que é muito poderosa”.

Para Costa Antunes, o ideal era um voo da TAP para Macau, mas com “um plano de negócios bem pensado e avião adequado”

para garantir a sustentabilidade da operação. “Há todo um conjunto de circunstâncias que a nós, portugueses residentes em Macau e ligados ao turismo, nos entristeceram, mas isso é passado. (...) Espero que, se realmente a TAP tiver condições, se estude um modelo razoável que poderia beneficiar Macau, porque muitos turistas da China pretendem ir à Europa e também não se importavam de fazer uma passagem por Macau caso se estabelecesse um modelo técnico devidamente ajustado”, afirma. Para Costa Antunes, se não for possível transformar este sonho em realidade, Macau beneficiaria com “um voo a partir



婁桃絲認為，除非此航班的含稅率比鄰埠香港目前的歐洲航線為低，否則新航線只吸引到澳門和中國南部商人。她強調：「要是貴的話，我認為他們最後還是會從香港走。」

Para Rita Santos, a nova rota só vai agarrar o interesse dos empresários do território e do sul China “se houver uma tarifa única que seja inferior” ao atualmente praticado pelas companhias aéreas que voam para a Europa a partir de Hong Kong.



CASA DE PORTUGAL
EM MACAU 澳門葡人之家協會

Escola de Artes e Ofícios
School of Arts and Crafts

ATELIER LIVRE mentor: Cristina Vinhas



OPEN WORKSHOP

<small>horário/schedule:</small>		<small>preço/price:</small>	
Terças/Tuesdays	18h30 - 21h30	à hora/per hour:	
Quartas/Wednesdays	14h30 - 18h30	30 MOP	sócios/members
Quintas/Thursdays	17h30 - 18h30	70 MOP	não sócios/non members
Sextas/Fridays	14h30 - 18h30	<small>mensalidade/monthly:</small>	
Sábados/Saturdays	11h00 - 13h00	500 MOP	sócios/members
	17h30 - 19h30	900 MOP	não sócios/non members

local/venue:
Avenida do Dr. Francisco Vieira Machado n.º 431-487 Edf. Industrial Nam Fung 8º andar B, Macau

número máximo de participantes/maximum number of participants:
10 (Será respeitada a ordem de inscrição sendo esta efetiva mediante o pagamento de propina).
10 (The registration order will be respected and registration is considered when payment is done).

Horário válido até dia 31 de Agosto./Schedule valid until August 31st.

morada/address: Rua Pedro Nolasco da Silva, nº 26, R.A.E. de Macau www.casadeportugal.org
tel: (853) 28 726 828 fax: (853) 28 726 818 portugal@macau.com.net

PUB 廣告

de Cantão, para o mercado chinês”.

“Eu não estou a exagerar a pedir uma rota de Macau, mas por exemplo, se for criada uma rota a partir de Cantão, com as ligações por comboio de alta velocidade, o tempo será reduzido e será conveniente”, argumentou, invocando também a possibilidade de ligações marítimas de Macau ao aeroporto de Cantão. “Há todo um conjunto quando se fala na Grande Baía do Rio das Pérolas e, vendo a globalidade e importância desta região, penso que no futuro isso [um voo direto] faz algum sentido”, acrescenta.

Costa Antunes recordou as palavras do embaixador português em Pequim, Jorge Torres-Pereira, que na abertura da ligação direta a Lisboa da Capital Airlines, disse não haver dúvida que Portugal entrou “no radar do investimento chinês” e que “o céu é o limite”. “Foi dito pelo senhor embaixador que não estava posta de parte a abertura de outras rotas, e isso tocou-me fundo. Eu disse ‘cá está uma pessoa de visão’, porque é preciso avançar, é preciso provar, e das três frequências semanais passar a voos diários”, defende, sustentando essa medida como “um grande salto de qualidade” para o homem de negócios. “Se for voo diário deixa-se de se fazer contas à partida, já se sabe com o que se conta, e isso, parecendo que não, tem um grande impacto na qualidade do serviço e na atratividade”, adianta. ▽

●
●

對安棟樑而言，最完美的航線是過往葡萄牙航空公司(TAP)的澳門直航，但「要有深思熟慮的商業計劃和合適的飛機」，方能確保航線運作的可持續性。

Para Costa Antunes, antigo diretor dos Serviços de Turismo, o ideal era um voo da TAP para Macau, mas com “um plano de negócios bem pensado e avião adequado” para garantir a sustentabilidade da operação.“

澳門—北京—里斯本：怎樣去 Macau-Pequim-Lisboa: Como ir

7月26日北京首都航空開通了中葡直航，每週有三班，連接杭州至葡首都里斯本，途經北京。乘客亦可以澳門國際機場作為連結站點。葡新社模擬要購買8月的機票，提前兩星期購票—結果無論是通過搜索引擎還是旅行社—都可以低於6,500澳門幣買到來回票，飛行時間則不到22小時。

本直航理論上是可以乘澳門航空班機出發，因澳航每天有三班飛往北京的航班，與北京首都航空之間也有總協議。中國海航集團是北京首都航空有限公司是的母公司，海航集團亦透過收購Atlantic Gateway和巴西藍色航空公司的股份入股葡萄牙航空公司(TAP)。說是理論上，是由於北京首都航空和澳門航空自北京—里斯本線路開通後該一直保有伙伴關係，但實際操作，乘客無法線上購買上述兩家公司的飛航聯票，很多旅行社也不知有這樣一種套票。

澳門航空公司華南地區總經理馬詩駱向葡新社表示：「(有些)旅行社有這個票出售，因可能是從《主協議》而來，故稅率偏高。而《特別拆帳金額協定》的情況下，價錢對市場來說則較為合理。」

他指出：「從消費者的角度來看，我們這方面的競爭力并不足夠。因此，我們需要深化《特別拆帳金額協定》。」

對於何時簽新協議目前尚未有定案，續說：「這取決於協議各方，有可能需要大概4個星期。將有一系列的調整需要與各間公司協調和討論，包括機位的數量。」

該協議落到客戶身上卻不適用。馬詩駱解釋說，實際上，乘客無法從搜索引擎上選購北京首都航空和澳門航空的飛航聯票。但旅行社會陸續更新這項服務。

市場潛力

自7月26日起，澳門航空同時成為了北京首都航空的伙伴及競爭者，共同爭奪從澳門出發的乘客。澳航以前曾與中國國際航空簽署「代碼共享」協議，也協定中停兩站後到達里斯本的航線。馬詩駱說：「目前正在破冰……現時我們可以從澳門出發，經北京轉乘我們其他合作夥伴的班機，這會帶來最大的便利體現。」

他指出兩個可能性範圍的操作：「北京首都航空提供一個市場或感興趣的目的地(里斯本)；但中國國航在全球內有眾多目的地，例如，美洲和歐洲，也有與葡萄牙航空公司的合作夥伴關係。」也舉例說要是可以選擇直飛葡萄牙，誰又會想無故在馬德里停下轉機。

截至8月初，澳航還未錄得一宗與北京首都航空的聯票交易。馬詩駱表示公司會推動兩家航空夥伴公司間的銷量，但一切取決於市場反應與消費者的選擇。他表示「我們仍在觀望葡萄牙市場的規模」，又引述一份研究指：中國南部所有地區，包括香港，對應每月近兩千次數的往返是因以葡萄牙為目的地。「目前我們尚未訂定明確目標，但會持續觀察。我們不只著眼從澳門出發的乘客，亦同時希望將葡萄牙的乘客帶到澳門來。」



Inaugurada a 26 de julho, a nova rota da Capital Airlines abriu com três frequências semanais – à quarta-feira, sexta-feira e domingo – entre a cidade de Hangzhou, na costa leste da China, e Lisboa, com paragem em Pequim, e permite conexão a partir do aeroporto de Macau. Numa simulação feita pela agência Lusa com duas semanas de antecedência para uma viagem em agosto – tanto num motor de busca como através de uma agência de viagens –, era possível comprar um bilhete de ida e volta por menos de 6,500 patacas e fazer a viagem em menos de 22 horas.

A mesma ligação à partida de Macau pode, em teoria, ser feita através da Air Macau, que tem três voos diários para Pequim e um acordo geral com a Capital Airlines, subsidiária do grupo chinês HNA, que por sua vez é acionista da TAP, através do consórcio Atlantic Gateway e da companhia brasileira Azul. Em teoria, porque, apesar da parceria entre a Capital Airlines e a Air Macau existir desde o início da rota Pequim-Lisboa, à data não é possível ao cliente final comprar online um bilhete combinado Air Macau/Capital Airlines, nem muitas agências de viagens têm conhecimento do produto.

“[Alguns] agentes de viagens têm o produto e podem vender. Isto já é possível com o ‘master agreement’, mas a tarifa é bastante mais cara. Assim que assinarmos o ‘Special-Pro-Rate-Agreement’ o preço vai ser mais realista para o mercado”, disse à agência Lusa Winston Ma, gerente-geral da Air Macau para o Sul da China.

“Do ponto de vista do consumidor, não acho que seja ainda competitivo o suficiente, por isso é que temos de aprofundar o acordo de ‘Special-Pro-Rate-Agreement’”, sublinhou. Não há ainda uma data para a assinatura do novo acordo. “Pode demorar cerca de quatro semanas, depende da negociação entre as partes. Há uma série de ajustamentos que é preciso fazer e discutir entre as companhias, incluindo disponibilidade de lugares”, observa.

O acordo em causa não se aplica, contudo, ao cliente final. Na prática, vai continuar a ser impossível para o passageiro procurar

e marcar uma viagem combinada Air Macau/Capital Airlines através de um motor de busca, mas a ideia é esta vir a estar disponível em agências, esclareceu Winston Ma.

Potencial do mercado

Desde 26 de julho, a Air Macau é simultaneamente parceira e concorrente da Capital Airlines à partida de Macau. Antes, a companhia de bandeira Macau já tinha em vigor um ‘code-share’ com a Air China, com possibilidade de chegar a Lisboa após duas escalas. “Estamos a quebrar o gelo. (...) Agora podem partir de Macau, via Pequim, através das nossas companhias parceiras e isso traz maior conveniência”, afirma Winston Ma.

O responsável da Air Macau destaca o leque de possibilidades das duas operações: “A Capital Airlines oferece um destino (Lisboa) no qual talvez este mercado esteja interessado, mas a Air China tem destinos globais, por exemplo, para as Américas e para a Europa, e também tem parcerias com as companhias aéreas portuguesas”, afirmou, destacando que com escala em Madrid, por exemplo, se pode “chegar a Lisboa”.

Até ao início de agosto, a Air Macau não registou qualquer venda de bilhetes combinados com a Capital Airlines. Winston Ma diz que a empresa vai tentar impulsionar as vendas pelas duas transportadoras parceiras e que “tudo depende da capacidade do mercado e das escolhas dos consumidores”.

“Ainda estamos a olhar para a dimensão do mercado de Portugal”, diz, citando um estudo segundo o qual “toda a área do sul da China, incluindo Hong Kong, corresponde a cerca de duas mil viagens de ida e volta por mês destes destinos para Portugal”.

“Neste momento não temos nenhum objetivo definido, mas estamos a monitorizar. Não só estamos a olhar para os passageiros que partem de Macau, como também para os passageiros que podemos trazer de Portugal para Macau”.

F.V., Lusa Plataforma/Macau

經濟 ECONOMIA

改進有望

A esperança numa nuvem de melhorias

盧西亞娜·雷濤 LUCIANA LEITÃO

有關阿里巴巴阿里雲與澳門政府簽訂的框架協議的細節還未可知，根據協議，雙方將致力於將澳門打造成新型智慧旅遊城市。但預計該協議將會改善澳門的交通、能源消耗和污染狀況。

澳門五年發展規劃規定，澳門的發展戰略之一是「加快推進智慧城市建設，促進產業和互聯網之間的融合」。本月初，澳門政府與阿里雲——阿里巴巴集團旗下品牌簽署框架協議，標誌著該規劃的正式啟動。Macau Source技術創新公司經理Filipe Farinha認為，這種項目將改善澳門的基礎設施，儘管協議的細節還未可知。該框架協議將推動澳門雲計算中心建設，致力於將澳門打造成新型智慧旅遊城市，通過水路、陸路、空路的資源優化配置，實現交通資源的智能調配，並在澳門進行雲

計算人工智能人才培養。據了解，該項目將歷時4年。

項目首階段預計由2017年至2019年6月期間展開，主要完成雲計算中心建設，並逐步開展促進旅遊、交通管理、醫療服務、電子政務等智能應用項目。

第二階段合作預計從2019年7月至2021年6月，除繼續完善基礎設施建設外，雙方將在環境保護、海關通關和經濟預測等方面展開合作。

Filipe Farinha認為，該協議的簽署可以帶來很多好處。他提到，「例如，短期內，如果阿里巴巴集團和澳門中小企業建立了合作夥伴關係，將可以促進澳門科技領域的投資和就業。在澳門，許多個人和公司都有興趣和能力推進這種項目。」

從長遠來看，這種規模的項目「從理論上而言，將有利於澳門基礎設施和公共服務的發展」，因為「涉及的所有實體都會協作」。此外，「通常來說，該項目將改善交通、能源



該協議在阿里巴巴集團董事長馬雲的見證下於週五簽署。

O acordo foi assinado na passada sexta-feira, com a presença do presidente do grupo Alibaba, Jack Ma.

消耗的效率，減少污染等」，而澳門「在這些領域中的某些方面處於非常弱勢的地位」。

關於隱私保護

然而，由於缺乏對細節信息的了解，Filipe Farinha仍有所保留。他強調，「我不確信，因為有些細節尚未明確，特別是從資金角度來看。」澳門特區政府行政長官辦公室主任柯嵐在新聞發布會上表示沒有「總額預算」，因為招標是「分項目」進行。

此外，Farinha對個人信息保護持「保留態度」。這位專家指出「物聯網和大數據可能會引發嚴重的隱私問題」。因此，個人資料保護辦公室是澳門這一項目實施過程中的「重要組成部分」。Farinha表示，「杭州的『城市大腦』項目已經試點成功，它將是澳門智慧城市建設的模型。」杭州正在運行的大數據項目有助於收集紅綠燈、公共交通和路網資源等方面的信息，以優化這些功能。阿里雲是參與該項目的13家科技企業之一。

NÃO HÁ DETALHES SOBRE O ACORDO-QUADRO, FIRMADO ENTRE A ALIBABA CLOUD E O GOVERNO, QUE PROMETE TRANSFORMAR O TERRITÓRIO NUMA CIDADE INTELIGENTE. MAS ESPERA-SE QUE VENHA A TRAZER MELHORIAS EM PONTOS COMO O TRÂNSITO, O CONSUMO ENERGÉTICO E A POLUIÇÃO.

O plano quinquenal de desenvolvimento da RAEM estipula que uma das estratégias de crescimento do território passa por “acelerar a construção da cidade inteligente, promovendo a fusão entre a indústria e a internet”. No início desta semana, o Governo de Macau assinou um acordo-quadro com a Alibaba Cloud — uma filial do grupo chinês Alibaba — que visa arrancar com este plano. Filipe Farinha, diretor da empresa de inovação tecnológica Macau Source, acredita que um projeto do género traga melhorias ao nível das infraestruturas, apesar de ainda não se saberem pormenores. O acordo-quadro prevê o estabelecimento

de um centro de computação em nuvem — um conjunto de servidores remotos alojados na internet para armazenar, gerir e processar dados em vez dos servidores locais ou de computadores pessoais — e de uma plataforma de megadados. E deverá dividir-se em duas fases, ao longo de quatro anos.

A primeira etapa — até junho de 2019 — prevê a criação de um centro de computação em nuvem e de uma plataforma de megadados, e o início gradual de projetos de utilização dos mesmos em campos como a promoção do turismo, formação de talentos, gestão do trânsito, serviços de assistência médica, gestão integrada urbana e prestação de serviços urbanos integrados e tecnologia financeira.

A segunda etapa decorre entre julho de 2019 e junho de 2021, implicando o aperfeiçoamento do centro de computação em nuvem e da plataforma de megadados, abrangendo outras áreas como proteção ambiental, passagem fronteiriça e previsões económicas.

Para Filipe Farinha, daqui pode resultar uma série de benefícios. “Por exemplo, a

curto prazo, pode trazer investimentos e empregos na área da tecnologia para Macau, isto se forem feitas parcerias entre o grupo Alibaba e pequenas e médias empresas em Macau”, refere. “Temos em Macau muitos indivíduos e empresas com interesse e capacidade para contribuir para este tipo de projeto.”

A longo prazo, um projeto desta envergadura “vai tocar em — e teoricamente melhorar — muitos aspectos da infraestrutura e de serviços públicos de Macau”, desde que “todas as entidades envolvidas cooperem”. Aliás, “normalmente, este projetos debruçam-se sobre eficiências ao nível do trânsito, do consumo energético, de poluição, entre outros” e o território “encontra-se numa posição muito fraca em relação a alguns destes aspetos”.

Reservas sobre a privacidade

Porém, a falta de informação sobre os detalhes, leva a que Filipe Farinha tenha reservas. “Não estou desconfiado, mas alguns detalhes ainda não são

claros, nomeadamente do ponto de vista financeiro”, assinala. A chefe do gabinete do Chefe do Executivo, O Lam, em conferência de imprensa, afirmou não existir um “orçamento global”, devendo a adjudicação ser feita “projeto a projeto”. Além disso, Farinha tem “reservas” em relação à proteção dos dados pessoais. O especialista lembrou “a combinação da Internet das Coisas (IoT) e megadados (Big Data) e os graves problemas de privacidade que daí podem resultar”. Por isso, o Gabinete para a Proteção de Dados Pessoais “deve ser uma peça fulcral” na implementação deste projeto em Macau. O exemplo mais perto de casa de cidade inteligente é o de Hangzhou, onde se “implementou o sistema de ‘city brain’” e que, especula Farinha, “deverá ser o modelo para Macau”. Hangzhou tem a funcionar um projeto de megadados que, entre outros pontos, recolhe dados dos semáforos de trânsito e de monitores que se encontram em cruzamentos, de forma a otimizar o funcionamento destes. A Alibaba Cloud é uma das 13 firmas de tecnologia envolvidas neste projeto.

葡萄牙 PORTUGAL

「這並非是一種偶然爆發的創業精神」 “Este não é um surto de empreendedorismo de ocasião”

紀美麗 MARIA CAETANO

里斯本想要成為創新之都。初創企業孵化中心Startup Lisboa行政總裁 Miguel Fontes談到Beato創意中心以及今年宣布的與澳門合作計劃。

Miguel Fontes自去年開始擔任初創企業孵化中心Startup Lisboa的行政總裁。這個位於葡萄牙首都的初創孵化機構明年將在Beato區的舊軍事設施區域開闢一個新的中心給創新領域的企業、綜合跨國公司和小型創業項目。這片占地3.5萬平方米的區域首批將有平治和葡萄牙啤酒製造集團(UNICER)等公司入駐，德國的初創孵化機構Factory也在哪裡確定了一片區域。Startup Lisboa也將搬到在那裡。Miguel Fontes表示，新商業模式的「生態系統」正在多樣化，與此同時葡萄牙國內外的初創孵化機構也都在發展中。明年里斯本明年將迎來英國的Second Home和Impact Hub，德國的Factory和Startup Lisboa。這些將入駐的公司是否能成功，這一點仍然十分難以衡量。但這個Startup Lisboa的行政總裁談到了葡萄牙經濟不可逆轉的模式轉變。

LISBOA QUER AFIRMAR-SE COMO CAPITAL DE INOVAÇÃO. MIGUEL FONTES, DIRETOR DA STARTUP LISBOA, FALA DO PROJETO HUB CRIATIVO DO BEATO E DO PROGRAMA DE COOPERAÇÃO COM MACAU ANUNCIADO ESTE ANO.

Miguel Fontes é desde o ano passado diretor da Startup Lisboa. No próximo ano a incubadora da capital portuguesa abre um novo pólo para empresas na área da inovação, multinacionais consolidadas e pequenos projetos em arranque, em antigas instalações militares na zona do Beato. São 35 mil metros quadrados onde estarão, de início, instaladas empresas como a Mercedes e a UNICER, e onde a incubadora alemã Factory também já garantiu um lugar. A Startup Lisboa vai também mudar-se para lá. Miguel Fontes diz que o “ecossistema” de novos modelos de negócios está a diversificar-se, ao mesmo tempo que se multiplicam as incubadoras nacionais e estrangeiras. Só na marginal lisboeta vão estar, no próximo ano, as britânicas Second Home e Impact Hub, a alemã Factory, e a ainda a Startup Lisboa. O sucesso das empresas que acolhem, esse, continua a ser difícil de aferir. Mas o diretor da Startup Lisboa fala de uma mudança irreversível de paradigma na economia portuguesa.

澳門平台：Hub Criativo do Beato 創意中心計劃預計可以在中期內創造3,000個工作崗位，而且已經有兩家公司預計將入駐：平治和UNICER的數字部門。對於你們想要吸引的其他公司，是否已經具備了一個完整的條件框架？

Miguel Fontes: Hub Criativo do Beato 創意中心旨在鞏固里斯本作為創新、技術、創意產業和創業開放城市的地位。為此，我們希望吸引多地的項目和開發商來到里斯本。在這個意義上，優待條件的模式是，里斯本市政府將承擔公共區域的投資費用——水和污水處理網絡中、電氣、無線網絡和環境綠化方面，讓開發商能將資金完全投入按照自身需求和功能來修復和調整建築物上。此外，里斯本自治市還出台了一個非常有吸引力的金融框架——允許在這種模式下入駐Beato的實體機構只在完全收回投資後才開始支付使用空間的費用。租金的具體價格取決於項目的性質和相關建築的類型。沒有標註每平方米是x歐元這類具體金額的表格。

澳門平台：必須進行初步投資用於裝修。所以你們在尋求吸引創新公司，但並非一定是小型創業公司？

Miguel Fontes: 是又不是。有四個主要的戰略軸心：創業精神、創意產業、創新及知識，以及與技術和創新聯繫緊密的公司軸心。在企業家精神方面，我們當然是想要吸引處於不同發展階段的創業公司。我們要如何實現呢？通過諸如「Factory Berlin」這類的實體機構，這是已經宣布入駐的錨點之一，也是創業公司國際生態系統中非常重要的一員，並將為初創企業的終端客戶提供裝修和租賃空間的投資。Startup Lisboa也是如此。我們將在Beato中留有相當大的區域，以便我們能夠繼續履行支持創業公司業務發展的使命。另一邊，對於特別是那些正在成長中的公司，以及明顯受到我們(Startup Lisboa)的建築類型的限制的公司，我們無法再回應。我們希望克服這個限制，在Beato創造條件讓我們能吸引到更多的國內和國際創業公司。

澳門平台：在中心完成時Startup Lisboa將保障的服務就是現在已經有的服務嗎？

Miguel Fontes: 讓我們將在Hub Criativo do Beato 創意中心扮演雙重角色。一方面，我們將是這個空間的管理機構，就像今天我們已經是推動者一樣。同時，我們將繼續完成我們作為Startup Lisboa的工作。也就是說，一個在五大領域運作的企業孵化器：獲得一個很好的指導網絡，獲得好的合作夥伴，打造一個真正的企業家社區，內部和外部溝通的工作，讓創業公司與投資者世界聯繫。這是我們提案的價值所在，非常簡略。我們將在Beato中繼續這些工作。今天，我們在旅遊業領域、商業領域和與技術有關的一切方面都有項目，從物聯網到金融科技(FinTech)均有涉及。我們希望在Beato創造條件以更好地工作，以及最終涉及目前我們還沒有的新領域。與Beato一起，我們與Central de Cervejas中心建立了合作夥伴關係，這讓我們能在2018年期間在希亞多

- O projeto do Hub Criativo do Beato foi apresentado com a estimativa de que possam ser criados três mil postos de trabalho a médio prazo, e já com duas empresas que se prevê que se fiquem ali instaladas: o departamento digital da Mercedes e a UNICER. Para as outras empresas que queiram atrair, já há um quadro de condições programado?

Miguel Fontes – O Hub Criativo do Beato tem como objetivo ajudar a consolidar o posicionamento de Lisboa como uma cidade aberta à inovação, à tecnologia, às indústrias criativas e ao empreendedorismo. Para isso, queremos atrair para Lisboa projetos e promotores que ainda não estejam na cidade. Nesse sentido, o modelo que foi definido em termos de condições é que o município de Lisboa vai suportar o custo associado ao investimento nos espaços comuns – nas redes de águas e esgotos, na eletrificação, no wifi, nos arranjos exteriores – e vai permitir que cada promotor suporte integralmente o custo da reabilitação e adaptação dos edifícios às suas necessidades e às suas funções, sendo que o município criou um quadro financeiro muito atrativo. Permitirá que as entidades que se venham a instalar no Beato neste modelo só tenham de começar a pagar pela cedência da utilização do espaço quando já tiverem recuperado integralmente o investimento realizado. O preço em concreto da cedência vai depender da natureza do projeto que se vai instalar e da tipologia do edifício em causa. Não há uma tabela com a qual se possa dizer que é ‘x’ euros o metro quadrado.

- Há a necessidade de um investimento inicial na reabilitação. Portanto, estão a procurar atrair empresas de inovação mas não necessariamente pequenas startups?

M.F. – Sim e não. Há quatro grandes eixos estratégicos: empreendedorismo, indústrias criativas, inovação e conhecimento, e eixo das empresas que, de um modo geral, estão muito associadas à tecnologia e inovação. No eixo do empreendedorismo, obviamente queremos ter startups em diferentes fases de desenvolvimento. Como vamos consegui-lo? Através de entidades como por exemplo a Factory Berlin, uma das âncoras já anunciadas para o espaço, que é um player muito relevante no ecossistema internacional de startups e que vai suportar o investimento na reabilitação e arrendar espaço a clientes finais como startups. O mesmo vai fazer a Startup Lisboa. Vamos ter uma área considerável dentro do Beato de modo a que possamos continuar a cumprir a nossa



里斯本自治市還出台了一個非常有吸引力的金融框架——允許在這種模式下入駐Beato的實體機構只在完全收回投資後才開始支付使用空間的費用。

O município criou um quadro financeiro muito atrativo. Permitirá que as entidades que se venham a instalar no Beato neste modelo só tenham de começar a pagar pela cedência da utilização do espaço quando já tiverem recuperado integralmente o investimento realizado.

missão de apoio ao desenvolvimento dos negócios das startups. Nomeadamente, aquelas que estão a crescer e a que, por limitações óbvias da tipologia do edifício onde nos encontramos [baixa lisboeta], já não conseguimos responder. Queremos superar essa limitação criando no Beato as condições para podermos receber mais startups, tanto nacionais como internacionais.

- Os serviços que a Startup Lisboa vai garantir na altura em que o hub estiver concluído são os que já está a garantir agora?

M.F. – Vamos ter um duplo papel no Hub Criativo do Beato. Vamos ser, por um lado, a entidade gestora daquele espaço, tal como já somos hoje a entidade promotora. Ao mesmo tempo, vamos continuar a ser a Startup Lisboa que sempre fomos. Ou seja, uma incubadora de empresas que atua em cinco grandes áreas: no acesso a uma boa rede de mentores, no acesso a uma boa rede de parceiros, na criação de uma verdadeira comunidade de empreendedores, no trabalho da comunicação interna e externa, e em permitir o contacto das startups com o mundo dos investidores. É esta a nossa proposta de valor, muito resumida. Vamos continuar a fazê-lo no Beato. Hoje estamos com projetos na área do turismo, na área do comércio e em tudo o que tinha que ver com tecnologia, independentemente de onde venha, da Internet das Coisas à fintech. Queremos criar no Beato condições para o fazermos ainda melhor, eventualmente com novas áreas que ainda não temos. A par do Beato, temos uma parceria com a Central de Cervejas que nos vai permitir abrir no Chiado um espaço novo de incubação durante o ano de 2018, também dedicado integralmente a ‘food & beverage’.

- Em Portugal, tem havido uma pequena explosão de incubadoras e aceleradoras de crescimento para empresas em arranque. Por exemplo, com espaços como o Second Home, em Lisboa, com valências na área do ‘coworking’. Há incubadoras no Porto e em Coimbra. Como é que todas estas entidades trabalham? Em cooperação ou competição?

M.F. – Há uma expressão feliz que é “coopetição”, uma mistura de cooperação com alguma competição saudável. Todos temos a noção, felizmente, de que somos poucos para fazer crescer o ecossistema. Todos somos necessários e o importante, ao final do dia, é criar um ecossistema robusto em Portugal – e, nomeadamente, em Lisboa, o local a partir do qual falo.

(Chiado)開設一個新的初創孵化場——專門為「食品和飲料」而設。

澳門平台：在葡萄牙，給初創公司的孵化器和增長加速器出現了小幅爆發。例如，里斯本的「Second Home」之類的空間，在「共用工作空間」中非常亮眼。波爾圖和科英布拉也有孵化器。所有這些實體機構是如何運作的？是合作還是競爭？

Miguel Fontes：有一種樂觀的表達方式是「coopetição」，即將合作與良性競爭結合在一起。幸運的是我們都有一個概念，那就是我們對於發展生態系統而言過於渺小。我們都是必不可少的，最重要的是要在葡萄牙建立一個強大的生態系統，特別是里斯本——我提到的始發地。我們的文化是將彼此更多的視作合作者而非競爭對手。但是，當然競爭是不可避免的，因為我們所佔有的空間有時是重疊的。我們都在努力吸引最好的項目，最好的企業家，這是正常的。但幸運的是，在Startup Lisboa我們從來不必面對正在發生的這類事情。我們有制度性，我們是一個由三家機構資助創始的非盈利性協會：里斯本自治市、Montepio（提供專業的銀行服務）及IAPMEI（提供創新及支援服務），是一個支持中小企業的機構。我們的主要任務一方面是幫助創業公司成長和發展，同時也發展上游和下游——幫助構建發展里斯本生態系統。這就是我們如此友好地對待入駐者的原因。我們協助Second Home入駐里斯本，合作創始人羅漢·席爾瓦（Rohan Silva）與我們有著極好的關係。我們還幫助Impact Hub來到里斯本。有一整系列的實體機構想要入駐里斯本，我們樂見其成。

澳門平台：這種情況與旅遊和城市復蘇方面的趨勢也是分不開的。它的發展會繼續依賴房地產和旅遊業嗎？

Miguel Fontes：里斯本正在經歷一個絕對迷人而且非常活躍的時刻。有一個世界正在從不同的角度發現里斯本，發現葡萄牙。事實上，存在一個更加沒有分化的旅遊業，出於不同的原因而將里斯本發掘為選擇的目的地。但其中的角度之一也是創業精神。所有這些動能都聚集在一起。人們都想要一個能感受到賓至如歸的地方。目前里斯本在世界上擁有一個非常友好的國際地位，不幸的是，我們看到了世界上的一些封閉和收縮跡象。里斯本和葡萄牙正在反其道而行，我們想成為一個開放的國家和一個友好創新的城市，為此，我們需要一個真正的國際化環境。除了假期時的活躍之外，還有一些人

們發現里斯本是進行不同領域的生活項目的理想場所。當我們談論創業公司時，我們也在談論企業家的生活，而不是單看某跨國公司CEO或財務總監因一間新生產公司的成本效益而做的投資決定。當我們談論創業公司時，我們也在談論創業者的生活，談論他們將在未來幾年內生活的地方。

澳門平台：里斯本生活成本的增長是否會受到限制？

Miguel Fontes：這是不可避免的。這種動態與當地經濟中的這種聚集效應有關，而這種聚集效應從來不是黑色或白色的。這是積極的，因為它使我們更加接近我們在其他地區看到的水平。另一方面，還有一些城市動能中的其他影響必須被尊重。但這是一個很好的問題，而不是一個需要管理的麻煩。

澳門平台：不會趕跑企業家嗎？

Miguel Fontes：不會，因為這必須以相對的方式來看待。從這個觀點來看，里斯本相對而言仍然非常有趣。但是很多時候是出於人們不太了解的原因。什麼是創新的主要關鍵因素？天賦，這是一個非常稀缺、非常有爭議的資源。平治數字中心是一個很好的例子。平治意識到如果想要400名頂尖的工程師將自己的數字領域發展到全世界，就必須付出、提供條件，還要提供生活質量的保證。當然，里斯本不會與那些生活不太愉快的城市競爭。所有企業都知道他們要去的是人們想要居住的地方。我們必須利用這一點，這樣才能使我們以一種完全不同的方式來幫助國家的經濟增長。

澳門平台：這種發展不僅出現在這裡，在歐洲其他國家也有，某種程度上得益於2008年的金融危機和歐債危機的影響，為大多數年輕人創造出一種新型的工作現實？

Miguel Fontes：只是因為我們處於經濟關係範式轉型階段的情況越來越明顯，全球金融危機對此有貢獻。它非常清楚地標明了在大公司中穩定就業生活範式的結束。它將

不穩定帶入勞資關係中，帶來了難以想像的（行業和公司的）失業人數，將被認為處於某種衝突邊緣的整個行業和公司推向破產——例如銀行業，而在這個整體的消極情況中存在積極面的作用。從文化的角度來看，人們意識到一種安全和穩定的工作生活喪失了吸引力。而且實際情況比這更深遠，與人們在工作世界中表現更多的需求有關。但有一樣事物在危機之前就已經非常耀眼，那就是資質。這並非是偶然的企業家精神爆發。我們不是在談論處在困境中的企業家，而是與之相反，我們談論的是最有資質的企業精神，我們談論人工智能、機器學習（Machine Learning）、互聯網、機械人、數字「apps」。這些都是只有非常有資質的人才能做到的事情。這個結

果與我們所說的1990年代的相反：當時葡萄牙的經濟落後與缺乏高資歷活躍人有關。這不是一個有趣的事情——我們的範式正在改變中，而且是大幅度的；在創造財富，在創造就業機會。

澳門平台：葡萄牙國家工業部前部長João Vasconcelos談到今年與澳門建立夥伴關係，這將使一些澳門的創業公司能在里斯本成立，對於葡萄牙公司在澳門也是如此。Startup Lisboa參與其中了嗎？

Miguel Fontes：是的。在國務秘書去中國（這場訪問之旅Startup Lisboa也參加了）之前，我們已經接待了澳門經濟財政司司長梁維特的訪問。他參觀了Startup Lisboa並對觀察到的情況印象深刻，所以他在一個月後派遣了一個代表團來學習。那時很快我們就開始設計這個夥伴關係的條款。我們一直在發展聯繫。與澳門的合作計劃是基於交流的邏輯，為葡萄牙創業公司定居澳門和澳門企業入駐里斯本創造條件。相關事物仍待進一步完善，我們已經儘自己所能。現在是澳門方面要進一步向前邁進。

澳門平台：對於具體的實現時間有概念嗎？

para Lisboa. Há todo um conjunto de entidades que estão a querer instalar-se em Lisboa e nós vemos isso com muitos bons olhos.

- Este movimento é de certa forma indissociável também das tendências que se estão a verificar quer no turismo quer na reabilitação urbana. Vai continuar a depender do imobiliário e do turismo para crescer?

M.F. – Lisboa está a viver um momento absolutamente fascinante e muito vibrante. Há um mundo que literalmente

Miguel Fontes：盡可能快吧。這是我們想要從現在就開始做的事情，沒有任何延遲的理由。

澳門平台：會提供空間和服務嗎？

Miguel Fontes：是的。與無依無靠的到達某個地點相反，它允許「軟著陸」，然後在一些「networking」機構的幫助下來建立與目標市場的聯繫。

澳門平台：澳門方面沒有創造同等條件？是嗎？

Miguel Fontes：沒有。從根本上缺乏我們正式化和完善這一想法（現在已經開始運行），以及最終用具體的數字來表達這個想法——我們每年會接收多少企業，如何建立選擇機制。這個想法發展的很快，我們互相貢獻。雙方夥伴關係的實際條款的完善還需要更多時間。

澳門平台：你們從五年前開始支持這些公司。您能確定成功案例的比例，以及決定因素有哪些？

Miguel Fontes：這個很難。成功是什麼？已經提高投資的初創企業數量？

澳門平台：開始活動並堅持下去的？

Miguel Fontes：是的，但有些失敗了，因為他們有一個所謂的具有高度可擴展性的商業模式，他們計劃去了許多地方；業務是有，但沒有脫離本地模式。其他一些在此之間就已經獲得了「創業投資（Venture Capital）」和「投資天使（Business Angel）」數百萬的投資，但仍然無法建立一個為自己創造可持續發展的商業模式。其他的衡量方面是僱用的工人數？這也不太容易。這涉及在成功的衡量指標方面取得一些共識。其次，我們最初就沒有關心和建立收集和處理這些信息的結構。我們有一個印象。我能說的是因為實際上我們是一個非常有選擇性的孵化器，它有助於我們獲得更好的表現。關於問題的第二部分，現在沒有一個具體的處方。但是您可以看到一些趨勢。現在有很多多學科小組。一個只有三位工程師的團隊取得成功是非常困難的，因為在工程上他們可能都做得非常好，但沒有人能夠在業務發展和營銷方面發揮作用。從一開始就很平衡，擁有具有互補性的共同創始人的團隊，就越容易成功。第二個趨勢與能夠接觸非常豐富的文化環境有關：出遊、發展以加快計劃，語言流暢性好。然後是「軟技能（soft skills）」：建立良好的溝通網絡的能力，能意識到業務與團隊關係有很大聯繫，而不僅僅是產品的特點。▶

Temos essa cultura de olharmos uns para os outros mais como cooperantes do que como competidores. Mas, obviamente, a competição acaba por ser inevitável porque ocupamos espaços que às vezes se sobrepõem. Tentamos todos atrair os melhores projetos, os melhores empreendedores, e isso é normal. Mas, felizmente, na Startup Lisboa nunca tivemos necessidade de encarar o que está a acontecer dessa forma. Temos um carácter institucional, somos uma associação sem fins lucrativos, com três

fundadores institucionais: a Câmara de Lisboa, o Montepio Geral e o IAPMEI, que é um instituto de apoio às pequenas e médias empresas. A nossa missão principal é, por um lado, ajudar a desenvolver e fazer crescer as startups, mas é também, a montante e jusante disso, ajudar a desenvolver o ecossistema de Lisboa. É por isso que somos tão amigáveis com quem chega. Ajudámos a Second Home a instalar-se em Lisboa, o Rohan Silva [fco-undador] teve as melhores relações conosco. Ajudámos a Impact Hub a vir



[與澳門的合作計劃]是基於交流的邏輯，為葡萄牙創業公司定居澳門和澳門企業入駐里斯本創造條件。

[A parceria com Macau passará] por um programa assente na lógica de intercâmbio, criando-se condições favoráveis para que startups portuguesas possam instalar-se em Macau e empreendedores de Macau possam instalar-se em Lisboa.

aversão ao que vem de fora. Lisboa e Portugal estão em contraciclo. Queremos ser um país aberto e uma cidade amiga da inovação - e para isso precisamos de ter um ambiente verdadeiramente cosmopolita. Além da dinâmica das férias, há a das pessoas que estão a descobrir Lisboa como o local ideal para fazerem os seus projetos de vida em diferentes áreas. Quando falamos de startups falamos da vida dos empreendedores, ao contrário de um investimento decidido por um CEO ou diretor financeiro de uma multinacional que vê apenas o custo-benefício de uma nova unidade produtiva onde que esteja. Quando falamos de startups, falamos da vida dos fundadores, do local onde vão viver nos próximos anos.

- A perspectiva de aumento do custo de vida em Lisboa pode ser limitadora?

M.F. - Isso é inevitável. Há uma dinâmica que tem que ver com esse efeito indutor, que nunca é preto nem branco, na economia local. É positivo porque nos puxa para patamares mais próximos daqueles que vemos noutras geografias. Por outro lado, tem outros efeitos que têm de ser acautelados na dinâmica da cidade. Mas é um bom problema, não é um mau problema para gerir.

- Não afasta os empreendedores?

M.F. - Não afasta porque isto tem de ser sempre visto em termos relativos. Comparativamente, Lisboa continua a ser também desse ponto de vista muito interessante. Mas muito por uma razão da qual as pessoas não estão muito cientes. Qual é hoje o factor crítico principal quando se fala no mundo da inovação? É o talento, que é um recurso muito escasso e muito disputado. O hub digital da Mercedes é um excelente exemplo. A Mercedes percebeu que, se quer ter 400 engenheiros de topo a desenvolver a sua área digital para o mundo inteiro, tem de pagar, oferecer condições, mas também oferecer garantias de qualidade de vida. De certeza que Lisboa não estava em competição com cidades onde viver seja menos agradável. Todas as empresas sabem que precisam de ir para os sítios onde as pessoas queiram viver. Temos de

tirar proveito disto, é isto que vai permitir alavancar o crescimento económico do país de uma forma completamente diferente.

- Este desenvolvimento, não só aqui, mas no resto da Europa, é de certa forma devedor da crise financeira de 2008 e da crise de dívida europeia, ao criar-se um novo tipo de realidade laboral para a maioria dos jovens?

M.F. - Só na medida em que veio tornar evidente que estávamos numa fase de transição de paradigma das relações económicas é que a crise financeira global contribuiu para isto. Decretou de uma forma muito notória o fim do paradigma de um emprego estável para a vida nas grandes corporações. Ao trazer tamanha precariedade para as relações laborais, tamanho volume de desemprego em sectores e empresas como nunca ninguém tinha imaginado, ao trazer para a falência empresas e sectores inteiros que se julgava estarem à margem de qualquer embate - logo, a banca, por exemplo -, há um efeito positivo dessa negatividade toda. Do ponto de vista cultural, as pessoas percebem que se perdeu a atratividade de um emprego para a vida, que era a segurança e estabilidade. É mais fundo do que isso também. Tem que ver com a necessidade de a pessoa se realizar mais no mundo do trabalho. Mas há uma coisa anterior à crise que concorreu de forma evidente para isto tudo e que se chama qualificação. Este não é um surto de empreendedorismo de ocasião. Não estamos a falar de empreendedores no sentido do desenrasca, é o contrário disso. Estamos a falar do empreendedorismo do mais qualificado que há ao falarmos de inteligência artificial, 'machine learning', Internet das Coisas, robótica, 'apps' digitais. São coisas que só são possíveis a partir de gente muito qualificada. Isto é o resultado, ao contrário, daquilo que se dizia nos anos 1990: que o atraso económico de Portugal tinha que ver com a falta de qualificações da sua população ativa. Isto não é uma coisa só gira, não é uma coisa engraçada - está a mudar, e muito, o nosso paradigma. Está a criar riqueza e está a criar emprego.

- O anterior secretário de Estado

português da Indústria, João Vasconcelos, deu conta este ano de uma parceria com Macau com a qual será possível algumas startups de Macau poderem estabelecer-se em Lisboa, e o mesmo para empresas portuguesas em Macau. A Startup Lisboa está envolvida?

M.F. - Sim. Ainda antes de o secretário de Estado ter ido à China, numa viagem em que a própria Startup Lisboa também participou, já tínhamos recebido a visita do secretário da Economia do governo de Macau [Lionel Leong]. Visitou a Startup Lisboa e ficou de tal forma impressionado com o que aqui viu que passou um mês tinha enviado uma comitiva para estudar e perceber o que se estava a fazer. Logo aí começámos a desenhar os termos dessa parceria. Temos vindo a desenvolver contactos. Passará por um programa assente na lógica de intercâmbio, criando-se condições favoráveis para que startups portuguesas possam instalar-se em Macau e empreendedores de Macau possam instalar-se em Lisboa. É algo que ainda está por densificar. Já pusemos do nosso lado os nossos contributos. Está do lado de Macau, agora, dar andamento a esse processo.

- Há uma ideia de quando isso pode acontecer?

M.F. - O mais rapidamente possível. É algo que queremos fazer a partir de agora. Não há nada que justifique que tarde.

- Passará por oferecer espaço e serviços?

M.F. - Sim. Em vez de se chegar desamparado a um sítio, permite um 'soft landing' e, depois, beneficiar de algum 'networking' institucional para estabelecer contactos com os mercados para onde se pretende apontar.

- Da parte de Macau falta criar condições equivalentes? É isso?

M.F. - Não. Falta no fundo formalizarmos e densificarmos esta ideia que começou a ser trabalhada, e fechá-la em termos concretos com números - quantos vamos acolher por ano, como se faz o mecanismo de seleção. A ideia avançou rapidamente, trocámos contributos. Falta o tempo para fechar os termos práticos dessa parceria de um lado e do outro.

- Estão a trabalhar há mais de cinco anos

no apoio a estas empresas. Conseguem identificar uma proporção de casos de sucesso, e quais são os factores que mais o determinam?

M.F. - É muito difícil. O sucesso é o quê? É a quantidade de startups que já levantaram investimento?

- Que abrem atividade e persistem na atividade?

M.F. - Sim, mas algumas falham porque supostamente tinham um modelo de negócio que era altamente escalável, propuseram-se ir para muitos sítios, e o negócio existe mas não saiu do modelo mais local. Outros já foram investidos em milhões por 'venture capitalists', e 'business angels' antes disso, e no entanto continuam a não conseguir ter um modelo de negócio que consiga gerar só por si sustentabilidade. Noutros, é o número de trabalhadores que empregam? Não é fácil. Implicaria conseguir algum consenso de quais são as métricas de aferição desse sucesso. Em segundo lugar, não houve de início nem o cuidado nem a estrutura de conseguirmos colecionar e tratar essa informação. Temos uma impressão. O que posso dizer é que, pelo facto de sermos uma incubadora muito seletiva, isso ajuda a termos métricas mais simpáticas. Em relação à segunda parte da pergunta, não há um receituário. Mas há algumas tendências que se conseguem perceber. Desde logo, haver equipas multidisciplinares. É muito difícil haver sucesso numa equipa de três engenheiros, que podem ser todos brilhantes em engenharia, sem haver ninguém com competências no desenvolvimento de negócio e em marketing. Quanto mais a equipa é equilibrada de início e tem nos co-fundadores perfis complementares, mais ajuda ao sucesso. A segunda tendência tem que ver com a capacidade de estar exposto a ambientes de muito enriquecimento cultural: viajar, ir para programas de aceleração, ter uma boa fluência linguística. Depois, os 'soft skills': capacidade de estabelecer boas redes de contactos e de perceber que o negócio tem muito que ver com esta componente relacional e não só com as características de um produto. ▽

佛得角 CABO VERDE

有待審判的航空公司

Transportes aéreos do arquipélago na justiça

立卡蒂諾·佩德羅 RICARDINO PEDRO | EXCLUSIVO LUSA/PLATAFORMA MACAU 《葡新社》/《澳門平台》獨家報導

約六十年過去，佛得角航空公司TACV（1958年成立）不再營運國內航線，在磋商不透明的情況下，向航空公司Binter提供國內專線，佛得角國內最大反對黨冀檢察院調查。

約六十年的國內航線壟斷過去，去年TACV仍視Binter為競爭對手的，但競爭不足一年，因為8月1日起這間公營航空公司放棄營運國內航線。

近年來，面對不少融資、營運問題，每月花費納稅人100萬歐元的TACV結束島嶼間的航線，亦是重組公司的一部分，而在2015年時，更欠下100多萬歐元（按當前匯率算，大約118萬多美元）的債務。爭取民主運動黨在2016年獲選，展開技術審計和財務審技作為首要措施，研究TACV的「真正經濟情況」，該公司又被列為「財務破產」。

五月時，經濟部長José Gonçalves宣布佛得角國內航班停運，當時又確定，由8月份起各島航線由Binter航空公司獨家經營，而佛得角政府或會注入49%資本至Binter。

本月期間，TACV仍繼續營運塞內加爾和幾內亞比紹的區域航線，其後亦將納入至Binter，而Binter目前的唯一股東是航空公司Apoyo Y Logística Industrial Canária。TACV停運國內航班導致工人在首都普拉亞舉行示威，他們要求提供更多磋商資訊，又要求保障他們的權益，特別是遣散和補償方面。

政府仍未有透露數字，但董事會主席José Luís Sá Nogueira表示，TACV的重組意味著要遣散260名員工，即該公司接近一半的員工。

在這間完全由政府擁有的公司結束營運國內航線後，TACV在上週宣布，政府正籌備信貸額度和基金以協助更難以重新融入就業市



場的工人。

該公司董事會保證，不單是在尊重工人權益方面，但亦在減輕任何可帶來負面影響的調整方面努力。隨國內航線停營，約500名TACV的工人被Binter接納恢工。隨政府尋求國際夥伴，重組亦意味著私有化TACV，作為解決該公司財務狀況的方法。

而佛得角領導人亦在上週通過了在司法系統中就TACV的國際商務私有化制定法令，他保證該程序將在本月完成。

擁三飛機的Binter保證安全，「價錢合理」

隨著在佛得角營運多年，Binter在去年11月開始其國內航線業務，並與TACV一直競爭約9個月，8月1日起佛得角的天空只有這間擁有三架飛機，每日26班次的公司。

公司又承諾提供「高質服務」，所有島嶼航線有「安全條件」，「價錢合理」。加那利群島Binter主席Pedro Agustín del Castillo在《葡新社》的專訪中表示，公司希望為佛得角發展作貢獻，就如從1989年在加那利群島起步一樣。

他稱：「駐佛得角Binter的策略是長遠的，我們的目標是成為佛得角人主要使用的公司。」他又保證提供「具競爭力的價格，吸引市場的優勢」。據他表示，Binter一直以連接性、準時、安全和機上服務的競爭優勢為根基，「這次亦保持了具競爭力的價格」。

佛得角Binter在2014年創立，是佛得角的企業，該公司的唯一股東是Apoyo Y Logística Industrial Canária有限公司。

該公司擁有職員編制約90人，當中大部份都是佛得角人，公司希望在佛得角聘請更多人，不少是即將離開TACV

的人。Binter保證，磋商包括該公司管理架構由佛得角股東的代表人組成，亦會提供這方面的所有信息。

佛得角非洲獨立黨冀檢察院調查

TACV與Binter之間的磋商在佛得角引起廣泛批評，最大反對黨佛得角非洲獨立黨正要求檢察院調查，因為該黨認為當中有民主進步黨主導的政府的「貪污證據」，並以交易間的保密性，政府拒絕「保障透明度」而提供文件和必要信息作為其懷疑的依據。

佛得角非洲獨立黨又驚訝國會中的多數派爭取民主運動黨拒絕創立國會調查委員會。佛得角非洲獨立黨在國會上要求調查檢察長時，議員Walter Évora注意到一點，「我們懷疑這個磋商並不廉潔，有許多零星的點應得以完

善。這是一宗牽涉國家龐大資源和戰略資產的交易。」

本週，佛得角非洲獨立黨秘書長，Julião Varela表示，是次交易並沒有任何法律框架，因為Binter的進場並沒有公開過任何合同。他指出，政府仍未回應某些問題，比如說收購Binter的49%股份程序中的涉及金額，現時Binter獨攬的內部市場價值又是多少。

Julião Varela續指：「因為沒有法律，很多問題都沒有得到回應，這與過程的透明度有關。沒有合同，也沒有人清楚。」他要求政府「嚴格遵守法律」。檢察院就TACV的經營涉嫌背信罪、非法參與交易，也正在展開調查。

因考慮到該公司在佛得角非洲獨立黨前領導人的15年管理當中存在「經營不善」的證據，在現屆前政府早前向檢察長發出通報後展開調查。▶



加那利群島Binter主席Pedro Agustín del Castillo在《葡新社》的專訪中表示，公司希望為佛得角發展作貢獻，就如從1989年在加那利群島起步一樣。

Em entrevista à agência Lusa, o presidente da Binter Canárias, Pedro Agustín del Castillo, diz que a empresa quer contribuir para o desenvolvimento de Cabo Verde, assim como aconteceu nas Canárias, desde 1989.

QUASE 60 ANOS DEPOIS, A TRANSPORTADORA AÉREA CABO-VERDIANA (TACV) DEIXOU DE VOAR NO PAÍS, ‘ENTREGANDO’ A EXCLUSIVIDADE DAS LIGAÇÕES DOMÉSTICAS À BINTER NUM NEGÓCIO AINDA POUCO ESCLARECIDO E QUE O MAIOR PARTIDO DA OPOSIÇÃO CABO-VERDIANO QUER VER INVESTIGADO PELO MINISTÉRIO PÚBLICO.

Depois de quase 60 anos com o monopólio das ligações domésticas, no ano passado a TACV passou a ter a Binter como concorrente, mas por menos de um ano, já que desde 1 de agosto a companhia aérea pública cabo-verdiana deixou de voar nos céus do país.

O fim das ligações aéreas inter-ilhas da TACV faz parte da reestruturação da empresa, que enfrentou vários problemas financeiros e operacionais nos últimos anos, custa um milhão de euros por mês aos contribuintes, e, em 2015, tinha uma dívida de mais de 100 milhões de euros (mais de 118 milhões de dólares no câmbio atual). O Governo do Movimento para a Democracia (MpD), saído das eleições de 2016, tomou como primeira medida a realização de uma auditoria técnica e financeira para apurar a “verdadeira” situação económica da empresa, que classificou como “financeiramente falida”.

Em maio, o ministro da Economia, José Gonçalves, anunciou o fim dos voos domésticos, indicando, na altura, que as ligações inter-ilhas seriam asseguradas, a partir de agosto, em exclusivo pela Binter Cabo Verde, em cujo capital o Estado cabo-verdiano entrará com 49 por cento.

Durante este mês, a TACV vai continuar a operar nos voos regionais para o Senegal e a Guiné-Bissau, que depois serão assegurados também pela Binter Cabo Verde, que tem

atualmente como único acionista a empresa Apoio Y Logística Industrial Canária, Sociedade Limitada. O fim dos voos domésticos da TACV levou os trabalhadores a realizarem uma manifestação na cidade da Praia, para exigir mais informação do negócio e também para que os seus direitos sejam salvaguardados, nomeadamente, no que diz respeito aos despedimentos e indemnizações. O Governo ainda não avançou números, mas o presidente do conselho de administração, José Luís Sá Nogueira, disse que a reestruturação da TACV vai implicar o despedimento de 260 pessoas, o equivalente a cerca de metade dos trabalhadores da empresa, fundada em 1958.

A TACV anunciou na semana passada que o Governo está a preparar uma linha de crédito e um fundo para ajudar os trabalhadores com maiores dificuldades a reintegrarem-se no mercado de trabalho depois do fim das ligações domésticas da companhia aérea, totalmente detida pelo Estado.

O conselho de administração da transportadora garantiu que está a trabalhar no sentido de não só respeitar os direitos dos trabalhadores, mas também de mitigar o impacto negativo que qualquer redimensionamento possa vir a ter. Com o fim das ligações entre as ilhas, boa parte dos cerca de 500 trabalhadores da TACV será recuperada pela Binter Cabo Verde. A reestruturação implica também a privatização da TACV Internacional, com o Governo à procura de um parceiro – numa exigência dos parceiros internacionais – como forma de resolver a situação financeira da companhia de bandeira cabo-verdiana.

O Executivo cabo-verdiano aprovou, na semana passada, o decreto-lei que estabelece o regime jurídico para a privatização do negócio internacional

da TACV, garantindo que o processo ficará concluído ainda este mês.

Com três aviões, Binter promete segurança e “preços razoáveis”

Depois de um longo processo de instalação em Cabo Verde, a Binter iniciou os voos domésticos em novembro do ano passado, tendo operado durante quase nove meses em concorrência com a TACV. Desde 1 de agosto voa sozinha nos céus do país, com três aviões e 26 voos diários.

A companhia aérea promete prestar um “serviço de alta qualidade” e ligar todas as ilhas em “condições de segurança” e com “preços razoáveis”. Em entrevista à agência Lusa, o presidente da Binter Canárias, Pedro Agustín del Castillo, diz que a empresa quer contribuir para o desenvolvimento de Cabo Verde, assim como aconteceu nas Canárias, desde 1989.

“A estratégia da Binter Cabo Verde é a longo prazo, e o nosso objetivo é que seja a companhia maioritariamente utilizada pelos cabo-verdianos”, sublinha o empresário, assegurando que pretende “pôr sempre preços competitivos e ofertas atrativas para o mercado”. Segundo o empresário, a Binter sempre teve como base da sua vantagem competitiva a conectividade, pontualidade, segurança e o serviço a bordo, “mantendo por sua vez preços competitivos”.

A Binter Cabo Verde, criada em 2014, é uma companhia de direito cabo-verdiano, que tem atualmente como único acionista a empresa Apoio Y Logística Industrial Canária, Sociedade Limitada.

Com um quadro de pessoal de cerca de 90 funcionários, na sua maioria cabo-verdianos, a empresa espera contratar mais pessoas no

arquipélago, muitas das quais vão sair da TACV. A Binter garantiu que o negócio inclui ainda a integração de representantes do acionista cabo-verdiano nos órgãos de administração da empresa, para este poder ter todas as informações.

PAICV pede investigação ao Ministério Público

O negócio entre a TACV e Binter está a ser bastante criticado em Cabo Verde, com o maior partido da oposição (PAICV) a pedir uma investigação ao Ministério Público por considerar que há “indícios de corrupção” do atual Governo do Movimento para a Democracia (MpD). O partido sustenta a suas suspeitas com o secretismo

à volta do negócio e pela recusa do Governo em facultar documentos e informações necessárias “para garantir a transparência”.

O PAICV também estranha a recusa por parte da maioria parlamentar do MpD em permitir criar uma Comissão Parlamentar de Inquérito (CPI) para a Assembleia Nacional investigar o negócio. “Aí ficamos com suspeitas que esse negócio não é limpo, que há muitos pontos soltos que merecem ser afinados. É um negócio que envolve avultados recursos do Estado e ativos estratégicos do país”, notou o deputado Walter Évora, no dia em que o partido entregou o pedido de investigação na Procuradoria-geral da República (PGR).

Esta semana, o secretário-geral do PAICV, Julião Varela, disse que o negócio não tem qualquer enquadramento legal, uma vez que o acordo com a Binter entrou em vigor sem que o contrato fosse publicado. O secretário-geral apontou algumas questões que ainda não foram respondidas pelo Governo, como quais os montantes envolvidos no processo de aquisição de 49 por cento das ações da Binter e em quanto foi avaliado o mercado interno que agora é exclusivo da Binter.

“Em face da inexistência da lei, muitas questões ficaram por responder, pelo que a transparência do processo está em causa. Não há nenhum contrato. Ninguém sabe de nada”, prosseguiu Julião Varela, apelando ao “cumprimento escrupuloso das leis” por parte do Governo. O Ministério Público está também a investigar a gestão da TACV, por suspeita dos crimes de infidelidade e participação ilícita em negócios.

A investigação começou após o atual Governo ter enviado uma participação à PGR, por considerar existirem indícios de “gestão danosa” da empresa pública durante os 15 anos de governação do anterior Executivo do PAICV. ▽

●
●

近年來，面對不少融資、營運問題的TACV結束島嶼間的航線，亦是重組公司的一部分。

O fim das ligações aéreas inter-ilhas da TACV faz parte da reestruturação da empresa, que enfrentou vários problemas financeiros e operacionais nos últimos anos.

防衛 DEFESA

中國海軍艦艇編隊首次訪問拉脫維亞

Frota naval chinesa visita pela primeira vez a Letónia

沙洋波、曾行賤 SHA YANGBO, ZENG XINGJIAN | 新華社 XINHUA

據 新華社8月5日報導，當地時間8月5日，由導彈驅逐艦合肥艦、導彈護衛艦運城艦和綜合補給艦駱馬湖艦組成的中國海軍174艦艇編隊，順利抵達里加，對拉脫維亞進行了為期3天的友好訪問。這是中國海軍艦艇編隊首次訪問拉脫維亞。上午10時，懸掛中拉兩國國旗的中國海軍174編隊艦艇，依次靠泊碼頭。官兵們著裝整齊分區列隊，向歡迎人群揮手致意。拉脫維亞軍方代表，中國駐拉脫維亞大使黃勇等使領館工作人員及中資機構、華僑華人、留學生代表到碼頭迎接。編隊指揮

員俞滿江、政委傅曉東走下舷梯，與歡迎人員握手。隨後，碼頭迎接人員參觀了運城艦。中國海軍艦艇編隊在拉脫維亞訪問期間，舉行艦艇開放、甲板招待會，中拉雙方海軍官兵將開展足球友誼賽、相互參觀軍艦等活動。中國海軍艦艇編隊指揮員將會見拉脫維亞軍政要員。拉脫維亞位於歐洲東北部，西臨波羅的海，1991年與中國建交。裡加是拉脫維亞首都，被稱為「波羅的海跳動的心臟」和「北方巴黎」。



sound & image challenge international short film festival

NOW CALLING FOR ENTRIES

submit by

SHORTS 16.06 CASH PRIZE UP TO \$74,000

VOLUME 20.08 CASH PRIZE OF \$10,000

SOUND & IMAGE CHALLENGE INTERNATIONAL FESTIVAL 2017

www.soundandimagechallenge.com

Organizers 主辦單位: CREATIVE MACAU

Venue Support 場地支持: INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

Sponsors 贊助單位: BNU, FUNDAÇÃO ORIENTE, etc.

Partners 合作單位: etc.

Main Media Partners 主要傳媒夥伴: TDM, etc.

Media Partners 傳媒夥伴: etc.

No passado dia 5 de agosto, hora local, uma frota naval chinesa composta pelo contratorpedeiro Hefei, a fragata de mísseis guiados Yuncheng e o navio de abastecimento Luomahu, chegou a Riga, dando início a três dias de visita de amizade na Letónia. Esta é a primeira vez que a frota naval chinesa visita o país. Às dez horas da manhã, os navios da frota chinesa, erguendo as bandeiras dos dois países, ancoraram no porto. Os militares, trajados e em formação, acenaram para a multidão que os veio receber. O representante do Exército da Letónia, o embaixador da China na Letónia, Huang Yong, vários funcionários da embaixada, consulado e organizações da China, emigrantes chineses e alunos de intercâmbio deram as boas vindas aos militares. O comandante Yu Manjiang e o comissário Fu Xiaodong desceram a rampa e cumprimentaram o grupo de recepção. Seguidamente, o grupo pôde receber uma visita guiada ao navio Yuncheng. Durante o período da visita da frota chinesa à Letónia, os navios estiveram abertos ao público e foram realizadas recepções no convés. O programa incluiu também um jogo de futebol amigável entre os militares dos dois países, entre outras

● ●

中國海軍艦艇編隊在拉脫維亞訪問期間，舉行艦艇開放等活動。

Durante o período da visita da frota China à Letónia, os navios estiveram abertos ao público e foram realizadas recepções no convés.

atividades. O comandante Yu Manjiang manteve encontros com dirigentes militares e governamentais da Letónia. A Letónia situa-se no nordeste da Europa, com o Mar Báltico a oeste, tendo estabelecido relações diplomáticas com a China em 1991. Riga é a capital do país, sendo conhecida como “o coração do Mar Báltico” e “Paris do norte”.

防衛 DEFESA

中國首支維和直升機分隊順利飛抵達爾富爾

Helicópteros chineses para manutenção da paz chegam a Darfur

馬意翀、余磊 MA YICHONG, YU LEI | 新華社 XINHUA

中國首支維和直升機分隊空運先遣組兩架直升機 5 日安全飛抵蘇丹西部達爾富爾任務區法希爾機場。

這兩架直升機搭載 15 名官兵、約 2 噸物資裝備，從蘇丹喀土穆國際機場起飛，經過 4 個小時、近 900 公里的飛行安全抵達目的地。

維和直升機分隊隊長陳文龍表示，分隊前期針對性訓練紮實有效，遂行任務能力完全符合聯合國各方面要求，「我們有決心、有信心履行好肩負的使命，完成好維和任務，請祖國和人民放心！」

「當地惡劣氣候條件和一段時間來的緊張工作進一步錘煉了我們的戰鬥作風、戰鬥本領，我們一定會牢記重托，為國旗爭光、為軍旗添彩！」執行維和直升機首

飛和首批轉場的飛行員盛明說。

據介紹，按計劃，空運先遣組其餘官兵將搭乘另外兩架直升機於近期飛抵任務區。空運先遣組與營建先遣組會合後，將接受聯合國和非洲聯盟駐達爾富爾特派團（聯非達團）指揮，執行空中巡邏、戰場偵察、人員輸送、傷員轉運、物資運輸等任務。

今年 6 月，中國首支維和直升機分隊空運先遣組 24 人搭乘裝載維和直升機的大型運

輸機，分兩批次先後抵達蘇丹首都喀土穆。2003 年以來，達爾富爾地區局勢持續動盪。據聯合國統計，衝突造成 30 萬人死亡、逾 200 萬人流離失所。2007 年 7 月，聯非達團奉命在達爾富爾地區部署，以保護平民、聯合國人員和國際人道救援人員安全。中國於 2007 年底派出首批赴蘇丹達爾富爾維和部隊，成為除非盟以外第一支進入這裡的聯合國維和部隊。 ▽

DOIS VEÍCULOS DA EQUIPA DE TRANSPORTE AÉREO DA PRIMEIRA UNIDADE DE HELICÓPTEROS DE MANUTENÇÃO DA PAZ DA CHINA CHEGARAM EM SEGURANÇA NO DIA 5 AO AEROPORTO DE EL FASHER, NA ZONA DE DARFUR, OESTE DO SUDÃO.

Os helicópteros, transportando 15 soldados e cerca de duas toneladas de carregamentos, partiram do Aeroporto Internacional de Cartum e voaram durante quatro horas até à zona de destino, percorrendo uma distância de 900 quilómetros.

Chen Wenlong, comandante da unidade, afirmou que o grupo recebeu um treino sólido e eficaz, e que as suas capacidades estão em conformidade com as exigências das Nações Unidas. “Possuímos a determinação e confiança necessárias para cumprir a tarefa e completar a missão de manutenção da paz. O nosso povo e a nossa pátria podem ficar descansados!”

“As condições meteorológicas adversas e a recente pressão no nosso trabalho têm reforçado ainda mais a nossa moral e capacidade. Iremos certamente manter em mente a confiança que colocaram em nós e iremos honrar a bandeira nacional, trazendo também mais brilho à bandeira militar!”, afirmou Sheng Ming, piloto da unidade de helicópteros.

De acordo com o plano, para além da equipa de transporte aéreo, os restantes soldados irão em breve voar de helicóptero até à zona.



Depois de uma equipa de transporte se juntar a uma equipa de construção, o grupo será colocado sob comando da Missão das Nações Unidas e da União Africana em Darfur (UNAMID, na sigla em inglês), e desempenhará missões que incluem patrulhas aéreas, transporte de forças de manutenção da paz, retirada de feridos e transporte aéreo de mantimentos. Em junho deste ano, a equipa de transporte da primeira unidade de helicópteros de manutenção da paz, composta por 24 pessoas, chegou à capital sudanesa de Cartum em dois grupos.

Desde 2003, a situação regional em Darfur tem sido turbulenta. De acordo com as estatísticas da ONU, os conflitos já causaram 300 mil mortes e desalojaram mais de dois milhões de pessoas.

Em julho de 2007, a UNAMID foi mobilizada para Darfur para proteger os civis e garantir a segurança da região. No final do mesmo ano, a China enviou as suas primeiras forças de manutenção da paz para esta região do Sudão, tornando-se no primeiro país de fora da União Africana a juntar as suas forças a esta iniciativa. ▽

●
●

空運先遣組與營建先遣組將接受聯合國和非洲聯盟駐達爾富爾特派團（聯非達團）指揮，執行空中巡邏、戰場偵察、人員輸送、傷員轉運、物資運輸等任務。

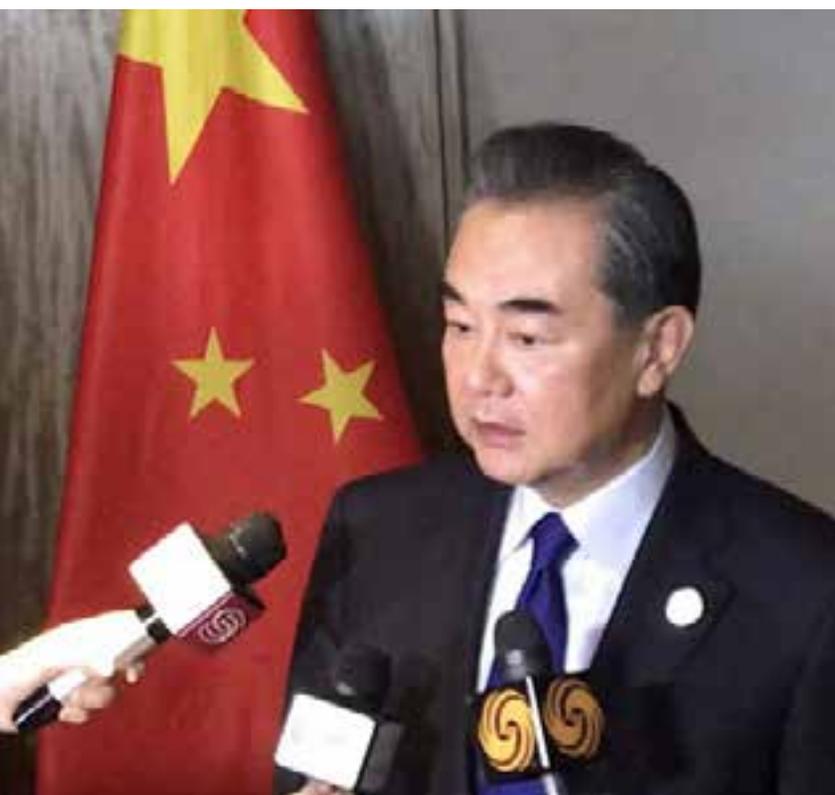
Os militares chineses serão colocados sob comando da Missão das Nações Unidas e da União Africana em Darfur, e desempenharão missões que incluem patrulhas aéreas, transporte de forças de manutenção da paz, retirada de feridos e transporte aéreo de mantimentos.

政治 POLÍTICA

王毅稱遏阻朝核導開發與盡快恢復和談兩者不可偏廢

MNE: Wang Yi apela a fim de testes norte-coreanos e negociações de paz

張隕璧 ZHANG YUNBI | 中國日報網 CHINA DAILY



NA MANHÃ DE 6 DE AGOSTO, O MINISTRO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS WANG YI, PARTICIPANDO NUMA SÉRIE DE REUNIÕES DE MINISTROS DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA ASEAN EM MANILA, CAPITAL FILIPINA, RESPONDEU A UMA QUESTÃO SOBRE A RECENTE DECISÃO UNÂNIME DO CONSELHO DE SEGURANÇA DA ONU.

Wang Yi referiu que o Conselho de Segurança das Nações Unidas aprovou recentemente a Resolução 2371 relativamente à questão nuclear da península coreana. Como membro permanente do Conselho de Segurança, a China desempenhou um papel responsável e construtivo neste processo de decisão, tendo como base a objetividade e imparcialidade. De acordo com Wang Yi, esta nova resolução possui dois pontos importantes. O primeiro é o de responder às repetidas violações das resoluções do Conselho de Segurança da ONU por parte da Coreia do Norte através dos lançamentos de mísseis, tentando de forma mais eficaz deter estas atividades. O outro ponto consiste em apelar a um retorno ao Diálogo a Seis, valorizando as vias políticas e diplomáticas e resolvendo de forma pacífica a questão nuclear da península, evitando em particular um agravamento da situação. O ministro referiu que os dois pontos são extremamente

importantes, merecendo igual atenção. As sanções são necessárias, mas não são o objetivo final. O objetivo é o de trazer novamente a questão nuclear da península para a mesa de negociações, e procurar uma solução final para conseguir a desnuclearização e estabilidade a longo prazo na península. Depois desta resolução, a península entra num período crucial. O ministro apelou a que todas as partes tomem as suas decisões e ações de forma responsável, evitando sobretudo um agravamento da situação.

Wang Yi sublinhou que a China mantém a esperança de que todas as partes possam considerar e aceitar a proposta de “dupla suspensão”. Segundo afirmou, esta proposta é atualmente o plano mais viável e razoável, sendo não só capaz de aliviar as atuais tensões, mas também de resolver as preocupações de segurança mais urgentes de todas as partes. O plano poderá também criar condições e oportunidades para retomar as negociações de paz e criar uma saída para a atual situação problemática. ▽

8月6日上午，外交部長王毅在菲律賓馬尼拉出席東亞合作系列外長會期間，應詢就聯合國安理會一致通過最新涉朝鮮決議回答了記者提問。

王毅表示，聯合國安理會通過了涉及朝鮮半島核問題的2371號新決議。中國作為安理會常任理事國，在這個過程中本著客觀公正立場，發揮了負責任和建設性作用。

王毅說，這一新決議有兩方面重要內容：一方面是針對朝鮮違反安理會決議不斷射導作出了必要反應，以更有效遏阻朝鮮的核導開發進程。另一方面就是呼籲重啟六方會談，強調要用外交和政治手段，以和平方式解決半島核問題，尤其要

避免局勢進一步緊張昇級。

王毅指出，決議的這兩方面內容都很重要，不可偏廢。制裁是需要的，但絕不是最終目的，目的還是要把半島核問題拉回到談判桌前，通過談判尋求解決辦法，直至實現半島無核化和半島長治久安。這個決議通過之後，半島形勢進入一個非常關鍵的節點。我們呼籲各方都能本著負責任態度作出自己的判斷、決定自己的行動，尤其是要避免局勢輪番升級。

王毅強調，中方仍然希望各方認真考慮和接受「雙暫停」倡議，這一倡議是目前最為現實可行和最為合情合理的方案，不僅可以緩解當前緊張局勢，也能解決各方最急迫的安全關切，並為恢復和談提供機遇、創造條件，找到擺脫困境的突破口。 ▽

王毅說，制裁是需要的，但絕不是最終目的，目的還是要把半島核問題拉回到談判桌前，通過談判尋求解決辦法，直至實現半島無核化和半島長治久安。

Segundo Wang Yi, as sanções são necessárias, mas não são o objetivo final. O objetivo é o de trazer novamente a questão nuclear da península para a mesa de negociações, e procurar uma solução final para conseguir a desnuclearização.

社會 SOCIEDADE

8月底前遼寧所有公立醫院取消藥品加成 Hospitais públicos de Liaoning eliminam preços acrescidos dos medicamentos



8月底前，遼寧省全面啟動公立醫院綜合改革，所有公立醫院取消藥品加成。年內所有三級公立醫院全部要參加醫聯體建設並發揮引領作用，每個市要在城市和縣域內分別建成一個有明顯成效的醫聯體。這是7月31日記者從省衛計委獲得的信息。按照要求，省內家庭醫生簽約服務覆蓋率和重點人群覆蓋率要分別達到30%和60%以上。加強新農合資金宏觀調控和監管等，進一步提高新農合管理水平。推進藥品供應保障制度改革，全面完成新一輪藥品集中採購和醫用耗材、檢驗檢測試劑陽光採購，9月1日全面實施公立醫療機構

藥品採購「兩票制」。省衛計委介紹，9月底前二級甲等以上醫療機構全面實施預約診療服務，三級甲等醫療機構全部實現分時段預約診療。同時，深入推進精準健康扶貧，年底前對已建檔立卡的2325名農村貧困9種大病患者實現集中救治全覆蓋。此外，以省政府對鄉鎮衛生院標準化建設實施以獎代補為契機，進一步提升基層服務能力和水平。堅持預防為主，切實加強公共衛生、食品安全、衛生應急、愛國衛生和健康促進等工作。

遼寧日報

Aprovíncia de Liaoning irá até ao fim deste mês iniciar uma reforma geral dos hospitais públicos, eliminando os preços acrescidos dos medicamentos. Este ano, todos os hospitais terciários irão participar na criação de uma união hospitalar e desempenhar um papel orientador. De acordo com informações fornecidas no dia 31 de julho pelo Departamento de Saúde da província, todas as municipalidades terão de criar uma união hospitalar eficaz abrangendo cidades e condados.

De acordo com os requisitos, a taxa de cobertura de médicos de família e a taxa de cobertura de grupos específicos de população dentro da província devem ultrapassar os 30 por cento e 60 por cento, respetivamente. Será reforçado o macrocontrolo e supervisão do Novo Sistema Médico Rural Cooperativo, desenvolvendo-se também procedimentos administrativos. Para fazer avançar a reforma do sistema de garantia de fornecimento de medicamentos, será introduzido um sistema centralizado e transparente de aquisição de medicamentos, equipamentos médicos e reagentes para testes, sendo no dia 1

de setembro implementado de forma geral o “sistema de dois recibos” para a aquisição de medicamentos por unidades médicas públicas.

Segundo o Departamento de Saúde provincial, até ao final de setembro as unidades médicas de nível secundário e superior irão implementar serviços de marcação e as unidades de nível terciário irão concretizar uma implementação total destes serviços. Ao mesmo tempo, serão promovidos os apoios de saúde aos mais desfavorecidos, conseguindo uma cobertura total dos 2,325 cidadãos rurais pobres registados que sofrem de um entre nove tipos de doenças graves. Para além disso, com a substituição de subsídios por prémios por parte do governo na standardização das unidades médicas das povoações, serão melhoradas as capacidades e a qualidade dos serviços médicos das zonas menos desenvolvidas. Tendo como valor central a prevenção, serão reforçadas as atividades relacionadas com a saúde pública, a segurança alimentar, as emergências médicas, a saúde patriótica e a promoção da saúde.

Liaoning Daily

官樂怡基金會 FUNDAÇÃO RUI GUNHA
11.08.2017 18:00
免費入場
www.ruicunha.org
AV. DA PRAIA GRANDE, N. 156, MACAU
官樂怡基金會 澳門路環大馬路111號地下

PUB

社會 SOCIEDADE

江西樂平冤案4被告獲227萬元國家賠償

Indeminização de 2,27 milhões para quatro vítimas de erros judiciais em Jiangxi

賴星 LAI XING | 新華社 XINHUA



江西省高級人民法院日前分別向樂平冤案4名被告人送達該院作出的國家賠償決定書。根據這賠償決定書，江西高院將向方春平等4人分別支付侵犯人身自由賠償金、精神損害撫慰金227萬餘元。

記者了解，今年6月8日、7月5日，賠償請求人方春平、程發根、程立和、黃志強以其被再審改判無罪為由，分別向賠償義務機關江西高院提出國家賠償申請。

江西高院根據《中華人民共和國賠償法》及《最高人民法院關於人民法院辦理自賠案件程序的規定》，與各賠償請求

人進行了充分協商，就賠償項目和賠償數額達成了協議。

據介紹，方春平、程發根、程立和、黃志強等人因涉嫌故意殺人、搶劫、強姦、敲詐勒索，江西高院於2006年5月31日作出（2005）贛刑一終字第02號刑事判決，判處方春平、程發根、程立和、黃志強4人死刑，緩期二年執行，剝奪政治權利終身，並處沒收個人全部財產。2016年12月21日，江西高院作出（2016）贛刑再1號刑事判決，撤銷之前江西高院和江西省景德鎮市中級人民法院相關刑事判決，宣告方春平、程發根、程立和、黃志強等4人無罪。 ▽

OTribunal Popular Superior de Jiangxi enviou recentemente a quatro arguidos de Leping, vítimas de erros judiciais, cartas de decisão relativas a indemnizações do Estado. De acordo com as cartas, o Tribunal Superior de Jiangxi irá entregar mais de 2,27 milhões de yuans aos quatro indivíduos, incluindo Fang Chunping, pela violação da liberdade pessoal e danos psicológicos.

De acordo com as informações, a 8 de junho e a 5 de julho deste ano, Fang Chunping, Cheng Fagen, Cheng Lihe e Huang Zhiqiang entregaram pedidos de indemnização ao Tribunal

Superior de Jiangxi devido a terem sido ilibados depois de novo julgamento.

O Tribunal Superior de Jiangxi, com base na Lei de Indemnizações da República Popular da China e nas Regras do Supremo Tribunal Popular para os Procedimentos em Casos de Indemnização, efetuou uma ampla deliberação com cada um dos requerentes, chegando a acordo quanto à natureza e valor da compensação.

Fang Chunping, Cheng Fagen, Cheng Lihe e Huang Zhiqiang, devido a suspeitas de homicídio voluntário, assalto, violação e chantagem, foram condenados

à morte com um período para comutação da pena de dois anos pelo Tribunal Superior de Jiangxi em 31 de maio de 2006. Para além disso, os arguidos foram despojados dos seus direitos políticos e de todos os seus bens. Em 21 de dezembro de 2016, o Tribunal Superior de Jiangxi alterou a decisão, anulando a sentença de morte determinada anteriormente pelo Tribunal Superior e pelo Tribunal Popular Intermédio de Jingdezhen, e declarando como inocentes os quatro arguidos Fang Chunping, Cheng Fagen, Cheng Lihe e Huang Zhiqiang. ▽



社會 SOCIEDADE

貴州召開企業社會責任報告發布會暨CSR茅台論壇 Guizhou realiza fórum sobre responsabilidade social das empresas

8月4日，記者從貴州省經信委召開的新聞通氣會上獲悉，「2017 貴州省企業社會責任報告發布會暨CSR（企業社會責任的簡稱）茅台論壇」將於8月17日在仁懷市茅台鎮舉行。屆時將有上百家企業發布社會責任報告，進行質量信譽承諾。據了解，今年的企業社會責任報告發布會主題是「綠色發展·

精準扶貧·堅守底線·責任擔當」。發布會期間舉辦的「CSR茅台論壇」將包括「綠色發展論壇」和「精準扶貧對話論壇」。據悉，貴州省企業社會責任報告發布會自2011年以來已連續舉辦六屆，今年是第七屆，先後有434家（次）中央在黔企業、地方國有骨幹企業和優秀民營企業在會上發布了社

會責任報告。此外，會上還將對貴州茅台酒集團有限公司等37戶企業授予「履行社會責任五星級企業」稱號，獲表彰企業是根據企業自願申報，經過企業社會責任智庫專家嚴格按照評價指標體系進行評審、徵求有關行政職能部門意見等程序選取的。▼
中國日報網

De acordo com informações divulgadas pelo Comitê Econômico e da Tecnologia da Informação de Guizhou no dia 4 de agosto, a Conferência de Relatórios e Fórum de Maotai sobre a Responsabilidade Social das Empresas de Guizhou de 2017 terá lugar em Maotai, no condado de Renhuai, a 17 de agosto. Nessa data serão lançados relatórios de responsabilidade social de centenas de empresas e assumidos compromissos de qualidade. De acordo com as informações, este ano os temas da conferência

serão “o desenvolvimento verde, o combate à pobreza, a adesão a padrões e a adoção de responsabilidades”. O Fórum de Maotai, a ser realizado durante o período da conferência, irá incluir um Fórum de Desenvolvimento Verde e um Fórum de Diálogo sobre o Combate à Pobreza. A Conferência de Relatórios sobre a Responsabilidade Social das Empresas de Guizhou realiza-se desde 2011, tendo este ano a sua sétima edição. A conferência já contou com a participação de 434 empresas estatais centrais, empresas estatais regionais e

empresas privadas de destaque. Para além disso, durante a conferência será atribuído o título de “Empresa de 5 Estrelas na Responsabilidade Social” a 37 empresas, incluindo o Kweichow Moutai Group. As empresas que se candidatem ao prémio são avaliadas de forma rigorosa por especialistas de ‘think tanks’ de responsabilidade social empresarial com base em vários parâmetros e tendo também em conta a opinião dos departamentos administrativos relevantes.▼
China Daily

●
●
今年的企業社會責任報告發布會主題是「綠色發展·精準扶貧·堅守底線·責任擔當」。

Este ano, os temas da conferência serão “o desenvolvimento verde, o combate à pobreza, a adesão a padrões e a adoção de responsabilidades”.

中美是時候反思就業和科技的前瞻

É tempo de EUA e China repensarem perspectivas sobre emprego e tecnologia

陳天宗·Meera Kumar CURTIS S. CHIN E MEERA KUMAR* | 中國日報 CHINA DAILY

科技和工作，要往哪裡去？

無論是在中國還是美國，現在是時候停一停，評估先進科技對今時今日將失業的人的真正影響，就像創造所謂的「未來就業」一樣。

「全球化」的商界領袖以及宏觀經濟學家盲目地歡迎生產力上的所有進步，而投資者反過來以股價上升的方式獎勵導致就業減少的新聞。隨著技術的進步，財富越來越集中，創造就業所面臨的挑戰和對雙方討論的需求越來越迫切。根據瑞士信貸銀行研究所發布的《2016年全球財富報告》，俄羅斯最頂端的1%人操控了接近75%的全國財富。印度方面，則是58.4%；印尼40%；巴西48%；中國43.8%；美國42%。而今年較早前，樂施會在達沃斯世界經濟論壇上發表報告，當中表示全球八大最富有的富豪正控制著與全球一半最貧窮人口等同的財富。不平等（其誘因及潛在解決方法）作為討論話題無處不在，毫不驚奇。經濟不平等的辯論在東方有如西方一樣肆虐。提高就業水平亦是發展中國家和發達國家的重大挑戰，包括中國和美國亦然。

沒有一個行業是例外，亦不論一個國家怎樣保護，沒有任何一個能免得了淘汰「過去的」職業——往往對「現在的人」考慮不周。

人們常常把責任歸咎於全球化。看看二十國集團漢堡峰會中爆發示威。也看看承諾以貿易關稅和封閉邊界作保護手段的政客們的相對成功。持續的工資差距和過時、不平衡的稅收結構也促成越來越多的不平等現象。

但是，是否只有出口工作導致失業？還是我們正穩步邁向一個侵食就業基石的科技新世界？直接解決以上問題可有助引向潛在的解決方法，也許借鑑學徒計劃及新的員工關係管理可分散我們對目前工作場所的想法。

革命當然也在途中。3D打印及其對設計的潛力影響，以多維方式展示打印就是例子。

基本上，利用3D打印設備便可設計一對鞋，並可看到創意的即時滿足。

以另一個例子為例——無人駕駛汽車，或會擾亂日常工作的領域，從傳統的司機、技師以至管理加油站的少數人。自助加油氣泵取代加油人員，電動汽車充電站或可進一步破壞加油站，侵蝕就業機會。

技術的無情進步對亞洲尤其是服裝行業均有影響。在許多國家，服裝行業為亞洲所做的，就

有如汽車行業曾為美國提供更好工資和提供非農就業。

想像服裝行業走向桌面出版領域。隨著科技取代了一系列出版工作，越來越多的自僱和自行驅動的服裝行業如不能淘汰，也可大大減少對機器操作員和釘鈕機的需求。這些那些的工作讓亞洲一代人能在生活中享受農場之外的景像。中國、越南及亞洲其他地區製造業的興起，有助國家從農業社會走向更傾服務業主導的經濟。工廠僱用了數百萬人典型的年輕亞洲工人，他們從農村生活轉移到更城市化的環境。

現在，製造業的自動化越來越多，可以看到機械人阻礙了工人以至中產階級的發展機會和道路。即使在服務行業，科技對就業的影響也有所增加。一個軟件程式可以淘汰那些提取資料、填寫電子表格和處理數字的初階研究員和外判分析師。

更聰明的「智能」機器甚至能夠收集和處理信息。機械人顧問的下一走向：推論、回答問題和建議採取行動。

早在2014年，美聯社開始自動化一些公司盈利報告。機械人記者已經來臨了。

所有這些技術的進步將帶給我們的是什麼？世界各國都採用貨幣、財政政策刺激經濟增長，希望更高的增長能夠驅使就業率升高。

稅收是政府武器庫中的另一件武器，謀求鼓勵行為和創造就業機會。

在這個知識型經濟的新世界裡，單靠政府措施並不足夠。事實上，這些解決方案須在政府之外，在社區和企業中找到。

公民的機會平等應依然是指導原則。

教育將是關鍵。企業、政府和民間社會領導人必須齊心協力，確保教育質量得到改善，滿足技術驅動型知識經濟的需求。更重要的是，不論在紐約、北京還是其他地方，不得因為高成本而使公民的教育質量受阻。

樂觀主義者認為，生產率的提高最終將促成一系列未被考慮的工作誕生。悲觀主義者觀察自動化的步伐，看到前方的是反烏托邦的世界。而現實主義者意識到，無論將來如何，但對數以百萬人而言，流離失所及混亂漸增的挑戰都是緊急局面。

作為人道主義者，我們認為，不管情況如何，有更多事需要做，以認清、解決所有太多被遺忘，越來越多落後的人的需求。美國如此，中國亦如此。

陳天宗是前美國駐亞洲開發銀行代表。Meera Kumar是駐紐約亞洲分析師和通信顧問。本文在2017年8月1日發佈於chinausfocus.com

TECNOLOGIA E EMPREGO, PARA TONDE VÃO?

QUER SEJA NA CHINA OU NOS ESTADOS UNIDOS, ESTÁ NA ALTURA DE FAZER UMA PAUSA E AVALIAR O IMPACTO EXTREMAMENTE REAL DOS AVANÇOS TECNOLÓGICOS SOBRE AQUELES QUE PERDERÃO HOJE OS SEUS EMPREGOS COM A CRIAÇÃO DOS CHAMADOS “EMPREGOS DE AMANHÃ”.

Muitas vezes, os líderes empresariais “globalizados” e os macroeconomistas acolhem cegamente todos os avanços na produtividade, enquanto os investidores, por sua vez, recompensam as notícias das resultantes reduções de postos de trabalho com um aumento do valor das ações. À medida que a tecnologia avança, e a riqueza se torna cada vez mais concentrada, os desafios da criação de emprego e a necessidade de uma discussão bipartidária sobre um caminho a seguir tornam-se cada vez mais prementes.

De acordo com o “Global Wealth Report 2016” do Credit Suisse, uma camada privilegiada de 1 por cento na Rússia controla quase 75 por cento da riqueza do país. Esse número situa-se nos 58,4 por cento na Índia, 40 por cento na Indonésia, 48 por cento no Brasil, 43,8 por cento na China e 42 por cento nos Estados Unidos. Segundo um relatório publicado no princípio deste ano no Fórum Económico Mundial de Davos pela Oxfam, os oito bilionários mais ricos do mundo controlam agora a mesma quantidade de riqueza que a metade mais pobre da população mundial.

Não é de surpreender que a desigualdade – as suas causas e possíveis soluções – seja um tópico de discussão omnipresente. O debate sobre a desigualdade económica está aceso no Oriente e no Ocidente. Fazer subir os níveis de emprego é visto como um enorme desafio, tanto para as economias em desenvolvimento como

para as desenvolvidas, e isso inclui a China e os Estados Unidos.

Nenhuma indústria está isenta, e nenhum país, não importa o quão protegido, é capaz de escapar ao desaparecimento de empregos “do passado” – muitas vezes com pouca consideração pelas “pessoas de hoje”.

Demasiadas vezes a culpa é atribuída à globalização. Vejamos os protestos em Hamburgo durante a cimeira do G20. Vejamos também o relativo sucesso de políticos que prometeram proteção sob a forma de tarifas comerciais e do fechar de fronteiras. Disparidades salariais persistentes e estruturas fiscais desatualizadas e desequilibradas também são vistas como fatores para a crescente desigualdade.

Contudo, é apenas a exportação de empregos que tem dado origem ao desemprego, ou estaremos a entrar num admirável mundo novo de tecnologia que desgasta constantemente os alicerces do emprego?

Uma abordagem direta a essa questão poderá ajudar a encontrar possíveis soluções, tendo talvez como base programas de aprendizagem e novas relações entre a administração e os funcionários que poderão muito bem quebrar a nossa atual maneira de pensar sobre o local de trabalho.

Uma revolução está certamente a caminho. A impressão 3D e o seu potencial impacto em termos de design e fabrico na “impressão” de uma forma multidimensional é apenas um exemplo. Podemos, essencialmente, conceber um par de sapatos, usar uma instalação de impressão 3D e desfrutar de uma gratificação imediata da criatividade.

Tomemos outro exemplo – os carros sem condutor, que ameaçam afetar uma série de empregos do quotidiano, desde os motoristas e mecânicos tradicionais até aos poucos que ainda gerem bombas de gasolina. As bombas de gasolina self-



service eliminaram os funcionários. As estações de carregamento para carros elétricos poderão muito bem afetar ainda mais as bombas de gasolina e reduzir as oportunidades de emprego.

O avanço implacável da tecnologia traz consequências para a Ásia, particularmente na indústria do vestuário. Em muitos países, a indústria do vestuário fez pela Ásia aquilo que a indústria automóvel outrora fez pelos Estados Unidos em termos de salários cada vez maiores e de postos de trabalho não-agrícolas.

Transponhamos, porém, a indústria do vestuário para o cenário das publicações. Da mesma forma que a tecnologia eliminou uma série de postos de trabalho editoriais, um setor do vestuário cada vez mais autónomo poderá reduzir significativamente, se não mesmo eliminar, a necessidade de operadores de máquinas e costureiros de botões. Estes e outros empregos permitiram a uma geração na Ásia alimentar a ambição de uma vida fora da agricultura.

A ascensão da manufatura na China, no Vietname e em outras partes da Ásia ajudou os países a transitarem de sociedades agrárias para economias mais orientadas para os serviços. As fábricas empregaram milhões, à medida que

os trabalhadores asiáticos, geralmente jovens, abandonaram as suas vidas rurais e agrárias a favor de cenários mais urbanos.

Atualmente, uma indústria transformadora cada vez mais automatizada poderá ter a robótica a limitar as oportunidades e as vias de trabalho industrial à classe média.

Mesmo no setor dos serviços, o impacto da tecnologia sobre o emprego está a crescer. Um programa de software pode eliminar o exército de jovens investigadores e analistas subcontratados que têm vindo a extrair dados, a preencher folhas de cálculo e a calcular números. Os cada vez mais inteligentes aparelhos “inteligentes” são capazes de recolher e processar informação. O próximo passo para os conselheiros robóticos: fazer raciocínios de inferência, responder a questões e recomendar ações.

Já no início de 2014, a Associated Press começou a automatizar a cobertura de alguns relatórios de lucros empresariais. O jornalismo robótico já chegou.

Onde nos levarão todos estes avanços na tecnologia?

Países por todo o mundo têm usado políticas monetárias e fiscais para estimular o crescimento económico na esperança de que um maior crescimento

dê origem a mais emprego.

A tributação é outra arma no arsenal dos governos que procuram incentivar ações e a criação de emprego.

Neste admirável mundo novo da economia do conhecimento, tais medidas governamentais por si só não serão provavelmente suficientes. Efetivamente, as soluções terão de ser encontradas fora do governo, nas nossas comunidades e nos nossos negócios.

Garantir igualdade de oportunidades a todos os cidadãos deve manter-se um princípio orientador.

A educação será a chave. Os líderes empresariais, governamentais e da sociedade civil devem juntar-se para assegurar que a qualidade da educação é melhorada de forma a atender às necessidades de uma economia do conhecimento conduzida pela tecnologia. Mais importante ainda, quer seja em Nova Iorque, em Pequim ou em qualquer outro lugar, os cidadãos não podem ser excluídos de uma educação orientada para a qualidade por causa dos custos elevados desta.

Os otimistas acreditam que os aumentos de produtividade irão eventualmente levar à criação de toda uma gama de postos de trabalho anteriormente desconhecidos. Os pessimistas olham para o ritmo da automação e veem um mundo distópico

●
●
教育將是關鍵。企業、政府和民間社會領導人必須齊心協力，確保教育質量得到改善，滿足技術驅動型知識經濟的需求。更重要的是，不論在紐約、北京還是其他地方，不得因為高成本而使公民的教育質量受阻。

A educação será a chave. Os líderes empresariais, governamentais e da sociedade civil devem juntar-se para assegurar que a qualidade da educação é melhorada de forma a atender às necessidades de uma economia do conhecimento conduzida pela tecnologia.

à sua frente. Os realistas reconhecem que, independentemente do que o futuro trouxer, existe um cenário imediato de desemprego e um crescente desafio de mudança para milhões de pessoas.

Como humanistas, defendemos que, independentemente do cenário, deve ser feito muito mais para reconhecer e abordar as necessidades dos tantos e tão esquecidos trabalhadores que são cada vez mais deixados para trás. Isso é tão real nos Estados Unidos como na China.

Ex-embaixador norte-americano no Banco de Desenvolvimento Asiático e Meera Kumar e analista e consultor de comunicações em Nova Iorque. Este artigo foi publicado pela primeira vez no chiniafocus.com a 1 de agosto de 2017.

向散落在外的同胞致敬

Um pequeno tributo à diáspora

伊米迪奧·戈麥斯 EMÍDIO GOMES* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

散居世界各地的民族自身的身份根源包含很大的信息量。當年散居的葡萄牙人正好是歷史上對葡人、對葡萄牙而言一不可磨滅的文明印記。航海家股理基皇子(Infante D. Henrique)在波爾圖出生，成年之後，他在薩格里什創立了航海學校，發展成為歷史上其中一個有名的全球化戰

A dispersão de um povo pelo Mundo diz muito sobre a sua matriz identitária. A diáspora portuguesa é uma marca civilizacional indelével em toda a nossa história, como povo e como país. Desde o momento que Henrique, o Navegador, infante nascido no Porto e que fez escola em Sagres, desenvolveu uma das primeiras estratégias de globalização que é conhecida na história. Fazer dezenas de horas de voo para destinos longínquos situados nos continentes americano, africano ou asiático, chegar, sair e ouvir falar a língua de Camões deixa

略舉措。他將葡萄牙語散播到了美洲、非洲及亞洲的許多地方，令我們對自己國家的根源懷有一份獨特的情懷。

在最近的歷史上，19世紀到20世紀前半葉的巴西移民潮，還有移民美國和委內瑞拉的浪潮；後來60、70、80年代，移民潮轉移到法國、德國和瑞士，這很大程度反映了我們

sempre em cada um de nós um sentimento único de referência à nossa origem.

Na história mais recente, a emigração para o Brasil durante o século XIX e primeira metade do século XX, que incluiu também um grande fluxo para os Estados Unidos e Venezuela, seguida de uma fase nas décadas de 60, 70 e 80 para França, Alemanha e Suíça, dizem também muito da nossa forma de encarar as adversidades. Perante as dificuldades saímos para onde for preciso. Seja de forma

民族面對逆境的方式，就是轉移到可生存下去的地方。當年亞速爾群島大規模的自然災害，或是在獨裁統治時期，上萬名葡萄牙人不惜冒生命危險，偷越國界到語言不通的國度，謀求生計。

我們看待自己的方式，別人怎樣尊重我們和我們值得被尊重的原因，都是我們所引以為傲的。主要由於

massiva dos Açores após uma catástrofe natural, ou arriscando a própria segurança pessoal, como aconteceu durante os anos da ditadura, em que milhares de portugueses atravessaram clandestinamente as fronteiras para trabalhar em países cuja língua nem sequer entendiam. A forma como nos afirmamos, como somos respeitados e nos fazemos respeitar é também motivo de orgulho. Mas é sobretudo a ligação à origem portuguesa, que nunca se perde e se passa de geração em geração, que nos deixa a todos gratos

我們與葡萄牙的聯繫是永不磨滅的，更是會一代接一代傳承下去，讓大家永遠記得還有散居在全球各地的葡人同胞。我在法國期間跟幾群葡人保有聯繫，所以我可以為前面我講的話作證。我們在國家球隊或運動員參加國際賽事時，看得尤為清楚國家象徵對移民的意義。現時在委內瑞拉的葡人社群生活

para com os que mantêm viva a nossa memória por todo o globo. Durante os anos que estive em França mantive algum contacto com grupos de portugueses, pelo que posso ser testemunha do que acabo de afirmar. Vemos bem a forma como os emigrantes reagem à presença dos símbolos nacionais, com referência para os momentos em que equipas ou atletas participam em eventos internacionais. A comunidade lusa na Venezuela passa por momentos muito difíceis, que assumem em muitos casos níveis quase

不易，社會環境和生活上也起了很多戲劇性的變化。越來越多的回流潮印証了這事實，他們很多都放棄多年來努力的成果和犧牲，回到祖國。其實，我們每一個葡人都是散居的人。因為每一位離開或是回來的人，心裡都一直默默守護和照料著我們共同的家—葡萄牙。▼

* 波爾圖大學教授

dramáticos, porque põem em causa princípios básicos da vivência em sociedade. Os reflexos desta situação são já visíveis no número de famílias que regressam, na maioria dos casos abandonando à sorte anos e anos de muito trabalho e sacrifícios. Mas a diáspora portuguesa somos todos nós. Porque cada português que parte ou que regressa é sempre um valor sagrado que saberemos preservar e cuidar dentro desta família coletiva que é Portugal. ▼

* *Professor Catedrático da Universidade do Porto*

特梅爾的狂歡節 O Carnaval de Temer

保拉·費雷拉 PAULA FERREIRA* | 新聞報 JORNAL DE NOTÍCIAS

巴西利亞又變回鬥獸場，這個民主的基地再上演一場大龍鳳。在一邊廂是支持特梅爾(Michel Temer)的人；另一邊廂則是希望看到他在法庭受審、下台的人。對此，我們難以言喻當下所看到的事情：國會議員在全體會議期間帶印有特梅爾樣子的充氣娃娃一同開會，其他議員又試圖辭職他們，還有些向對手扔假的銀行記錄。

看似簡單，但事態嚴重。「洗車行動」牽動了巴西的國家高層官員，(不合法的)總統特梅爾被控受賄：他涉嫌通過他黨內親信，

收下一個內藏數千萬雷亞爾的袋子。成為首位在任期間被舉發的總統。

這位接替羅塞夫(Dilma Rousseff)的總統面對指控，也是面臨成為第一位被起訴的在任總統，為此他費煞思量，出盡渾身解數之力來逃避審訊。他內閣的幾位部長「辭職」後24小時旋即當上眾議院議員。次日，又回歸到巴西利亞總統府。他們協助特梅爾達到目的，為他作說客，許下所有(不)可能的承諾，用盡一切辦法來使表決失敗。巴西這個大國，正如有人云：無盡的深淵。現在看來，沒有什麼東西是不可能的。每位議員都參與了投票。巴西的

未來昨晚在參議院裡投票決定，伴隨著緊張的氣氛。眾參議員手握這位已經名譽掃地的總統的命運：若眾議院投票通過起訴特梅爾，最高法院將可以開啟彈劾程序。

特梅爾為脫罪而先下手為強，試圖抹黑商人巴蒂斯塔(Joesley Batista)，因巴蒂斯塔當時錄音了與他商討賄款金額的對話。國際巨擘巴西英姿漸息，總統的未來又充滿變數，他從巴西政壇大地震中得到的權力正岌岌可危。罷免總統有可能是正確的，但現在唯一肯定的就是巴西的未來懸而未決。▼

*《葡萄牙新聞報》副執行主編

O CIRCO ESTÁ DE VOLTA A BRASÍLIA. A SEDE DA DEMOCRACIA TRANSFORMADA MAIS UMA VEZ EM ARENA. DE UM LADO, OS A FAVOR DE MICHEL TEMER; DO OUTRO, OS QUE O QUEREM VER RESPONDER NA JUSTIÇA E FORA DO PODER. O INIMAGINÁVEL DESFILA PERANTE O NOSSO OLHAR INCRÉDULO. DEPUTADOS QUE LEVAM BONECOS INSUFLÁVEIS PARA O PLENÁRIO, OUTROS QUE OS TENTAM FURAR; OUTROS AINDA EMPUNHAM TARJAS E NOTAS FALSAS.

Não parece, mas o assunto é sério. É a operação Lava Jato a atingir o mais alto dignitário da nação brasileira. O (para muitos ilegítimo) presidente Michel Temer é acusado de corrupção passiva: de ter recebido milhões de reais, entregues numa mala a um

amigo, deputado do seu partido. Temer é o primeiro presidente a ser denunciado no exercício do cargo.

Perante a acusação, o presidente que tomou o poder a Dilma Rousseff - sem que sobre a presidente eleita pendesse qualquer suspeita de corrupção - está a fazer tudo para evitar o julgamento. E para isso não há limites. Até vale mesmo que ministros do seu Governo se “demitam” para, por 24 horas, assumir o lugar de deputado. No dia seguinte, voltam ao Palácio do Planalto. Entretanto cumpriram a missão, fizeram lóbi por Temer. Já fizeram todas as promessas (im) possíveis, garantiram os favores necessários para que o voto seja favorável. No Brasil enorme - “maior do que o abismo”, como dizia alguém -, neste momento, parece não haver impossíveis.

As contas fazem-se deputado

a deputado. O futuro joga-se numa sessão do Senado brasileiro a decorrer, na noite de ontem, em grande animação. Na mão dos senadores está o futuro político do desacreditado Temer: se a Câmara dos Deputados aceitar a acusação do Ministério Público, de corrupção, o presidente será julgado pelo Supremo Tribunal de Justiça, o processo de impeachment avança.

A estratégia de Temer é a fuga para frente, tentando desacreditar Joesly Batista. Este empresário gravou uma conversa com o agora presidente brasileiro em que se discutiam pagamentos de favores. O gigante Brasil fica paralisado, pendente do futuro do seu presidente. O mesmo que assumiu o poder graças a um golpe palaciano. A destituição pode estar certa. O que parece incerto é o futuro. ▼

* Editora-Executiva-Adjunta

特梅爾為脫罪而先下手為強，試圖抹黑商人巴蒂斯塔(Joesley Batista)，因巴蒂斯塔當時錄音了與他商討賄款金額的對話。

A estratégia de Temer é a fuga para frente, tentando desacreditar Joesly Batista. Este empresário gravou uma conversa com o agora presidente brasileiro em que se discutiam pagamentos de favores.

委內瑞拉所欠缺的對話

O diálogo que falta na Venezuela

里昂里迪奧·保羅·費雷拉* LEONÍDIO PAULO FERREIRA* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

尼古拉斯·馬杜洛的兩大難題：欠缺前總統查維茲的魅力，加上油價跌穿每桶100美元。若不把這些問題怪罪於他，不拿其與上一任領導人相比較，仍然無可否認的是他比查維茲更不尊重投票的莊嚴性。委內瑞拉前強人查維茲，自1999年上任總統，2013年在任期間因癌症去世。其獨裁政權常年被國內外所詬病，即使有驚無險連任總統多時，2007年的修憲公投卻遭滑鐵盧。相反，馬杜洛除在2013年以微弱優勢贏得委內瑞拉總統選舉，至今仍無法制衡於2015年取得大多數席位的反對派，而反對派更於星期天就馬杜洛政權舉

行了全民公投，即使反查維茲派無發出抵制呼籲，逾八成民眾投票抵制馬杜洛的治國方式。當年查維茲適逢油價高漲，投放國家收入致力收窄貧富差距，令很多貧困國民成功擠身中產階層，同時興建大量社屋改善民眾住屋問題，根據聯合國的數據顯示，各項發展指標也有所改善。然而，近年來，政局不穩導致油價下跌，沖擊委內瑞拉經濟，超市內甚至連基本生活用品都無法供應。這都歸因於執政黨和反對派間互不相讓，即使陸續有市民因缺乏所需藥物逝世，雙方仍無一願意為紓緩緊張局勢讓步。查維茲派與反查維茲派似乎更願意進

一步擴大對立局面，縱然後果可能會爆發比數月來造成上百人傷亡更嚴重的暴力沖突。來自國際的壓力和制裁正逐步孤立馬杜羅政府，查維茲時期所取得的社會進步已無法彌補長期以來的獨裁體制的後遺症。現時對委內瑞拉來說，有一個緊急的解決辦法，就是國內各界和平對話。馬杜羅的威脅行為顯示了他不會是雙方構建溝通橋樑的人選，至於另一方面，也不見得有人能向查維茲派保證若談判和授權自由選舉失利的及後安排。▼

* 新聞日報副社長

riqueza aos venezuelanos e assim fazer chegar à classe média muita gente pobre. Foi feito um enorme esforço na habitação social e muitos indicadores de desenvolvimento melhoraram, como mostram as estatísticas da ONU. Mas, nos últimos anos, não só a renda petrolífera baixou como a instabilidade permanente prejudicou toda a economia, a ponto de os supermercados não terem

produtos básicos. A culpa neste caso tem de ser repartida entre o poder e a oposição, porque nenhum campo se esforçou por reduzir a tensão mesmo quando morrem pessoas por falta de medicamentos. Chavistas e antichavistas parecem, aliás, querer levar o confronto adiante, apesar dos riscos de maior violência ainda do que aquela que fez uma centena de mortos nos últimos meses.

As pressões internacionais e algumas sanções mostram o crescente isolamento de Maduro e como aos olhos do mundo as conquistas sociais de Chávez já não compensam os comportamentos autoritários de quem governa em Caracas. Mas uma solução válida

para a Venezuela, que tem de ser urgente, precisa de ser feita por dentro, com gente com vontade de dialogar. As ameaças de Maduro não indicam que seja homem para construir essas pontes mínimas, mas do outro lado também não se vislumbra ninguém que pense em que garantias dar aos chavistas se estes negociarem, autorizarem eleições livres e no fim perderem, como é provável. ▼

* Subdiretor do DN

Nicolás Maduro tem dois grandes problemas: não possui o carisma de Hugo Chávez e o petróleo já não vale cem dólares por barril. Mas se não se pode culpá-lo por estas duas falhas, que o minimizam nas comparações com o falecido patrono, já é inegável que é escolha sua ter menos respeito pelo formalismo do voto do que Chávez. Este, líder venezuelano desde 1999 até morrer de cancro em 2013, fez sempre questão de respeitar a vontade da maioria e a verdade é que, embora ganhando por regra, aceitou a derrota no referendo constitucional de 2007. Maduro, pelo contrário, apesar de ter vencido as presidenciais de 2013, nunca digeriu o triunfo da oposição nas legislativas de 2015 (um sinal de mudança) e organizou as constituintes de domingo com regras que lhe garantiam o sucesso mesmo que não tivesse havido boicote pelos antichavistas. Chávez conseguiu aproveitar bem a alta do preço do petróleo para redistribuir

委靡的西方外交政策：歐洲開綠燈？ Recolocações de refugiados: Bandeira azul para a Europa?

蘇珊娜·阿馬多爾 SUSANA AMADOR* | 每日新聞 DIÁRIO DE NOTÍCIAS

根 據有關在歐盟境內遷移及重新安置非歐盟公民尋求庇護的第14次進度報告顯示，繼續鼓勵難民重置措施，儘管重置進度緩慢，2015年6月所協定的22 504名等候重置難民中，當中四分之三人(17 179)已依計劃安頓好。

由於很多配額高的成員國兌現承諾，履行歐洲理事會於2015年制定的庇護安排政策，或是非常接近目標數量。現時他們正群策群力，著力執行《歐盟-土耳其聲明》。唯這份聲明對每個國家的難民重置配額不均等，有些歐盟成員國至今還未安置一人。

部分國家幾近完滿達成所獲分配的難民重置的義務：成員國馬耳他和拉脫維亞，還有自願參與計劃的申根國挪威，共同整頓在希臘的難民問題。另外，瑞典雖於6月才展開重置工作，但已完成其配額的60%。西班牙方面近日亦主動承諾提高每月的接收量；德國同時又宣布將改善處理難民措施的透明度。歐盟委員會發布公報稱，因捷克、波蘭、匈牙利

利違反已達成的按歐盟配額接收協議，決定啟動針對上述三國制裁的程序。

難民重置計劃的效率之高在6月份可謂一時無兩(轉移了希臘2000名難民和意大利的近千名難民)，幾乎所有成員國承諾定期接受及轉移難民，因此有望在9月前重新安置全部合資格人員。

在歐盟委員會的責任框架下，葡萄牙接收難民數量和配合度之高堪稱典範，充分貫徹其對人文價值的重視，並獲得葡萄牙社會上下的鼎力支持。歐盟委員會公布的2017年最新數據顯示，葡萄牙在難民重置框架下接收了1476名難民，共92個市政廳參與，涵蓋十個不同國籍，成為了重置計劃中最高參與度的第五個國家。

唯仍需要更多的努力以加速轉移滯留在意大利的難民，尤其考慮到目前地中海中部的局勢。在移民安置方面，迄今進度良好；委員會又啟動了一項新的承諾，從利比亞、埃及、尼日爾、埃塞俄比亞和蘇丹安置最為脆弱的群眾。歐盟移民事務專員阿夫拉莫普洛斯(Dimitris Avramopoulos)最近公開表示，目前為止所取

得的進展證明了「重置計劃的可行性取決於政治意願。我們現在需要推動終極的一把來實現計劃裡共同目標，期望能在9月安頓好在希臘和意大利大量合資格的尋求庇護人士。」共同的持續努力還是必須的，目前有4800名尋求庇護人士在希臘等候轉移，且數量有可能增長至6800人；而意大利也陸續出現更多合資格申請人。

政治意願是為這群急需支援人士打開國際保護大門的關鍵。相比其他國家和大洲，歐洲接收尋求庇護人士的比率非常低。事實上，正如聯合國難民高級專員格蘭迪(Filippo Grandi)近日發表的講話：「歐盟正在努力爭取其成員國之間難民的公平攤分，因為歐洲只收留了全球不到10%的難民人口。世界其他國家正密切關注歐洲的舉措。」

歐洲正好可以在這時候展示其希望對移民人士伸出援手，亦有意欲保衛那些越洋謀求具尊嚴和權利之重生的人……因此，只要有足夠的決心，歐洲應為重置難民法案開綠燈，並設法令其有更好的執行。▼

*社會黨團副主席

SEGUNDO O 14.º RELATÓRIO SOBRE OS PROGRESSOS REALIZADOS NO QUE DIZ RESPEITO À RECOLOCAÇÃO NA UNIÃO EUROPEIA DE REQUERENTES DE ASILO E À REINSTALAÇÃO DE REFUGIADOS PROVENIENTES DE PAÍSES FORA DA UE, OS PROGRESSOS EM MATÉRIA DE REINSTALAÇÃO CONTINUAM A SER ENCORAJADORES, NÃO OBSTANTE A SUA LENTIDÃO, COM QUASE TRÊS QUARTOS (17 179) DAS 22 504 REINSTALAÇÕES ACORDADAS EM JUNHO DE 2015 JÁ REALIZADAS.

Uma vez que vários Estados membros com quotas maiores cumpriram o seu compromisso de reinstalação ao abrigo das conclusões do Conselho de julho de 2015, ou estão muito próximos dessa meta, está-se atualmente a conjugar esforços sobretudo para a reinstalação nos termos da Declaração UE-Turquia. No entanto, os

esforços de reinstalação ao abrigo deste regime continuam a ser desiguais, com alguns Estados membros a não terem ainda qualquer pessoa reinstalada.

Alguns países cumpriram quase integralmente as suas obrigações de recolocação: os Estados membros Malta e Letónia e ainda a Noruega - um Estado Schengen associado que participa voluntariamente no mecanismo de recolocação de migrantes - recolocaram a totalidade das suas quotas para a Grécia. Por seu turno, a Suécia, que só deu início à recolocação em junho, já terá recolocado quase 60% da sua quota. Além disso, verifica-se um aumento dos compromissos mensais recentemente anunciado pela Espanha e com a aceleração do ritmo das transferências anunciada pela Alemanha. A Comissão Europeia entretanto está a preparar os processos por infração contra a República Checa, a Hungria e a Polónia por não estarem a cumprir as suas obrigações

legais em matéria de recolocação.

Com as recolocações a atingir níveis sem precedentes em junho (com mais de 2000 recolocados a partir da Grécia e quase mil a partir de Itália) e com quase todos os Estados membros a comprometerem-se a transferir regularmente, continua a ser possível recolocar todas as pessoas elegíveis antes do mês de setembro.

No quadro de responsabilidades assumidas no seio da União Europeia, Portugal tem demonstrado um exemplar empenho e disponibilidade no acolhimento de refugiados, afirmando plenamente a sua matriz de valores humanistas, com apoio transversal em toda a sociedade portuguesa. Os últimos números de 2017 revelam que o nosso país, no âmbito do programa de recolocações de refugiados da União Europeia, foi capaz de promover o acolhimento de 1376 refugiados, com o envolvimento de 92 municípios de todo o país e abrangendo dez nacionalidades

distintas, o que nos coloca num destacado quinto lugar dos países mais envolvidos em matéria de recolocação.

No entanto, são necessários mais esforços para acelerar as transferências a partir de Itália, sobretudo tendo em conta a atual situação no Mediterrâneo Central. Entretanto, continuam a ser feitos bons progressos em matéria de reinstalação e a Comissão Europeia lançou um novo exercício de estimativa para reinstalar as pessoas mais vulneráveis provenientes da Líbia, do Egito, do Níger, da Etiópia e do Sudão.

O comissário europeu Dimitris Avramopoulos, responsável pela migração, afirmou recentemente que os resultados já alcançados permitem atestar com clareza que “a recolocação funciona se houver vontade política. Do que precisamos agora é de um último impulso para alcançar o nosso objetivo comum de recolocar, até setembro, a grande maioria dos requerentes de asilo elegíveis presentes na Grécia e na Itália. A Itália, em especial, está sob uma enorme pressão e convido todos os Estados membros a intensificar ainda mais os seus esforços de recolocação a partir deste país. A UE não vai deixar de ajudar os países com uma fronteira externa e a Comissão continuará a garantir que todos os Estados membros cumprem as suas obrigações legais no que se refere à recolocação.”

São necessários, contudo, esforços contínuos, com cerca de 4800 requerentes atualmente a aguardar recolocação a partir da Grécia - um número que irá provavelmente aumentar para 6800 - e a contínua chegada à Itália de requerentes elegíveis.

A vontade política é a chave que abre a porta da proteção internacional de que estas pessoas carecem e que se exige a uma Europa que recebe uma percentagem tão pequena de pedidos de asilo, em comparação com outros continentes e países. Com efeito, tal como referiu recentemente Filippo Grandi, alto-comissário do ACNUR, “a UE está a esforçar-se por uma partilha equitativa do fluxo de refugiados entre os seus membros, até porque menos de 10% da atual população de refugiados do mundo está na Europa. O resto do mundo está a acompanhar de perto a resposta do continente”.

A Europa tem a oportunidade de demonstrar neste período sempre tão pressionante em termos migratórios que pode fazer mais, que quer fazer mais pela defesa daqueles que buscam apenas um recomeço com dignidade e direitos... A Europa poderá assim hastear a bandeira azul de boas práticas em matéria de recolocação e ir sempre mais longe, basta querer! ▼

*Vice-presidente do grupo parlamentar do PS

澳門科學館

Centro de Ciência de Macau

至 Até 26/8

樂高電影大冒險

A Experiência do Filme LEGO™

阿墨 (Emmet) 和他的建築大師朋友們回到樂高電影大冒險！接續賣座電影的情節，大家發現自己被困在神秘主題樂園裡的邪惡秘密陰謀中。快點來跟著阿墨 (Emmet)、小野貓

(Wylstyle)、鋼鬍子 (MetalBeard)、賓賓 (Benny) 和獨角貓 (Unikitty) 一同去冒險，打敗詭計多端的黑心波士 (Risky Business)！Emmet e os seus amigos do Master Builder estão de volta no Filme LEGO™ Experiência! Depois dos acontecimentos do filme de grande êxito, o gangue vê-se envolvido numa diabólica intriga secreta, que tem a ver com um misterioso parque temático.

Vamos juntar-nos a Emmet, Wylstyle, MetalBeard, Benny e Unikitty na sua missão de derrotar um bandido maquinador chamado Business!

上午11時至下午5時

天文館

11-17h

Planetário

至 Até 26/8

小王子 O Pequeno Príncipe

《小王子》由著名同名小說改編而成。節目甫開始，便有一位飛行員向觀眾訴苦，說他無法在這個世界上找到一個可以交談和理解他的人，因為大人都太講求實際了。然後，飛行員告訴我們六年前他因為飛機故障而被迫降落在撒哈拉沙漠，遇見了小王子，那個來自另一星球的神秘小王子的事情。Este verão, o Centro de Ciência apresenta o espetáculo de cúpula 2D "O Pequeno Príncipe", uma adaptação do famoso romance "Le Petit Prince" que narra a experiência de um piloto que encontra um jovem príncipe de outro planeta. O produtor do melhor filme de efeitos especiais dos Óscares 2016 "Space Next" 3D e do documentário científico "We are Stars" 3D incentivam o público a "explorar" a beleza do planeta.

上午11時至下午5時

天文館

11-17h

Planetário

至 Até 14/1/2018

創意·科學—樂高®教育齊齊玩 Think Brick

為鼓勵兒童及青少年發揮創意、培養科學思維及推廣STEAM (科學、科技、工程、藝術及數學) 教育理念，澳門科學館與西貢亞有限公司及樂高®教育合辦「創意·科學—樂高教育齊齊玩」活動，希望參加者享受親手拼砌樂高積木、組裝或為樂高機械人編程的過程，並提高學習多元科普及知識的興趣。

Para encorajar as crianças e jovens a desenvolverem a criatividade, cultivarem o pensamento científico e promoverem o conceito educacional STEAM (isto é, ciência, tecnologia, engenharia, arte e matemática). Em colaboração com a Semia Limited e LEGO® Education, brincam e aprendem com as atividades educativas da LEGO®.

Os participantes podem desfrutar de uma experiência de construção com peças LEGO®, montar ou programar robôs e entusiasmarem-se com a aprendizagem de diferentes tipos de ciência.

上午10時至下午6時

展覽中心2號展廳

10-18h

Galeria 2 – Centro de Exibições

至 Até 17/9

藝博館藏抽象繪畫展

Pintura abstrata da coleção MAM

澳門藝術博物館自一九九九年成立以來，透過購藏、接受捐贈、展覽及評選得獎等方式收集入藏，收藏了自二十世紀八十年代至今的澳門畫家的抽象繪畫系列。是次展出的繪畫媒介手法多樣，包括水墨、混合技法、綜合媒材、現成品、油畫、丙烯等。

Desde a criação do Museu de Arte de Macau em 1999, a coleção de pintura abstracta de pintores de Macau da década de 1980 cresceu através de aquisições, doações, exposições e aquisição de obras premiadas. As obras nesta exposição incluem pinturas a tinta, técnicas mistas, ready-made, pinturas a óleo e a acrílico.

至 Até 12/11

盆栽如夢——走向威尼斯國際藝術雙年展之路
“Um Bonsai dos Meus Sonhos”

以圖文介紹雙年展歷史、展覽組成、展出內容及澳門藝術家過往的參展情況。同時亦展示本屆代表澳門參展的「盆栽如夢——王禎寶作品展」大部分作品原稿，包括雕塑、繪畫共17件/套，呈現其對現居城市的觀察、感覺與想像，讓公眾從多角度了解本地藝術在國際舞台的發展動向。

O Museu de Arte de Macau decidiu, após um processo de seleção, nomear Wong Cheng Pou, um artista de Macau, para participar na "57ª Exposição Internacional de Arte – Bienal de Veneza". O projeto artístico de Wong intitulado "Um Bonsai dos Meus Sonhos", é composto por várias esculturas e pinturas, num total de 17 peças (conjuntos).

至 Até 19/11

澳門博物館館藏一百零八將水滸人物陶瓷及篆刻展
Estatuetas de Cerâmica e Selos dos 108 Heróis de Shui Hu

澳門國際創價學會會長李萊德以學會名義，於2000年捐贈一批以《水滸傳》為主題的藝術作品予當時的臨時澳門市政局，後收藏於澳門藝術博物館。該批作品包括書畫、印章及陶塑，共有108個人物陶塑及194方印章。

O Museu de Arte de Macau faz a estreia da sua própria coleção de 108 estatuetas de cerâmica e 194 sinetes do grandioso romance clássico Lenda de Shui Hu.

至 Até 3/9

古「金」中外 — 黃金藝術珍品展
A Golden Way of Life – TRES'ORS

為法國五月藝術節而舉辦的展覽，由Le Musée à la Carte®館長Anne Camilli策劃，讓澳門及香港公眾瞭解完美無瑕而且貴重的黃金如何一直吸引和啟發法國藝術家及工匠。展覽將首次展出超過150件獨特的工藝製作及藝術品。

Integrada no programa Le French May, esta exposição tem como comissária Anne

至 Até 27/8

夏季藝術新體驗 2017
Cinema InspirARTE em Festa

澳門文化中心搜羅來自世界各地的演出，讓觀眾度過繽紛暑假。

澳門文化中心為大家呈獻《ARTmusing電影大放送》，搜羅八齣來自世界各地、適合不同年齡的兒童、青少年、家長、甚至是「大細路」的電影，為大家帶來一系列充滿童心及創意的精選作品，當中有天馬行空的動畫片、貼地關心弱勢的紀錄片、觸動大小心靈的劇情片等。內容不但能開拓小朋友的眼界、且別具教育意義，適合親子一同欣賞。



至 Até 31/8

輕鬆小熊的甜蜜時光特展
Rilakkuma's Sweet Time

自2003年誕生以來，一直深受到各年齡的層喜。本次展覽以「與輕鬆小熊一起度過的甜蜜時光」為主軸，邀請大家拋開繁忙的生活，走進輕鬆小熊的溫馨時光。現場將融入原畫與遊戲體驗，以輕鬆小熊禮物箱為概念的20個大型公仔主題區，澳門站新增了輕鬆小熊遊戲區，多個大型遊戲攤位讓各位大小朋友都能盡慶而歸。

Desde a sua criação, em 2003, o Rilakkuma tornou-se popular entre diferentes faixas etárias. A exposição sob o tema "Get along the sweet time with Rilakkuma", convida o público a esquecer por momentos as suas vidas ocupadas e desfrutar de um momento de relaxamento. O espaço é composto por 20 zonas temáticas de exposição, e com uma área especial para os visitantes participarem em jogos temáticos e ganharem prémios.

中午12時至晚上9時

澳門百老匯

12-21h

Broadway Macau

Camilli, fundadora do Le Musée à la Carte, e pretende dar a conhecer a forma como o ouro tem ao longo do tempo inspirado artistas e artesãos franceses. Mais de 150 peças pertencentes a museus franceses e coleções privadas, incluindo desde artefactos religiosos a artigos de moda, podem ser vistas no espaço MGM.

中午12時至晚上9時

美高梅2樓美高梅展藝空間 (經天幕廣場)

12-21h

MGM Art Space 2º andar (via Grande Praça)

O verão no grande ecrã. Descontraia-se, escape ao calor do verão. Está na hora do cinema em família!

Grandes sessões de cinema com novas aventuras de diversos cantos do mundo! "Cinema InspirARTE em Festa", uma série de oito filmes internacionais especialmente escolhidos para o público mais jovem. Das crianças aos pais, sem esquecer os adolescentes, há projeções a pensar em todos e para partilhar grandes momentos. Assista a uma variedade de filmes, do cinema de animação mais criativo e documentários às longas-metragens mais emocionantes!

Cada filme retrata uma diversidade de vivências e retratos sociais, captando diferentes culturas em registos cinematográficos diversos.

上午11時30分至晚上7時30分

澳門文化中心小劇院

11h30 -19h30

Pequeno Auditório do Centro Cultural de Macau

至 Até 27/8

第三十二屆全澳書畫聯展獲獎藝術家作品展
32ª Exposição Colectiva dos Artistas de Macau Obras Premiadas

澳門青年藝術愛好者藍煥瓊的版畫在去年「第三十二屆全澳書畫聯展」中獲得「最佳創作特別獎」及西畫組「最佳創作獎」兩項大獎。她的水彩畫和在紅磚上創作的版畫作品，聯同四位「新秀獎」得主陳彥蓉、陳宗熙、關星陸及阮嘉欣的西畫、國畫及書法作品，一同於是次展覽中亮相。

Esta exposição apresenta obras da jovem artista amadora local Lam Wun Keng que conquistou, em 2016, dois grandes prémios: o "Prémio Especial Melhor Criação" e o "Prémio Melhor Execução - Pintura Ocidental", na 32ª Exposição Colectiva dos Artistas de Macau. Os seus trabalhos estão, agora, expostos juntamente com as obras de Chan In long, Chan Chong Hei, Guan Seng Lok e Un Ka Ian, galardoados dos "Prémios Novos Talentos" - categorias de pintura ocidental, pintura chinesa e caligrafia chinesa.

São 72 obras no total numa exposição a não perder.

上午10時至晚上8時

南灣舊法院大樓

10h-20h

Edifício do Antigo Tribunal, Avenida da Praia Grande





10-13/8 武林群英會 Encontro de Mestres de Wushu

中國傳統武術博大精深，憑著獨特的文化背景孕育出中華民族的文化瑰寶。今年8月10日至13日，世界各地武林群英再度雲集濠江，施展渾身解數，以武會友，宏揚中國源遠流長的傳統武術，打造「2017武林群英會」。精彩系列活動匯聚體育、旅遊和文化相結合的一年一度盛事！四天活動節目內容豐富，包括「太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽-澳門站」、「武術夏日嘉年華」、「國際武術套路賽」還有活動重頭戲：一連兩天的「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」。活動於澳門多個地點進行：塔石體育館、澳門綜藝館、奧林匹克體育中心運動場室內體育館、塔石廣場和友誼廣場。

O “Encontro de Mestres de Wushu 2017” reúne os melhores mestres mundiais de Wushu para competirem e promoverem a amizade, e a longa história de artes marciais tradicionais. Durante o encontro, realizar-se-á uma série de eventos magníficos e emocionantes, através da combinação de elementos desportivos, turísticos e culturais, sendo um dos maiores eventos do ano! Os quatro dias do evento espectacular incluem o “Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate - Macau”, o “Festival Wushu de Verão”, a “Competição Internacional de Taolu”, o “SJM - 4o Campeonato Asiático das Danças de Dragão e de Leão”.

上午9時至晚上9時
塔石體育館、奧林匹克體育中心、運動場室內館、澳門綜藝館、塔石廣場、友誼廣場
9-21h
Pavilhão Polidesportivo Tap Seac, Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico, Fórum Macau, Praça do Tap Seac e Praça da Amizade

至 Até 3/9 THRILLER ao vivo

精彩絕倫的音樂劇THRILLER LIVE紀念全球最傑出的流行音樂巨星米高積遜（Michael Jackson），去年於澳門巴黎人首度公演後反應熱烈，再度回歸巴黎人劇場。音樂劇帶領觀眾遊走一場充滿流行、搖滾、騷靈以及帶有「的士高」元素的音樂視聽之旅，於90分鐘內穿梭巨星米高積遜45年的精彩音樂生涯。

Este espectacular concerto, em homenagem ao cantor Michael Jackson, regressa a Macau no Teatro Parisian. THRILLER LIVE é uma explosão de energia de pop, rock, soul e disco que leva o público a uma mágica jornada de audiovisual através do incrível filme de Michael Jackson, que morreu aos 45 anos.



星期二至五：晚上8:00
星期六：下午2:00 | 晚上8:00
星期日：下午2:00 | 晚上6:00
巴黎人劇場
De terça a sexta – 20h
Sábados – 14-20h
Domingos – 14-18h
Teatro Parisian

至 Até 5/11 《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》 “Destroços” - Obras de Alexandre Farto aka Vhils

亞歷山大·法圖（又名Vhils）獨特的視覺語言充分體現當代生活與其所處的城市之間相互依存的關係。《瓦礫——亞歷山大·法圖作品展》的主題不受限於展覽空間，而是以公共壁畫的形式遍佈澳門，包括在澳門葡文學校的兩幅作品，氹仔舊城區木鐸街的其中一道外牆，以及氹仔施督憲正街一號的外牆。藝術家透過各種形式的創作，把城市及藝術作品連結起來，同時回顧其作為街頭藝術家的最初創作形式和不斷發展的藝術實踐。

Alexandre Farto, conhecido como Vhils, tornou-se mundialmente reconhecido por desenvolver uma poesia visual única que exemplifica a relação interdependente entre a vida contemporânea e o seu contexto urbano. Os temas da exposição “Destroços – Obras de Alexandre Farto aka Vhils” não se restringem ao espaço da exposição, e surgem também na forma de murais públicos distribuídos por toda a cidade, incluindo duas obras na Escola Portuguesa de Macau, uma na parede exterior da Rua dos Clérigos, localizada na Taipa Velha e uma numa parede exterior, localizada na Rua Direita Carlos Eugénio Nº 1, na Taipa.

早上10時至晚上7時
海事工房1號當代藝術中心
澳門媽閣上街
10-19h
Oficinas Navais Nº 1 – Centro de Arte Contemporânea
Rua de S. Tiago da Barra, em Macau.



官樂怡基金會畫廊 Galeria F. Rui Cunha

11/8
琴約在黃昏(三十分鐘個人彈奏特別場：
胡凱森)
**Uma noite com Piano na Galeria
(Edição Especial com solo de
Alfred Wu Hoi Sam)**
18h

12/8
美聲之約
Belcanto Saturdays
17h

16/8
“時代音樂-學生成果展”音樂會
**Annual student Concert
The Achievements**
18h

常設展覽 **Permanente** 草堆街80號修復暨孫中山誕辰 150周年展覽 **Exposições Comemorativas do 150º Aniversário do Nascimento de Dr. Sun Yat-sen e Trabalhos de Conservação do Edifício nº80 da Rua das Estalagens**

澳門是孫中山先生走向世界的起點，亦是他懸壺濟世及其革命思想萌芽的首站。約建於1892年以前的草堆街80號，曾是孫中山先生開設的中西藥局店址，是典型的下舖上居式舖屋。適逢去年是孫中山先生誕辰150周年，此次展覽透過孫中山與澳門專題展示區、建築修復技術展示區、特色建築構件展示區及考古遺跡及遺物展示區，向市民及旅客介紹孫中山與澳門的關係。

Estas exposições são uma verdadeira experiência educacional onde o público pode visitar diferentes zonas no complexo: uma zona de exposição sobre artefactos e vestígios arqueológicos; uma zona dedicada a Sun Yat-sen e Macau, uma zona sobre as técnicas de recuperação do edifício, e uma zona de exposição de componentes típicas do edifício. Através destas exposições, os visitantes poderão entender melhor a profunda relação entre Sun Yat-sen e Macau, além das características arquitectónicas das tradicionais “lojas-casa”.

上午10時至下午6時
中西藥局 / 草堆街80號
10h-18h
Rua das Estalagens, 80



業權人 propriedade: 平台多媒體項目有限公司 Plataforma Projectos Multimédia, Limitada • 社長 diretor: 古步毅 Paulo Rego • 高級編輯 editor senior: 陳思賢 David Chan • 美術總監 coordenadora: 紀美麗 Maria Caetano • 美術總監 diretor criativo: José Manuel Cardoso • 合作伙伴 colaboradores: 魯樂然 Nuno Ferraria • 胡明新 Nunu Wu • José I. Duarte, 紀美麗 Maria Caetano, 盧西亞娜 · 雷濤 Luciana Leitão, 克勞迪亞 · 貢薩爾維斯 Zetho Cunha Gonçalves (Luanda) e Pedro Franco (Casa Poema) • 翻譯及修訂 tradução e revisão: Hugo Deus Monteiro, 秦慧婧 Doris Qin, 劉夢瑩 Isabela Liu, 張佩穎 Maia Cheung • 合作夥伴 parcerias: 中國日報 (中國) China Daily (China), 新聞報 (葡萄牙) Jornal de Notícias (Portugal), 大眾報 (葡萄牙) P3 (Portugal), 熱帶草原 (莫桑比克) Savana (Moçambique) • 通訊社 agências: 新華社 Xinhua, 葡新社 Lusa, 巴新社 Agência Brasil • 財務 gestão e finanças: 金凱心 Alexandra Lemos • 廣告 publicidade: 馬菲莉 Filipa Rodrigues | filipa@plataformamacau.com • 印刷 Impressão: 華輝印刷 (澳門) Tipografia Welfare, Macau • 發行量 Tiragem 3.000 exemplares

澳門南灣大馬路759號1樓5A | Avenida da Praia Grande, N. 759-1º andar, Macau; T. (853) 2882 2020 / 2021 | F. (853) 2882 2028 | M. (853) 6395 3377; Email: info@plataformamacau.com, www.plataformamacau.com

日本表示無法再容忍朝鮮方面的挑釁 Japão diz que não pode tolerar mais provocações de Pyongyang

在平壤與美國打「嘴仗」威脅要攻擊關島(美軍在這個太平洋島嶼上有基地)後,日本方面昨天警告說「絕對不會再容忍朝鮮一再的挑釁」。

日本內閣官房長官菅義偉說:「我們強烈呼籲朝鮮方面重視國際社會一再的嚴肅警告,遵守聯合國決議,停止挑釁。」

他說:「北韓的行動是明確的挑釁。」他又表示,「我們絕對不會容忍。」

在這方面,他認為:「由於此區的安全情勢十分嚴重,維持美國威懾力變得非常重要。」

他說:「特朗普總統說過,所有選項都在檯面上」,包括軍事手段,「日本政府樂見這樣的政策」。

當被問到可能部署導彈防禦系統時,他回答:「自衛隊將採取必要措施,但我不能給出具體細節。」

東京和華盛頓之間的部長級會議預計於本月17號在華盛頓舉行,將探討安全方面的議題。 ▽

北韓上週三表示正在「仔細研究」攻打關島的計劃。關島有16.2萬居民和一座美軍軍事基地。



A Coreia do Norte disse na última quarta-feira estar a “examinar cuidadosamente” planos para um ataque à ilha de Guam, onde os Estados Unidos têm uma base militar e vivem 162 mil pessoas.

importante manter o poder de dissuasão nuclear dos Estados Unidos perante o cenário de segurança muito preocupante na região”.

“O Presidente [norte-americano] Trump disse que todas as opções estavam em cima da mesa”, incluindo a militar, “e o Governo [nipónico] saúda essa política”.

Questionado sobre um eventual destacamento dos sistemas de defesa antimísseis, o representante do executivo nipónico respondeu: “As forças de autodefesa [exército] tomarão as medidas necessárias, mas não irei facultar mais detalhes”. Uma reunião ministerial entre Tóquio e Washington está prevista para o próximo dia 17, em Washington, sobre questões de segurança. ▽

北京想為澳門和香港居民定居提供便利措施 Pequim quer facilitar fixação de residentes de Macau e Hong Kong

中央政府希望採取一系列措施吸引澳門和香港居民,包括在內地購買房屋和獲得社會保障。

國務院港澳事務辦公室有關負責人對新華社說,這些措施源自港澳同胞在內地學習、就業、生活等方面的近50項困難和問題。

其中一項措施是在內地就業的港澳居民可以平等享有住房公積金(有助於購置房屋)待遇。港澳居民在內地參加社會保險等問題也在研究之中。 ▽

O Governo central quer adotar uma série de medidas para atrair os residentes de Macau e Hong Kong, incluindo facilidades na aquisição de casa na China e acesso à segurança social.

Um representante do Gabinete para os Assuntos de Macau e Hong Kong do Conselho de Estado disse à agência Xinhua que estas medidas partem de

50 preocupações dos residentes das duas regiões administrativas especiais que vivem, estudam e trabalham na China continental. Uma das medidas na calha é a atribuição de iguais direitos destes cidadãos aos fundos de habitação que ajudam na aquisição de casa. Está também a ser considerado o acesso à segurança social. ▽

香港 HONG KONG

律政司要求監禁佔中三子 Pedida prisão para líderes do movimento Occupy

香港律政司週三在香港高院上訴庭請求監禁揭開2014年「佔中」序幕的黃之鋒、羅冠聰和周永康,這三位衝擊「公民廣場」事件的主要涉案人被以非法集結罪定罪。周永康被判處監禁

且緩刑,黃之鋒和羅冠聰被判處社會服務,且尚未履行服務。根據香港電台報導,律政司認為量刑需要考慮非法集結的嚴重性,尤其是考慮到非法集會的犯罪數量的增加。 ▽

Procuradores pediram quarta-feira no tribunal de recurso de Hong Kong a prisão de três líderes estudantis envolvidos no movimento Occupy, que desencadeou a ocupação das ruas pelo sufrágio universal em 2014. Os líderes estudantis Joshua Wong, Nathan Law e Alex Chow foram antes condenados por acusações como “reunião ilegal”, por invadirem uma área no exterior da sede do

Governo, conhecida como Civic Square (Praça Cívica). Chow foi condenado a pena de prisão suspensa e Wong e Law a horas de serviço comunitário, que entretanto já cumpriram. Os procuradores disseram que o tribunal deveria considerar a gravidade do caso, sobretudo dado aumento do número de crimes relacionados com reuniões ilegais, segundo a Rádio e Televisão Pública de Hong Kong (RTHK). ▽

銀行業 BANCA

大西洋銀行6月利潤上升15.2% Lucros do BNU até junho sobem 15,2 por cento

今年上半年,葡萄牙儲蓄信託銀行集團旗下的澳門大西洋銀行錄得利潤3.209億澳門元,較2016年同期增長15.2%。根據銀行的資產負債表,截至6月30日,大西洋銀行錄得盈利8.796億澳門元,成本5.587億澳

門元。2016年,澳門大西洋銀行錄得利潤5.605億澳門元,較2015年增長9.8%。今年上半年,澳門新銀行亞洲錄得虧損553萬澳門元,盈利1360萬澳門元,成本1900萬澳門元。2016年同期,該銀行虧損55.1萬澳門元。 ▽

O Banco Nacional Ultramarino (BNU) em Macau, do grupo Caixa Geral de Depósitos, fechou o primeiro semestre do ano com lucros de 320,9 milhões de patacas, num aumento de 15,2 por cento em relação ao mesmo período de 2016. De acordo com o balancete do banco, de 30 de junho, o BNU registou proveitos de 879,6 milhões de patacas e custos de 558,7 milhões de patacas. O BNU em Macau

encerrou 2016 com lucros de 560,5 milhões de patacas, mais 9,8 por cento do que em 2015. Foram também conhecidos os números da primeira metade do ano do Novo Banco Ásia em Macau, a registar um prejuízo de 5,53 milhões de patacas. O Novo Banco Ásia registou proveitos de 13,6 milhões de patacas e custos de 19 milhões de patacas. No mesmo período de 2016, o banco registou prejuízos de 551 mil patacas. ▽



澳門 平台

PLATAFORMA

增刊 SUPLEMENTO
體育 DESPORTO

澳門平台 PLATAFORMA MACAU | 11.8.2017 | N163

武林群英歸來

O regresso das artes marciais

第二屆武林群英會(至下週一)在本澳多地進行。當中有傳統武術、武術套路比賽、舞龍舞獅。

O segundo Encontro de Mestres de Wushu acontece até segunda-feira em vários locais da cidade. Há wushu tradicional, competições de taolu e danças do dragão e do leão.

II-VII

「武」動全城 Wushu por toda a cidade



第二屆武林群英會於昨日拉開序幕，並將於本月13日閉幕。四天活動節目內容豐富，包括「太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽 - 澳門站」、「國際武術套路賽」和「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」等。

不同於上屆以戶外場地塔石廣場為主場，2017武林群英會將在澳門多個地點舉行。「太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽 - 澳門站」將在塔石體育館舉行；「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」則會移師綜藝館一較高下；「國際武術套路賽」會在奧林匹克體育中心運動場室內體育館舉行。戶外場地方面，會在友誼廣場和塔石廣場舉辦「武術夏日嘉年華」，塔石廣場於同一時間還會同時進行「散打擂台挑戰賽」。重頭戲之一的「太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽 - 澳門站」是由中國功夫搏擊國際聯合會授權舉辦的國際性搏擊賽事。引述大會的傳媒資訊：賽事將會進行十場不同級別的比賽，由中國及本澳與來自泰國、土庫曼斯坦、塞爾維亞、菲律賓、美國、

俄羅斯、巴西、伊朗及比利時的搏擊好手同場較技，更將上演六場金腰帶賽事，其中本澳兩名選手分別為前世界武術錦標賽散打冠軍蔡良蟬和踢拳好手祖安拉摩斯(João Ramos)，分別迎戰巴西及泰國的拳手。

「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」是由亞洲龍獅運動聯合會授權舉辦，為現時亞洲以至世界上其中一項最高水平的龍獅運動賽事。屆時觀眾能欣賞舞獅運動員展現高難度又緊張刺激的跳樁技術，以及舞龍運動員進行華麗的夜光龍演出。

來自澳門、中國、馬來西亞、印尼、菲律賓、新加坡、台北、泰國、香港等國家和地區的頂尖龍獅隊伍將角逐多項賽事，包括南獅、北獅、舞龍及夜光龍。今屆賽事對本地健兒的期望亦有所提高，因為「澳門隊上屆在傳統套路舞龍和競速南獅勇奪冠軍」。

體育局是次準備了「太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽 - 澳門站」及「2017武林群英會 - 閉幕匯演」各約3,000張免費門票向市民及遊客派發，同時提醒拿到票的市民及遊客留意大會安排，特別是盡量提早入場，因現場不設劃位。除了已派發的門票

外，主辦單位亦將安排少量門票於上述活動開始前在現場派發予市民及旅客。

其餘活動均免費開放，包括塔石體育館—「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」，友誼廣場及塔石廣場—「武術夏日嘉年華」，塔石廣場—「散打擂台挑戰賽」及奧林匹克體育中心運動場室內體育館—「國際武術套路賽」。8月13日，2017武林群英會的最後一天，下午5時將會有武術龍獅巡遊。巡遊隊伍屆時會由議事亭前地出發，途經大三巴牌坊，以塔石廣場為終點。

而本年壓軸登場的閉幕匯演將於8月13日晚上7時至8時40分上演，將融匯傳統武術及多元文化表演，通過現代舞台技術展示和結合，配合歌舞表演，加上多位本澳以及中外武術名家和團隊的精湛示範，為觀眾帶來耳目一新的武術表演盛宴。「2017武林群英會」活動由澳門特別行政區政府體育局與澳門武術總會聯合主辦，旅遊局、文化局和文化產業基金協辦，活動支持單位包括國際武術聯合會、亞洲武術聯合會和中國武術協會。

主辦單位將安排少量門票在現場和活動開始前派發予市民及旅客。▼

A SEGUNDA EDIÇÃO DO ENCONTRO DE MESTRES DE WUSHU COMEÇOU ONTEM E TERMINA NA SEGUNDA-FEIRA. ENTRE OS DESTAQUES DESTA ANO ESTÃO O SUNCITY GRUPO CKF DESAFIO INTERNACIONAL DE COMBATE - MACAU, A COMPETIÇÃO INTERNACIONAL DE TAOLU E O SJM 4º CAMPEONATO ASIÁTICO DAS DANÇAS DE DRAGÃO E DE LEÃO.

Contrariamente à edição do ano passado, que se concentrou no espaço exterior da Praça do Tap Seac, o Encontro de Mestres de Wushu 2017 vai estar espalhado pela cidade. As atividades do Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate - Macau vão ter lugar no Pavilhão Polidesportivo Tap Seac, enquanto o SJM 4º Campeonato Asiático das Danças de Dragão e de Leão decorre no Fórum de Macau e a Competição Internacional de Taolu acontece no Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico. No que toca a espaços exteriores, o Festival de Wushu



四天活動節目內容豐富，包括「太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽 - 澳門站」、「國際武術套路賽」和「澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽」等。

Entre os destaques do festival deste ano estão o Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate - Macau, a Competição Internacional de Taolu e o SJM 4º Campeonato Asiático das Danças de Dragão e de Leão.



de Verão acontece na Praça da Amizade e na Praça do Tap Seac, ao passo que o Campeonato dos Desafiadores de Sanda tem lugar na Praça do Tap Seac.

O principal destaque do evento deste ano é a competição mundial Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate - Macau, homologada pela Federação Internacional de Luta de Kung Fu Chinês. “A competição em Macau será realizada em dez provas de diferentes categorias de peso, que incluem os atletas da China e de Macau a competirem com os atletas de alto nível da Tailândia, Turquemenistão, Sérvia, Filipinas, EUA, Rússia, Brasil, Irão e Bélgica”, lê-se numa nota de imprensa da organização. “E também há mais seis provas para os atletas competirem para o cinto dourado, com os favoritos locais Cai Liangchan — antigo campeão Mundial de Wushu Sanda — e João Ramos — especialista em kickboxing — a competirem com os atletas brasileiros e tailandeses.”

No caso do SJM 4o Campeonato Asiático das Danças de Dragão e de Leão, homologado

pela Federação Asiática do desporto de Danças de Dragão e Leão, é considerado também “um momento de elevado nível na Ásia e internacionalmente, na modalidade de Danças de Dragão e Leão”, permitindo que o público possa “apreciar os atletas das Danças de Leão a fazerem saltos de alta dificuldade e emocionantes em postes, e os atletas das Danças de Dragão a realizarem danças luminosas.”

As equipas deste campeonato vêm de Macau, China continental, Malásia, Indonésia, Filipinas, Singapura, Taipei, Tailândia e Hong Kong, e irão competir nas diferentes vertentes desta modalidade, como a Dança de Leão do Sul, Dança de Leão do Norte, Dança de Dragão e a Dança de Dragão Luminosa. As expectativas sobre os grupos locais são elevadas, já que “Macau obteve as medalhas de ouro em Dança de Dragão de Taolu e Dança de Leão do Sul de Alta Velocidade na última edição”.

A organização distribuiu perto de três mil bilhetes gratuitos aos cidadãos e turistas para o Suncity Grupo CKF Desafio

Internacional de Combate – Macau e para o espetáculo de encerramento. “A organização informa a todos os cidadãos e visitantes que conseguiram bilhetes de entrada dos eventos, que sigam as instruções da organização, nomeadamente, entrar antecipadamente nos recintos pelo facto de não existirem lugares marcados. Para além dos bilhetes distribuídos, a organização também irá distribuir no local, e antes do evento, um número limitado de bilhete para os residentes locais e turistas.”

Todos os outros eventos dispensam bilhete. É o caso do SJM 4o Campeonato Asiático das Danças de Dragão e Leão no Pavilhão Polidesportivo Tap Seac, o Festival Wushu de Verão na Praça da Amizade e Praça do Tap Seac, o Campeonato dos Desafiadores de Sanda na Praça do Tap Seac e a Competição Internacional de Taolu no Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico.

No último dia do Encontro de Mestres de Wushu 2017, destaque para a Parada de Wushu e de Danças de Leão e Dragão,

que tem lugar no dia 13 de agosto, às 17h. Inicia-se no Largo do Senado, passando pelas Ruínas de São Paulo e terminando na Praça do Tap Seac.

Já o espetáculo de encerramento, que decorre no dia 13 de agosto, entre as 19h e as 20h40, “será uma apresentação que integra os elementos de wushu e a realização cultural diversa, através da combinação de efeitos modernizados no palco, músicas e danças e também demonstrações pelos mestres e equipas de wushu locais e do exterior”.

O Encontro de Mestres de Wushu 2017 é organizado pelo Instituto do Desporto do Governo da RAEM e Associação Geral de Wushu de Macau, coorganizado pela Direcção dos Serviços de Turismo, Instituto Cultural e Fundo das Indústrias Culturais, com o apoio da Federação Internacional de Wushu, Federação Asiática de Wushu e Associação de Wushu da China.

A organização irá ainda distribuir um número limitado de bilhetes, no local e antes dos eventos, para os residentes locais e turistas. ▽

第二屆希望吸引更多公眾

Segunda edição à procura de mais público

第二屆武林群英會引入新元素，如手機應用和VR遊戲，以吸引更多澳門年輕人。

今年有很多新意，武林群英會協調員向《澳門平台》表示。李詩靈表示，公眾對去年武林群英會的評價「總體是正面的」，有過一些批評，今年不會重複同樣的問題。本屆武林群英會「是面向家庭的項目，家長和孩子們可以在盛會期間來玩」，本屆武林群英會也是武術夏日嘉年華，十分「生動精彩」。

其次，和去年一樣，本屆武林群英會設置了多項冠軍賽，但這一次主要在室內進行。她說，「（由於天氣狀況），去年發生了選手跌倒的情況，因此今年將在室內進行。」她補充：「這樣，我們就不需要過於擔憂，我們還需要確保選手發揮最好的水平，讓他們不必擔憂天氣。」

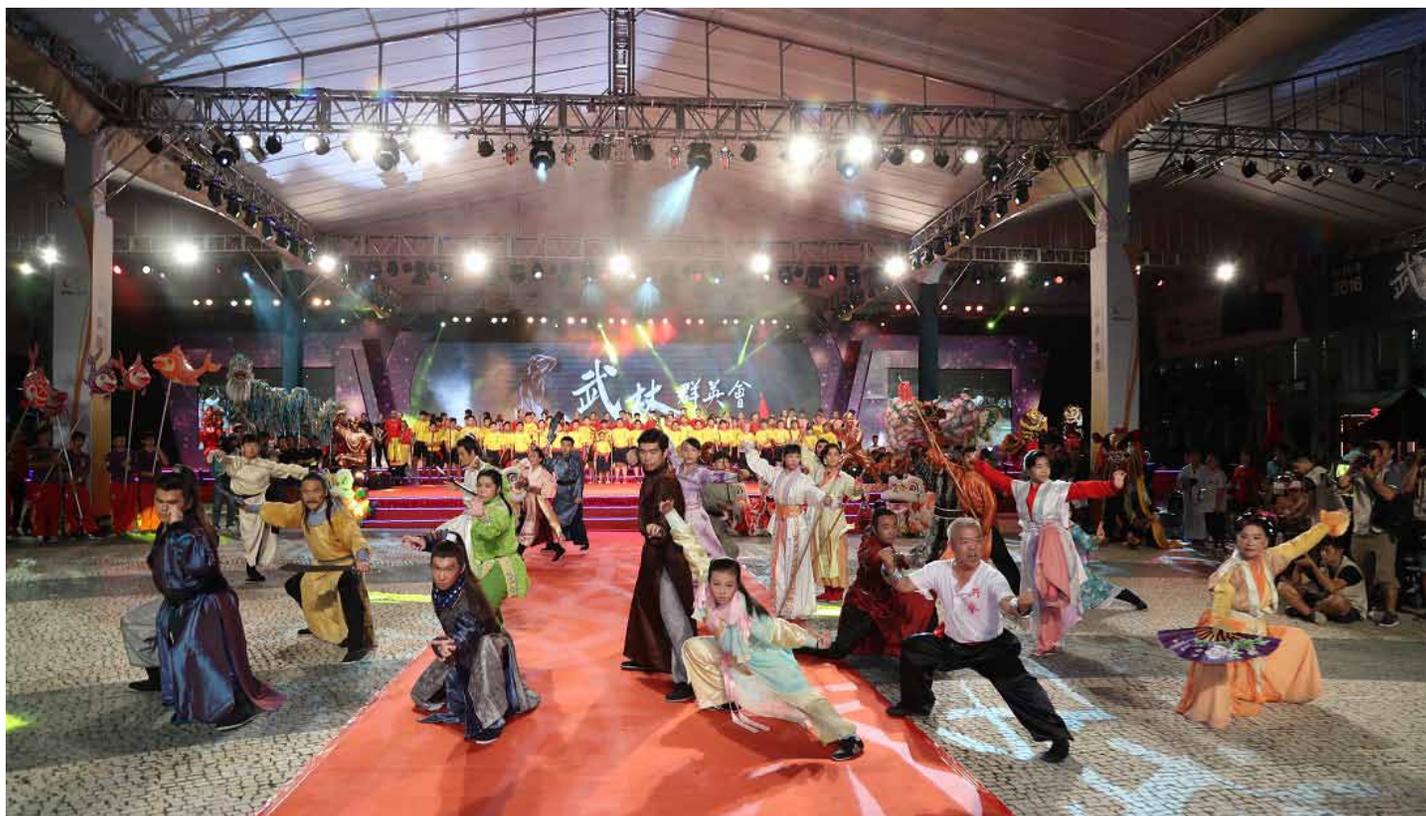
在去年舉辦該活動的地點——塔石廣場，仍然有很多活動，例如武術夏日嘉年華。「小孩子們可以在帳篷下玩耍——使用鉛筆和紙留下紀念。」同時，該活動還會帶來某些文化元素。她提到，主題都是武術，「本地藝術協會和團體將帶來文化層面的東西——如街舞表演。」她提到，「我們希望做一件更快樂的事，可以吸引年輕人參與——如果年輕人來了，父母就會跟著他們來。」

今年的一大新意是太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽——澳門站。她提到，「它是這種比賽發展的幾個階段之一。」她補充道，「之後CCTV-5將記錄和展播。」

和去年一樣，今年將再次舉辦澳博第四屆亞洲龍獅錦標賽。她提到，「九個國家和地區——世界最高水平的隊伍將參加該比賽。」「很多人喜歡看平台的跳躍動作。」共計「超過250位選手」將參與此次比賽。

她提到，「將在澳門奧林匹克體育中心舉辦的國際套路比賽也將持續多日」，本屆武林群英會是文化和體育內容的融合。根據李詩靈，本屆武林群英會將添加更多音樂、文化和娛樂內容。她描述道，「很多大師都會表演武術，但是以有創意的方式表演——而且很多都通過舞台效果、虛擬圖像和燈光展現技術姿勢。」

另一方面，今年最後一日的巡遊時間較短，去年的巡遊曾是該活動的高潮之一。



這位武林群英會的負責人回顧「去年的閉幕式在塔石廣場舉辦，所有人都參加——巡遊結束後，所有人都上台表演」。今年，「閉幕式在室內舉辦」，而巡遊則只在傍晚舉行。她解釋說，「8月的澳門太熱了……這一次，不是從大三巴開始，而是從議事亭前地開始，之後經大三巴，節省了停留在人群擁擠的小街道上的時間。」

與去年相反，所有選手不會從開始就同時參與。「有三個表演的時間點，選手將分批參與」，她補充說：「近300位選手將參加巡遊。」

總體而言，李詩靈提到，去年的武術群英會節目安排更加雄心勃勃，因此，人們很難了解它的細節。她說，「我們有很多東西，很多吸引點，很多活動，但人們不知道何時何地。」她補充道：「我們還是有很多大師，但（相較於去年而言）數量有限。」

更多可用、室內場地

在諮詢公眾的意見後，武術群英會的主辦方決定重新考慮一些最為人詬病的問題。

其中之一是提前訂票。她說：「只有太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽——澳門站和閉幕式售票，而其餘的可以隨意進入。」去年，「有人說拿不到票，而其他人有票卻沒去。」今年，和去年一樣，主辦方「預留了當日的一些票，如果坐席不滿座，會讓其他人進入」。當然，李詩靈說，澳門有一種非常典型的現象，令門票分配十分艱難。她提到：「通常情況下，拿著票的觀眾不一定來，即使來了也會提前離開。」儘管如此，主辦方已贈出3000張太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽和閉幕式門票。

通過公眾諮詢的決定也被批評，例如，主辦方決定將大多數比賽場地保留在室內。「去年有雨」，從而引發人們的抱怨。去年是第一次舉辦武林群英會，李詩靈說，人們不了解該活動很正常。她提到：「那是第一次。如果談論大賽車，大多數人都知道是怎麼回事，在哪裡舉辦。但武林群英會活動持續多日，人們不知道具體時間和地點。」

其次，上一屆比賽場地的選擇仍然被詬病，但主要是因為在室外。她說，「將所有

的比賽安排在塔石廣場是因為我們希望吸引經過那裡的人。我們認為，如果將所有比賽安排在室內，沒人知道裡面發生了什麼。」然而，下雨引發了很多問題。

今年的武林群英會有很多變化，李詩靈期待更多人參與該活動，即使今年和去年一樣在8月舉辦，這是安排問題。由於該活動的舉辦時間是大型活動集中的幾個月，所以選擇有限。她提到：「我們的想法是選擇沒有其他大型活動的月份。」國際龍舟賽在6月舉辦，國際排聯世界女排大獎賽在7月舉辦。

「在重要的賽事期間可以吸引很多遊客帶孩子觀看」，她補充說：「此外，我們必須與太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽協商。」

關於對今年參與該賽事的人數的期望，李詩靈表示希望更多本地人和遊客參加。然而，很難知道去年本地參與者和遊客所佔百分比。「需要花費數年時間讓人們了解這一在7月或8月舉辦的澳門賽事的魅力」。去年，每日平均有15000位觀眾，這一數據是通過統計售票和VIP通行證得出。▼

A EDIÇÃO DESTE ANO DO ENCONTRO DE MESTRES DE WUSHU TRAZ OUTRO TIPO DE NOVIDADES, COMO UMA APLICAÇÃO MÓVEL E UM JOGO VIRTUAL, DE FORMA A CAPTAR A POPULAÇÃO MAIS JOVEM DO TERRITÓRIO.

Este ano há várias novidades, diz a coordenadora do Encontro de Mestres de Wushu ao PLATAFORMA. E se o balanço da população em relação à edição passada foi, “no geral, positivo”, houve algumas críticas, que se espera que não se repitam este ano, diz Lei Si Leng.

Tratando-se este de “um projeto feito para as famílias, para pais e filhos que podem cá vir durante as férias grandes [escolares]”, o Encontro de Mestres de Wushu deste ano traz o Festival Wushu de Verão, “colorido e vivo”.

Depois, há, como no ano passado, os diferentes campeonatos, mas que, desta vez, têm sobretudo lugar em recintos cobertos. “A maioria das competições, porque no ano passado caíram alguns atletas [devido às condições atmosféricas], vai ter lugar nos recintos cobertos”, diz. “Assim, não precisamos de nos preocupar tanto e também precisamos de garantir que os atletas podem fazer o melhor, sem terem de se preocupar com o clima”, acrescenta.

No local onde foi o evento do ano passado, a Praça do Tap Seac, continuará a haver iniciativas, como o Festival Wushu de Verão. “Haverá tendas para os miúdos brincarem um bocadinho — com lembranças como lápis e blocos de notas”, descreve. Ao mesmo tempo, irá trazer-se algo da cena cultural da cidade para este evento. “Temos associações e grupos locais artísticos a trazer umas coisas mais de conteúdo cultural — andarilhos e danças hip hop”, diz, referindo que têm sempre por tema o wushu. “Queremos fazer uma coisa mais alegre, em que os jovens podem participar — e, quando os jovens vêm, os pais seguem-nos”, refere.

Uma grande novidade é a realização no território do Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate – Macau. “É uma das fases da tal competição que se desenvolve em várias etapas”, refere. “E a CCTV 5 vai gravar e mostrar depois”, acrescenta.

Como no ano passado, haverá novamente o SJM 4º Campeonato Asiático das Danças de Dragão e de Leão. “Vêm equipas de nove países e regiões — são as melhores equipas [do mundo]; é um nível muito alto”, afirma. “Há muitas pessoas que gostam, por exemplo, dos saltos em

plataformas”. No total, espera-se que venham “mais de 250 atletas” só para este campeonato.

“A Competição Internacional de Taolu, que decorre no Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico, também tem vários dias de provas”, refere. Oferece um misto de conteúdos culturais e desportivos. Segundo Lei Si Leng, a edição deste ano do Encontro de Mestres de Wushu terá mais música e componentes culturais e recreativas. “Há muitos mestres que praticam wushu, mas fazem muitas coisas de forma criativa — e há o gesto técnico associado a muitos efeitos de palco, com imagens virtuais que jogam com as luzes e diferentes tipos de efeito”, descreve.



●
●

今年的武林群英會有很多變化，李詩靈期待更多人參與該活動，即使今年和去年一樣在8月舉辦，這是安排問題。

Este ano, com as mudanças introduzidas, Lei Si Leng espera que haja mais pessoas a participarem no Encontro de Mestres de Wushu, mesmo que o mês escolhido seja o mesmo do ano passado, por uma questão organizacional.

Por outro lado, a parada no último dia, que no ano passado foi um dos momentos altos do programa, é menor nesta edição. A responsável pelo Encontro de Mestres de Wushu lembra que “a cerimónia de encerramento era feita na Praça do Tap Seac [no ano passado] e juntava-se tudo — no fim da parada, todos iam ao palco fazer uma demonstração”. Já este ano, “a cerimónia de encerramento é no recinto coberto” e a parada só tem lugar mais ao fim da tarde. “É agosto, Macau e este calor...”, justifica. “Agora, em vez de começar nas Ruínas de São Paulo, começa-se no Largo do Senado e depois vai-se para as Ruínas, poupando-se nas ruazinhas pequenas com imensa gente”, explica.

E, contrariamente ao ano passado, os atletas não participam todos ao mesmo tempo, desde o início. “Temos três pontos para demonstração e os atletas vão-se juntando [em cada um dos pontos] e vão andando”, diz, acrescentando: “No total, haverá por volta de 300 atletas na parada, só locais”.

No geral, olhando para o Encontro de Mestres de Wushu, Lei Si Leng refere que o programa do ano passado era mais ambicioso e, por isso, era difícil à população conhecê-lo em detalhe. “Tínhamos muitas coisas, muitos pontos, muitas coisas a acontecer, mas muitas pessoas diziam que não sabiam onde nem quando”, diz. “Temos também muitos mestres, mas limitámos o número [em relação ao ano passado]”, acrescenta.

Mais lugares disponíveis e recintos cobertos

Depois de um inquérito realizado à população, a organização do Encontro de Mestres de Wushu resolveu reequacionar alguns pontos, mais criticados. Um deles passava pela reserva de bilhetes antecipadamente. “Só há bilhetes para o espetáculo Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate – Macau e para o espetáculo de encerramento, enquanto nos restantes pode entrar-se à vontade”, diz.

No ano passado, “houve pessoas que disseram não ter bilhetes para ir, enquanto outras tinham bilhetes e não foram”. Este ano, tal como na edição passada, a organização “reserva alguns bilhetes no próprio dia e, quando vê que as bancadas não estão ocupadas, deixa os outros entrar”. Claro que, diz Lei Si Leng, há um fenómeno muito típico do território, que acaba por tornar difícil a atribuição de bilhetes. “Normalmente, ficam com bilhetes e não garantem a

presença e, mesmo que vão, entram depois de acabar e saem antes de terminar”, refere. Mesmo assim, a organização já atribuiu três mil bilhetes para serem usados no Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate – Macau e no espetáculo de encerramento.

Foi também em função das críticas que surgiram no decurso do inquérito que a organização optou por manter a maior parte dos campeonatos em recintos cobertos. “No ano passado, houve chuva”, dando azo a reclamações.

Tratando-se o ano passado da primeira edição do Encontro de Mestres de Wushu, Lei Si Leng garante que é normal que as pessoas ainda desconhecem o evento. “Era a primeira vez. Se vamos falar do Grande Prémio, a maior parte da população já conhece, sabe como e onde vai ser. Mas, neste caso, são vários dias e as pessoas não sabem”, refere.

Depois, a localização escolhida para a edição anterior acabou por ser também criticada, mas sobretudo por ser ao ar livre. “A ideia de pôr todas as competições na Praça do Tap Seac era porque queríamos atrair as pessoas que passavam lá fora”, diz. “Achámos que se pusessemos tudo num recinto coberto, ninguém saberia o que se passava lá.” Porém, a chuva gerou vários problemas. Este ano, com as mudanças introduzidas, Lei Si Leng espera que haja mais pessoas a participarem no Encontro de Mestres de Wushu, mesmo que o mês escolhido seja o mesmo do ano passado, por uma questão organizacional. Como se pretende que o evento decorra nos meses das férias grandes escolares, as opções são limitadas. “A ideia é ser num mês em que não temos outros eventos”, refere, esclarecendo que em junho há já as Regatas Internacionais de Barcos-Dragão, enquanto em julho decorre o Grande Prémio Mundial de Voleibol da FIVB. “É suposto ser durante as férias grandes, e atrair os turistas que vêm com as crianças”, diz, acrescentando: “Além disso, temos de combinar com o Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate – Macau.”

Sobre a expectativa em relação ao número de participantes no evento deste ano, Lei Si Leng diz que esperam locais e turistas. É, porém, difícil perceber, pelos números do ano passado, a percentagem de participantes locais e turistas. “Vai levar anos para criar uma base de pessoas que sabem que existe este evento, em julho ou agosto, em Macau.”

No ano passado, houve uma média de 15 mil espetadores por dia, com a contagem a ser feita através dos bilhetes e dos passes VIP. ▽



日期	時間	活動	地點	
8月10日 星期四	15:00 – 19:30	武術夏日嘉年華	友誼廣場(武術表演:17:00)	
	15:00 – 21:30	塔石廣場(武術表演:16:00, 20:00)		
	18:00 – 19:15 20:00 – 22:30	太陽城集團CKF中國功夫國際挑戰賽 – 澳門站	塔石體育館	
	19:30 – 20:00	2017武林群英會 – 開幕式		
8月11日 星期五	08:30 – 12:00 14:00 – 17:00 19:00 – 22:00	國際武術套路賽	奧林匹克體育中心 - 運動場室內館	
	09:00 – 11:30 15:00 – 17:30	國際武術(套路、散打)教練員培訓班	塔石體育館	
	10:00 – 13:00	澳博第四屆 亞洲龍獅錦標賽	北獅(規定、自選)	澳門綜藝館
	14:30 – 18:00		夜光龍	
	19:30 – 22:30		南獅(規定、自選)	
	15:00 – 19:30 15:00 – 21:30	武術夏日嘉年華 塔石廣場(武術表演:16:00, 20:00)	友誼廣場(武術表演:17:00)	
	8月12日 星期六	09:00 – 11:30 15:00 – 17:30	國際武術(套路、散打)教練員培訓班	塔石體育館
10:00 – 13:00		澳博第四屆 亞洲龍獅錦標賽	南獅、舞龍、北獅(競速、障礙)	澳門綜藝館
14:30 – 18:00			南獅(傳統套路)	
19:30 – 22:30			舞龍(規定、自選)	
10:30 – 19:30 10:30 – 21:30		武術夏日嘉年華 塔石廣場(武術表演:20:00)	友誼廣場(武術表演:11:00, 16:00, 18:00)	
16:00 – 18:00		散打擂台挑戰賽	塔石廣場	
8月13日 星期日	09:00 – 11:30 15:00 – 17:30	國際武術(套路、散打)教練員培訓班	塔石體育館	
	10:30 – 17:00 10:30 – 19:00	武術夏日嘉年華 塔石廣場(武術表演:12:00, 17:00)	友誼廣場(武術表演:11:00, 15:00)	
	17:00 – 18:00	武術龍獅巡遊	議事亭前地→大三巴牌坊→塔石廣場	
	19:00 – 20:40 (進場時間: 18:00)	2017武林群英會 – 閉幕匯演	塔石體育館	

* 大會保留更改活動日程的權利。



	Hora	Evento	Local
10	15:00 – 19:30	Festival Wushu de Verão Praça do Tap Seac	Praça da Amizade (Exibição de Wushu: 17:00)
	15:00 – 21:30	(Exibição de Wushu: 16:00, 20:00)	
	18:00 – 19:15 20:00 – 22:30	Suncity Grupo CKF Desafio Internacional de Combate - Macau	Pavilhão Polidesportivo Tap Seac
	19:30 – 20:00	Encontro de Mestres de Wushu 2017 - Cerimónia da Abertura	Pavilhão Polidesportivo Tap Seac
11	08:30 – 12:00 14:00 – 17:00 19:00 – 22:00	Competição Internacional de Taolu	Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico
	09:00 – 11:30 15:00 – 17:30	Curso de Formação de Wushu Internacional (Taolu, Sanda)	Pavilhão Polidesportivo Tap Seac
	10:00 – 13:00	SJM 4º Campeonato Asiático das Danças de Dragão e de Leão	Dança de Leão do Norte (Rotina obrigatória, Rotina opcional)
	14:30 – 18:00		Dança de Dragão Luminosa
	19:30 – 22:30		Dança de Leão do Sul (Rotina obrigatória, Rotina opcional)
	15:00 – 19:30	Festival Wushu de Verão Praça do Tap Seac	Praça da Amizade (Exibição de Wushu: 17:00)
	15:00 – 21:30	(Exibição de Wushu: 16:00, 20:00)	
12	09:00 – 11:30 15:00 – 17:30	Curso de Formação de Wushu Internacional (Taolu, Sanda)	Pavilhão Polidesportivo Tap Seac
	10:00 – 13:00	SJM 4º Campeonato Asiático das Danças de Dragão e de Leão	Dança de Leão do Sul, Dança de Dragão, Dança de Leão do Norte (Categoria das corridas, Categoria de obstáculos)
	14:30 – 18:00		Dança de Leão do Sul (Taolu Tradicional)
	19:30 – 22:30		Dança de Dragão (Rotina obrigatória, Rotina opcional)
	10:30 – 19:30	Festival Wushu de Verão Praça do Tap Seac	Praça da Amizade (Exibição de Wushu: 11:00, 16:00, 18:00)
	10:30 – 21:30	(Exibição de Wushu: 20:00)	
16:00 – 18:00	Campeonato dos Desafiadores de Sanda	Praça do Tap Seac	
13	09:00 – 11:30 15:00 – 17:30	Curso de Formação de Wushu Internacional (Taolu, Sanda)	Pavilhão Polidesportivo Tap Seac
	10:30 – 17:00	Festival Wushu de Verão Praça do Tap Seac	Praça da Amizade (Exibição de Wushu: 11:00, 15:00)
	10:30 – 19:00	(Exibição de Wushu: 12:00, 17:00)	
	17:00 – 18:00	Parada de Wushu e de Danças de Leão e de Dragão	Largo do Senado → Ruínas de São Paulo → Praça do Tap Seac
	19:00 – 20:40 (Entrada do público: a partir das 18:00)	Encontro de Mestres de Wushu 2017 - Espectáculo de Encerramento	Pavilhão Polidesportivo Tap Seac

*A Organização reserva-se o direito para alterações do programa, caso seja necessário.

10-13/8 2017

ENCONTRO DE MESTRES DE WUSHU WUSHU MASTERS CHALLENGE

武林群英會

塔石體育館 · 澳門綜藝館

奧林匹克體育中心運動場室內體育館 · 塔石廣場 · 友誼廣場

Pavilhão Polidesportivo Tap Seac • Fórum de Macau
Pavilhão do Estádio do Centro Desportivo Olímpico • Praça do Tap Seac • Praça da Amizade

澳門

www.macaowushumc.com

主辦單位
Organização
Organizers

澳門特別行政區政府體育局
Instituto do Desporto do Governo da RAEM
Sports Bureau of Macao SAR Government

澳門武術總會
ASSOCIAÇÃO MACAENSE DE WUSHU

協辦單位
Co-organização
Co-Organizers

澳門特別行政區旅遊發展局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE

澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da R.A.E. de Macau

澳門特別行政區政府
文化遺產基金
Fundo do Património Cultural

支持單位
Apóio
Support

國際武術聯合會
INTERNATIONAL WUSHU FEDERATION

WUSHU FEDERATION OF ASIA
亞洲武術聯合會

中國武術協會
CHINESE WUSHU ASSOCIATION